



cooperación
española

** Preventive conservation for all. An illustrated guide*
Conservation préventive pour tous. Une guide illustré
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصوّر

*Conservación
preventiva para todos.
Una guía ilustrada**

Clara López Ruiz / Miguel Cuba Taboada

*Agencia Española de Cooperación
Internacional para el Desarrollo*



*Conservación
preventiva
para
todos.
Una
guía
ilustrada**

*Clara López Ruiz
Miguel Cuba Taboada*

** Preventive conservation for all. An illustrated guide
Conservation préventive pour tous. Une guide illustré
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصوّر*

acerca

Programa de Capacitación para
el Desarrollo en el Sector Cultural



Agencia Española de Cooperación
Internacional para el Desarrollo (AECID)
Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.
Programa ACERCA / Spanish Agency for International
Development Cooperation (AECID).
Directorate of Cultural & Scientific Relations.
ACERCA Programme / Agence espagnole pour
la coopération internationale au développement
(AECID). Direction des relations culturelles et
scientifiques. Programme ACERCA /

الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية
(AECID). إدارة العلاقات الثقافية والعلمية
برنامج ACERCA

Avda. de los Reyes Católicos, 4. 28040 Madrid

Itziar Taboada Aquerreta

Directora de Relaciones Culturales y Científicas
Director of Cultural & Scientific Relations
Directrice des relations culturelles et scientifiques

مديرة العلاقات الثقافية والعلمية

Guillermo Escribano Manzano

*Jefe de Departamento de Cooperación y Promoción
Cultural / Head- Department of Cultural
Cooperation & Promotion / Responsable du service
Coopération et Promotion culturelle /*

رئيس قسم التعاون والتحفيز الثقافي

Araceli Sánchez Garrido

*Jefa adjunta del Departamento de Cooperación
y Promoción Cultural / Deputy Head- Department
of Cultural Cooperation & Promotion /
Responsable adjointe du service Coopération
et Promotion culturelle /*

مساعدة رئيس قسم التعاون والتحفيز الثقافي

Clara Ballesteros Martínez de Elorza

*Coordinadora del Programa ACERCA /
ACERCA Programme Coordinator /
Coordinatrice du programme ACERCA /*

ممنسقة برنامج ACERCA

Angeles Allegue Fernández

*Programa ACERCA / ACERCA Programme /
Programme ACERCA / ACERCA برنامج*

Carlos Pérez Sanabria

*Jefe del Servicio de Publicaciones /
Head of Publications Office /
Responsable du service Publications /*

مدير قسم الإصءارات

Héctor Cuesta Romero

*Servicio de Publicaciones / Publications Office /
Service Publications / قسم الإصءارات*

*Coordinadoras de la publicación / Co-ordinator
of the Publication / Coordinatrice de la
publication / منسقات الإصءار*

Ángeles Allegue Fernández y Clara López Ruiz

*Autora de la publicación / Author of the
publication / Auteur de la publication /*

مؤلفة الإصءار والمنسقة التقنية له

Clara López Ruiz

*Autor de las ilustraciones / Author of the
illustrations / Auteur des illustrations /
Miguel Cuba Taboada*

Comité técnico del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE) / Technical Committee - Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) / Comité Technique de l'Institut du Patrimoine Culturel Espagnol (IPCE) / اللجنة التقنية لمعهد التراث الثقافي لإسبانيا (IPCE)

Concha Cirujano Gutiérrez
Conservadora-restauradora de la Sección de Conservación Preventiva / Curator-Restorer, Preventive Conservation Section / Conservatrice-restauratrice de la section Conservation Préventive / محافظة-ممرمة في قسم المحافظة الوقائية

Soledad Díaz Martínez
Conservadora-restauradora del Servicio de Conservación y Restauración de Obras de Arte y Patrimonio Arqueológico y Etnográfico / Curator-Restorer, Service for Conservation and Restoration of Artworks and Archaeological and Ethnographic Heritage / Conservatrice-restauratrice du service Conservation et Restauration des œuvres d'art et du patrimoine archéologique et ethnographique /

محافظة-ممرمة في قسم المحافظة والترميم للأعمال الفنية والتراث الأركيولوجي والأثنو جغرافي

Marian del Egidio Rodríguez
Jefa de Área de Investigación y Formación / Head-Area of Research & Training / Responsable de l'unité Recherche et Formation /

رئيسة قسم البحث والتأهيل

Guillermo Enríquez de Salamanca
Conservador de la Sección de Conservación Preventiva / Curator, Preventive Conservation Section / Conservateur de la section Conservation Préventive /
تقني محافظ في قسم المحافظة الوقائية

Juan Antonio Herráez Ferreiro
Responsable de la Sección de Conservación Preventiva / Preventive Conservation Section Head / Responsable de la section Conservation Préventive /
مسؤول قسم المحافظة الوقائية

María Isabel Herráez Martín
Conservadora-restauradora del Servicio de Conservación y Restauración de Obras de Arte y Patrimonio Arqueológico y Etnográfico / Curator-Restorer, Service for Conservation and Restoration of Artworks and Archaeological and Ethnographic Heritage / Conservatrice-restauratrice du service Conservation et Restauration des œuvres d'art et du patrimoine archéologique et ethnographique /
محافظة-ممرمة في قسم المحافظة والترميم للأعمال الفنية والتراث الأركيولوجي والأثنو جغرافي

Nieves Valentín Rodrigo
Responsable del Departamento de Biodeterioro. Materiales Orgánicos / Department of Biodeterioration Head, Organic Materials / Responsable de la section Biodétérioration, Matériaux organiques /
مسؤولة قسم التدهور الأحيائي والمواد العضوية

Diseño de la colección y portada / Collection and book cover design / Conception de la collection et couverture /
تصميم المجموعة والغلاف
Cristina Vergara Echarrí

Revisión y Corrección de textos / Proofreading and copyediting / Relecture et correction des textes /
مراجعة وتصحيح النصوص
Ángeles Allegue Fernández, Clara López Ruiz y Xián Rodríguez Fernández

Traducción: Oficina de Interpretación de Lenguas (OIL), Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (MAEC) / Translation: Office for the Interpretation of Languages (OIL), Ministry of Foreign Affairs and Cooperation (MAEC) / Traduction: Bureau d'interprétation des langues du ministère des Affaires étrangères et de la Coopération.
الترجمة: هيئة الترجمة في وزارة الشؤون الخارجية والتعاون.

NIPO: 502-13-059-8
Depósito legal / Legal deposit / Dépôt légal /
الإيداع القانوني

M-7782-2014
Impresión / Print / Impression / الطبع
EGRAF S.A.

Agradecimientos / Thanks to / Remerciements /
مع جزيل الشكر لكافة هؤلاء

Abderrahim Abkari Azouz (OIL, MAEC), Flor Aladro Santoveña, (OIL, MAEC), Hernando Barrios Prieto (OIL, MAEC), Raquel Canas Remesal (OIL, MAEC), Sophie Courgeon (OIL, MAEC), Elena de Mier Torrecilla (AECID, MAEC), Emma García Alonso (IPCE, MECED), Nayra García-Patrón Santos (IPCE, MECED), Enrique León Chacón (AECID, MAEC), Rosario Muñoz Alonso (OIL, MAEC), Esther Portela Vázquez (Universidad Carlos III), Xián Rodríguez Fernández (AECID, MAEC), Mamen Sancha Maya (AECID, MAEC), Marisa Sánchez Gómez (AECID, MAEC), María Pía Timón Tiemblo (IPCE, MECED).

عبد الرحيم عبقري عزوز (هيئة الترجمة في وزارة الخارجية)، وفلور الادرو سانتوفينا (هيئة الترجمة في وزارة الخارجية)، وهيرناندو باريوس برييتو (هيئة الترجمة في وزارة الخارجية)، وراكيل كاناس ريميسال (هيئة الترجمة في وزارة الخارجية)، وصوفي كورجون (هيئة الترجمة في وزارة الخارجية)، وإيلينا دي ميير تورينيا (وكالة التعاون الدولي في وزارة الخارجية)، وإيما غارثيا ألونسو (IPCE و MECED)، ونابرا غارثيا باترون سانتوس (IPCE و MECED)، وإنريكي ليون تشاكون (وكالة التعاون الدولي في وزارة الخارجية)، وروساريو مونيوث ألونسو (هيئة الترجمة في وزارة الخارجية)، وإيستير بورتيليا باتكيت (جامعة كارلوس الثالث)، وكسيان رودريغيث فرنانديث (وكالة التعاون الدولي في وزارة الخارجية)، ومامين سانتشا مايا (وكالة التعاون الدولي في وزارة الخارجية)، وماريا بيا تيمون تيمبلو (IPCE و MECED)، و باتريشيا بيرسالوثي بارثابال (هيئة الترجمة في وزارة الخارجية)، ودولوريس دون دي أوسو (هيئة الترجمة في وزارة الخارجية).

El contenido de esta publicación es responsabilidad exclusiva de los autores y no refleja necesariamente la opinión de la AECID / The content of this publication is the exclusive responsibility of its authors, and does not necessarily reflect AECID's views / Le contenu de cette publication relève de la seule responsabilité des auteurs et ne reflète pas nécessairement la position de l'AECID /

ويشار إلى أن فحوى هذا المؤلف من مسؤولية المؤلفين حصرا ولا يعكس بالضرورة رأي الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية (AECID).

Índice / Index / Sommaire / فهرس

Prólogo / Prologue / Prologue / تقديم 9

Introducción / Introduction / Introduction / مقدمة 19

1. Daños físicos provocados por actuaciones incorrectas sobre los bienes culturales /
Physical damage caused by inappropriate procedures on cultural property /
Dommages physiques provoqués sur les biens culturels par des actions inadéquates /
أضرار مادية بسبب سلوكيات غير سليمة حيال الممتلكات الثقافية 37
 - 1.1. Manipulación / Handling / Manipulation / معالجة الممتلكات الثقافية 38
 - 1.2. Traslado / Movement / Déplacement / تحريك الممتلكات الثقافية 40
 - 1.3. Disposición / Display / Distribution dans l'espace / وضع الممتلكات الثقافية 42
 - 1.4. Seguimiento / Monitoring / Suivi / متابعة المجموعات 44
 - 1.5. Limpieza / Cleaning / Nettoyage / نظافة الممتلكات الثقافية 46
 - 1.6. Transporte / Transportation / Transport / نقل الممتلكات الثقافية 48
 - 1.7. Control de acceso / Access control / Contrôle d'accès / مراقبة الوصول 50
 - 1.8. Almacenamiento / Storage / Réserves / إيداع الممتلكات الثقافية 52Recomendaciones / Recommendations / Recommandations / توصيات
 - 1.9. Embalaje / Packing / Conditionnement / التعبئة والتغليف 54
 - 1.10. Almacenamiento / Storage / Stockage / الإيداع 56
 - 1.11. Museografía sostenible / Sustainable museography / Muséographie durable /
ممارسة متحفية مستدامة 58
2. Actos antisociales / Antisocial behaviour / Actes antisociaux / أعمال غير حميدة 61
 - 2.1. Medidas de seguridad / Security measures / Mesures de sécurité / إجراءات أمنية 62
 - 2.2. Robo / Theft / Vol / السرقة 64
 - 2.3. Expolio arqueológico / Archaeological pillaging / Spoliation du patrimoine
archéologique / نهب الأثریات 66
 - 2.4. Tráfico ilícito / Illegal trafficking / Trafic illicite / التجارة غير القانونية 68
 - 2.5. Vandalismo / Vandalism / Vandalisme / التخريب 70
 - 2.6. Conflictos bélicos / Armed conflicts / Conflits armés / النزاعات الحربية 72Recomendaciones / Recommendations / Recommandations / التوصيات
 - 2.7. Escudo Azul / Blue Shield / Bouclier Bleu / الدرع الأزرق 74

- 2.8. Formación de las Fuerzas Armadas / Training of the Armed Forces /
Formation des Forces Armées / تأهيل القوات المسلحة / 76
- 2.9. Organismos internacionales / International institutions /
Organismes internationaux / المنظمات الدولية / 78
- 2.10. Lucha contra el tráfico ilícito / Fight against illegal trafficking /
Lutte contre le trafic illicite / مكافحة التجارة غير القانونية / 80
- 2.11. Reproducciones / Reproductions / Reproductions / النسخ / 82
- 2.12. Sensibilización contra el tráfico ilícito / Raising awareness of illegal trafficking /
Sensibilisation contre le trafic illicite / التوعية حيال التجارة غير القانونية / 84

3. Episodios catastróficos / Natural disasters / Sinistres et catastrophes naturelles / فترات الكوارث / 87

- Medidas preventivas / Preventive measures / Mesures préventives / تدابير وقائية
- 3.1. Planificación / Planning / Planification / التخطيط / 88
 - 3.2. Lista de prioridades / List of priorities / Liste de priorités / قائمة الأولويات / 90
 - 3.3. Coordinación con los cuerpos de seguridad / Coordination with
security forces / Coordination avec les forces de
sécurité / التنسيق مع الأجهزة الأمنية / 92
 - 3.4. Formación / Training / Formation / التأهيل / 94
 - 3.5. Simulacros / Drills / Exercices d'évacuation / تدريبات محاكاة / 96
Recomendaciones durante y después de la catástrofe / Recommendations during
and after natural disasters / Recommandations à suivre pendant et après un sinistre /
توصيات خلال وعقب الكارثة
 - 3.6. Evacuación / Evacuation / Evacuation / الإخلاء / 98
 - 3.7. Incendio I / Fire I / Incendie I / الحريق / 100
 - 3.8. Incendio II / Fire II / Incendie II / الحريق / 2 / 102
 - 3.9. Incendio III / Fire III / Incendie III / الحريق / 3 / 104
 - 3.10. Inundación I / Flooding I / Inondation I / الفيضان / 106
 - 3.11. Inundación II / Flooding II / Inondation II / الفيضان / 2 / 108
 - 3.12. Inundación III / Flooding III / Inondation III / الفيضان / 3 / 110
 - 3.13. Huracán I / Hurricanes I / Ouragan I / الإعصار / 112
 - 3.14. Huracán II / Hurricanes II / Ouragan II / الإعصار / 2 / 114
 - 3.15. Terremoto I / Earthquakes I / Tremblement de terre I / الزلزال / 116
 - 3.16. Terremoto II / Earthquakes II / Tremblement de terre II / الزلزال / 2 / 118
 - 3.17. Terremoto III / Earthquakes III / Tremblement de terre III / الزلزال / 3 / 120
 - 3.18. Cooperación al desarrollo / Development cooperation / Coopération au
développement / التعاون من أجل التنمية / 122

- 4. Condiciones ambientales inadecuadas / Inadequate environmental conditions / Mauvaises conditions ambiantes / ظروف بيئية غير مناسبة** 125
- 4.1. Oscilaciones medioambientales / Environmental fluctuations / Variation des conditions ambiantes / تآرجحات بيئية 126
- 4.2. Iluminación / Lighting / Éclairage / الإنارة 128
- 4.3. Contaminación atmosférica / Atmospheric pollution / Pollution atmosphérique / تلوث الجو 130
- 4.4. Contaminación en el interior / Internal pollution / Polluants intérieurs / التلوث الداخلي 132
- Recomendaciones / Recommendations / Recommandations / التوصيات
- 4.5. Patrimonio subacuático / Underwater heritage / Patrimoine subaquatique / التراث المغمور بالمياه 134
- 4.6. Adaptación al clima local / Adaptation to local climate / Adaptation au type de climat / التكيف مع نوع المناخ 136
- 4.7. Arquitectura tradicional / Traditional architecture / Architecture traditionnelle / المعمار التقليدي 138
- 4.8. Seguimiento medioambiental / Environmental monitoring / Surveillance des conditions ambiantes / متابعة البيئة 140
- 4.9. Control de la iluminación / Monitoring of lighting / Contrôle de l'éclairage / مراقبة الإنارة 142
- 4.10. Formación del personal de mantenimiento / Training of maintenance staff / Formation du personnel d'entretien / تأهيل موظفي الصيانة 144
- 4.11. Vitricas / Showcases / Vitrines / الواجهات الزجاجية 146
- 5. Biodeterioro / Biodetioration / Biodétérioration / التدهور الأحيائي** 149
- 5.1. Plagas / Pests / Contaminants biologiques / الآفات 150
- 5.2. Microorganismos / Microorganisms / Microorganismes / الفطريات والبكتيريا 152
- 5.3. Insectos / Insects / Insectes / الحشرات 154
- 5.4. Roedores / Rodents / Rongeurs / القوارض 156
- 5.5. Aves / Birds / Oiseaux / الطيور 158
- Recomendaciones / Recommendations / Recommandations / التوصيات
- 5.6. Control de plagas / Pest control / Contrôle des contaminants biologiques / مراقبة الآفات 160
- 5.7. Medidas de actuación ante hongos / Measures to combat fungi / Mesures contre les fungi / إجراءات لمواجهة الفطريات 162
- 5.8. Prevención ante insectos / Insect prevention / Mesures de prévention contre les insectes / الوقاية من الحشرات 164

- 5.9. Medidas de actuación ante roedores / Measures to combat rodents / Mesures face à la présence de rongeurs / إجراءات لمواجهة القوارض / 166
- 5.10. Prevención ante aves / Bird prevention / Prévention contre les oiseaux / الوقاية من الطيور / 168

6. Difusión preventiva / Preventive information / Diffusion préventive /

التعريف الوقائي 171

- 6.1. Apropiación del patrimonio por la comunidad / Appropriation of heritage by the community / Appropriation du patrimoine par la communauté / تملك المجتمع المحلي للتراث / 172
- 6.2. El papel de las escuelas / Role of schools / Rôle de l'école / وظيفة المدارس / 174
- 6.3. Patrimonio inmaterial / Intangible heritage / Patrimoine immatériel / التراث غير المادي / 176
- 6.4. Transmisión del patrimonio / Transmission of heritage / Transmission du patrimoine / تسليم التراث / 178
- 6.5. El papel de los custodios / Role of custodians / Rôle des gardiens du patrimoine / وظيفة الحماة / 180
- 6.6. El papel de los cooperantes / Role of voluntary workers / Rôle des coopérants / دور موظفي التعاون / 182
- 6.7. Diversidad cultural / Cultural diversity / Diversité culturelle / التنوع الثقافي / 184
- 6.8. Patrimonio en uso / Heritage in use / Patrimoine en usage / استعمال التراث / 186
- 6.9. Voluntariado / Volunteers / Bénévolat / المتطوعون / 188
- 6.10. La conservación preventiva es cosa de todos / Preventive conservation is everyone's business / La conservation préventive est l'affaire de tous / المحافظة الوقائية مسؤولية الجميع / 190

Glosario / Glossary / Glossaire / مسرد / 193

Enlaces / Links / Liens / روابط / 207

Bibliografía / Bibliography / Bibliographie / مراجع / 213

El equipo de conservación preventiva somos... / The preventive conservation team includes... / L'équipe chargée de la conservation préventive est formée des personnes suivantes... / أسماء فريق المحافظة الوقائية / 219

Prólogo

Prologue

Prologue

تقديم

Prólogo

En la línea de *La gestión de las músicas actuales*, primera publicación del Programa ACERCA sobre capacitación para el desarrollo en el sector cultural, la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) se complace ahora en presentar un segundo manual: *Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada*. Este segundo título servirá de apoyo pedagógico para las actividades formativas realizadas por el Programa ACERCA en el ámbito de la conservación preventiva de bienes culturales.

Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada es, ante todo, un libro singular e innovador, al tratarse de un manual en el que el protagonismo reside en las imágenes del ilustrador Miguel Cuba Taboada (antiguo becario AECID en la Academia de España en Roma), quien ha aportado su visión artística a los contenidos. Se trata de un trabajo que entraña una gran dificultad pues los breves textos que aparecen -y que se han traducido a tres idiomas, inglés, árabe y francés- sólo sirven de apoyo a las imágenes, ya que éstas han de ser lo suficientemente expresivas y descriptivas para poder ser leídas con facilidad y llegar a todo tipo de públicos, de cualquier país, cualquier nivel socio cultural o ámbito profesional.

Ofrecemos, por tanto, una publicación que tiene por vocación ser de utilidad para todos aquellos que, en contacto habitual con los bienes culturales de su comunidad y sin ninguna formación ni conocimiento en este campo, puedan actuar en caso de situaciones de emergencia, bien detectando posibles amenazas o daños y dando la voz de alarma, o bien tomando las primeras medidas para evitar males mayores en la protección de este patrimonio del que son usuarios y en, muchos casos, custodios.

También pretende ser un soporte útil para el personal técnico que trabaja en diferentes ámbitos de la cooperación al desarrollo o en el mundo empresarial y que realiza sus trabajos en lugares de gran riqueza patrimonial. Estos profesionales pueden ser los primeros agentes a la hora de identificar y señalar situaciones de deterioro o amenazas fácilmente detectables, poniendo en práctica soluciones en un primer momento gracias a las recomendaciones de *Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada*. Por otro lado, con el objetivo de hacerlo más accesible y eficaz en sus fines, está previsto que esta publicación se convierta en un futuro próximo en una aplicación para móviles y tabletas, que pueda descargarse en estos dispositivos y consultarse con total facilidad en cualquier lugar del mundo en donde el patrimonio se encuentre en riesgo o situación de deterioro.

Quiero resaltar la estrecha colaboración en este proyecto entre la AECID y el Instituto de Patrimonio Cultural de España (IPCE) cuyos especialistas en cada uno de los ámbitos de la conservación preventiva y de la restauración han supervisado los contenidos que han sido elaborados y coordinados por Clara López Ruiz, que ha aportado también sus conocimientos desde el ámbito de la museología.

A todos ellos agradecemos su esfuerzo y su profesionalidad en el desarrollo de este trabajo que esperamos que pueda convertirse en herramienta para conseguir una mayor eficacia en el campo de la prevención y conservación de los bienes patrimoniales, compromiso que España defiende en todos los ámbitos de su acción cultural en el exterior.

Itziar Taboada Aquerrete

Directora de Relaciones Culturales y Científicas

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

Prologue

Along the same lines as *Management of Contemporary Music*, the first work published by the ACERCA Programme for development training in the cultural sector, the Directorate of Cultural and Scientific Relations of the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID) is proud to present its second manual: *Preventive conservation for all. An illustrated guide*. This second publication shall serve as pedagogical support for the teaching activities carried out by the ACERCA Programme in the sphere of the preventive conservation of cultural property.

Preventive conservation for all. An illustrated guide is, first and foremost, a unique and innovative manual, given that it is a handbook whose central focus lies with the images created by the illustrator Miguel Cuba Taboada (former AECID intern at the Spanish Academy in Rome), who has brought an artistic vision to its contents. This was a task involving great difficulty, given that the short texts - which have been translated into three languages, English, French and Arabic – only serve to support the images, which had to be expressive and descriptive enough in order to be read with ease, and to reach all kinds of audiences, from any country and any socio-cultural level or professional sphere.

We therefore offer a publication that aims to be of use to persons in regular contact with cultural heritage of their community, without any education or knowledge in the field, in order for them to be able to act in cases of emergency, whether this involves detecting potential threats or damage and whistle blowing, or taking the first measures to prevent greater problems occurring in the field of heritage protection, as they are users and in many cases the custodians of such heritage.

This manual is intended to be in a useful format for all technical staff that work in different areas of development cooperation or in the business world, and who work in places that are rich in cultural heritage. These professionals can be the first players involved in the identification and highlighting of easily detectable situations of deterioration or threats, implementing practical solutions to such situations thanks to the recommendations found in *Preventive conservation for all. An illustrated guide*. Additionally, with the aim of making this handbook more accessible and efficient in terms of achieving its goals, in the near future it is expected that this publication shall become available as an application for mobile phones and tablets, which can be downloaded to said devices, making it possible to consult wherever heritage is in danger or in a deteriorating situation, in any part of the world.

I would like to emphasise the close collaboration between the AECID and the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE), whose specialists in each one of the fields of preventive conservation and restoration oversaw the contents of this manual that were prepared and coordinated by Clara López Ruiz, who also contributed her knowledge in the field of Museum Studies.

I would like to thank them all for their efforts and professionalism in the furtherance of this project, which we hope will become a tool for achieving a higher degree of efficiency in the fields of prevention and conservation of the heritage, a commitment that Spain defends in all of its spheres of cultural action abroad.

Itziar Taboada Aquerreta
Director- Cultural & Scientific Relations
Spanish Agency for International Development Cooperation

Prologue

Après la publication de *La gestion des musiques actuelles*, dans le cadre du programme ACERCA de formation au développement dans le secteur culturel, la Direction des relations culturelles et scientifiques de l'Agence espagnole pour la coopération internationale au développement (AECID) poursuit son initiative et a le plaisir de présenter aujourd'hui un deuxième manuel: le *Conservation préventive pour tous. Une guide illustré*. Ce deuxième ouvrage servira d'outil pédagogique aux formateurs du programme ACERCA lors des activités de formation portant sur la conservation préventive des biens culturels.

Conservation préventive pour tous. Une guide illustré est, avant tout, un ouvrage original et novateur. En effet, les illustrations y tiennent une place centrale et c'est l'artiste Miguel Cuba Taboada (ancien boursier de l'AECID à l'Académie d'Espagne à Rome) qui a livré sa vision artistique des messages transmis dans ce manuel. La tâche qui lui a été confiée était loin d'être facile, puisque les textes courts qui apparaissent dans ces pages – et qui ont été traduits en trois langues, anglais, français et arabe – ont pour seule fonction de venir en appui aux images. Celles-ci devaient donc être suffisamment expressives et descriptives pour pouvoir être lues facilement et toucher tous les types de publics, quels que soient leur pays, leur niveau socioculturel ou leur profession.

Nous offrons donc ici un guide qui a pour vocation d'être utile à tous ceux qui sont habituellement en contact avec les biens culturels de leur communauté et qui n'ont aucune formation ou connaissance en la matière, afin qu'ils sachent comment agir en cas d'urgence, c'est-à-dire qu'ils puissent identifier des menaces ou des dommages éventuels et tirer sur la sonnette d'alarme, ou prendre des premières mesures pour éviter une plus grande détérioration de ce patrimoine dont ils sont les utilisateurs et, bien souvent, les gardiens.

Cet ouvrage se veut également un support utile pour le personnel technique qui travaille dans différents domaines de la coopération au développement ou dans le monde de l'entreprise, et dont l'activité s'exerce dans des lieux d'une grande richesse patrimoniale. Ces professionnels sont en effet susceptibles d'être les premiers à pouvoir identifier et signaler des détériorations ou des menaces facilement détectables, ainsi qu'à intervenir dans un premier temps grâce aux recommandations du *Conservation préventive pour tous. Une guide illustré*. En outre, afin de rendre cet outil plus accessible et plus efficace, il est prévu d'en proposer prochainement une application pour mobiles et tablettes, qui pourra être téléchargée et consultée aisément dans quelque endroit du monde où le patrimoine est endommagé ou risque d'être détérioré.

Je tiens à souligner que ce projet est le fruit d'une étroite collaboration entre l'AECID et l'Institut du Patrimoine Culturel Espagnol (IPCE), dont les experts en conservation préventive et en restauration ont supervisé les contenus, ceux-ci ayant été produits et coordonnés par Clara López Ruiz, qui a apporté à l'ensemble ses connaissances en muséologie.

À tous nous adressons nos remerciements pour les efforts et le professionnalisme dont ils ont fait preuve dans la réalisation de cet ouvrage, qui, nous l'espérons, permettra d'être plus efficace en matière de prévention et de conservation des biens culturels, une action envers laquelle l'Espagne s'est engagée et qu'elle défend dans tous les domaines de son action culturelle à l'étranger.

Itziar Taboada Aquerreta

*Directrice des relations culturelles et scientifiques
Agence Espagnole pour la Coopération Internationale au Développement*

تقديم

على نفس الخط الذي تم اتباعه في «إدارة أشكال الموسيقى الراهنة»، الذي يعتبر أول إصدار لبرنامج «أثيركا» «ACERCA» (قرب)، بخصوص التأهيل من أجل التنمية في المجال الثقافي، يُسعد «إدارة العلاقات الثقافية» التابعة للوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية (AECID)، أن تقدم بهذه المناسبة دليلا ثانيا تحت عنوان «المحافظة الوقائية: دليل للجميع». وسيمثل هذا الإصدار الثاني دعما بيداغوجيا للأنشطة التأهيلية المندرجة في إطار برنامج «ACERCA» في مجال المحافظة الوقائية على الممتلكات الثقافية.

ويمكن القول أن كتيب «المحافظة الوقائية: دليل للجميع»، يعتبر إصدارا فريدا من نوعه بالإضافة إلى كونه مجددا، حيث أن الأمر يتعلق بدليل مصور تعود فيه المحورية إلى صور الفنان ميغيل كوبا (حصل سابقا على منحة من وكالة AECID بالنسبة لأكاديمية إسبانيا في روما)، الذي ساهم برؤيته الفنية المرافقة للمضمون. والحقيقة أنه عمل ليس بالسهل، حيث أن النصوص القصيرة التي تظهر - والتي تمت ترجمتها إلى الإنجليزية والفرنسية والعربية- لا تمثل إلى سندا للصور، حيث أن هذه الأخيرة ينبغي أن تكون معبرة وموحية بما فيه الكفاية، بحيث يمكن قراءتها بسهولة ومن طرف جميع الفئات، بغض النظر عن بلدهم أو مستواهم الاجتماعي والثقافي ومجالهم المهني.

وهكذا فإننا نقدم إصدارا يرمي إلى إفادة كل أولئك، الذين هم على اتصال اعتيادي بالممتلكات الثقافية لمنطقتهم، دون أن يكون لهم أي تأهيل أو معرفة في هذا المجال، بحيث يمكنهم في حالات الطوارئ، سواء من خلال اكتشاف تهديدات أو أضرار محتملة أن يدقوا ناقوس الخطر أو أن يتخذوا الإجراءات الأولية من أجل تفادي عواقب أوخم، بخصوص حماية ذلك التراث الذي يستعملونه أو يحرسونه كما يحصل في كثير من الأحيان.

كما يرمي هذا الإصدار، أن يكون سندا مفيدا للفنيين الذين يعملون في مختلف مجالات التعاون من أجل التنمية أو في مجال الأعمال والذين يزاولون أعمالهم في أماكن تزخر بالتراث. وهكذا يكون بإمكان هؤلاء المهنيين أن يمثلوا أول الفاعلين القادرين على تشخيص حالات التدهور أو التهديدات التي يسببها، والإبلاغ عنها، من خلال تبني حلول عملية منذ اللحظة الأولى، وذلك بفضل التوصيات التي يتضمنها دليل «المحافظة الوقائية: دليل للجميع». ومن جهة أخرى، وبهدف إتاحة الوصول السهل إليه وتأمين فعاليته في بلوغ أهدافه، من المتوقع أن يتحول هذا الإصدار في المستقبل القريب إلى برنامج للهواتف الخلوية واللوحات الإلكترونية، بحيث يمكن تحميله في هذه الأجهزة واستشارته بسهولة في أي مكان من العالم حيث يوجد تراث مهدد أو يعاني من التدهور.

وبهذه المناسبة أريد أن أبرز التعاون الوثيق الذي شهده هذا المشروع بين الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية (AECID) ومعهد التراث الثقافي في إسبانيا (IPCE)، الذي قام خبراءه في كل مجالات المحافظة الوقائية والترميم، بالإشراف على مضامين الكتاب التي قامت بصياغتها وتنسيقها كلارا لوبيث، والتي أسهمت أيضا بمعارفها في مجال علوم المتاحف.

وبهذه المناسبة، نشكرهم جميعا على جهودهم ومهنتهم في إنجاز هذا العمل الذي نأمل أن يصبح أداة للحصول على فعالية أكبر في مجال وقاية الممتلكات التراثية والمحافظة عليها ، وهو الالتزام الذي تدافع عنه اسبانيا في كافة مجالات نشاطها الثقافي في الخارج.

إيتيار تابوادا أكيريتا

مديرة العلاقات الثقافية والعلمية

الوكالة الاسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية (AECID).

Introducción

Introduction

Introduction

مقدمة

Introducción

La Cooperación Española es uno de los pocos donantes que contemplan entre sus prioridades la cooperación cultural para el desarrollo, contando con un marco estratégico propio y con una estructura institucional especializada. En este sentido la AECID tiene un reconocido papel de liderazgo en este mapa, aportando enfoques y experiencias que generan un valor añadido.

Una de las principales líneas de la Estrategia de Cultura y Desarrollo es el apoyo al patrimonio cultural y de entre sus objetivos está el de apoyar a las comunidades en el mantenimiento de su patrimonio desde múltiples escalas y matices, entendiendo éste como el sentido y la materialidad de la cultura.

Los criterios para llevar a cabo estas actuaciones se basan en la idea de preservar el patrimonio de manera integral, considerando siempre la vertiente material e inmaterial de los bienes ya que partimos de la idea según la cual la inmaterialidad es la apropiación que hacen los individuos de su patrimonio y lo que sitúa a las comunidades en los marcos de la cohesión social y el territorio.

Esta mirada hace que en ocasiones y en ciertas intervenciones no se siga la ortodoxia dictada por los organismos internacionales, que son quienes marcan las pautas de intervención en el campo de la restauración y la conservación, pero para la AECID, es obligado el respeto a la diversidad cultural por lo que el uso que se haga de los bienes culturales será el que indique nuestra forma de intervenir.

En esta misma línea se encuentra la consideración según la cual la cultura está íntimamente relacionada con la transmisión de conocimientos y valores, pero es al mismo tiempo dinámica y creativa, flexible y conflictiva, por lo que debe evitarse abordar las culturas como entidades homogéneas y encorsetadas. Por ello, conocer e incorporar a nuestros proyectos los valores y referentes simbólicos e identitarios de las poblaciones de los países socios resulta fundamental para toda política de cooperación que busque la apropiación y la eficacia.

Este prisma hace que la cultura en su dimensión instrumental o metodológica constituya una poderosa herramienta para reforzar el trabajo en prácticamente todos los sectores de la cooperación para el desarrollo, a través de los lenguajes que establecen el teatro, la música, el cine, el comic, el grafiti y la ilustración. Todos ellos pueden enviar mensajes de calado que

contribuyan a la cohesión social, que promuevan la inserción social de jóvenes en situación vulnerable, que faciliten la incidencia política de los pueblos indígenas, que reivindiquen la igualdad de género y que denuncien violaciones de derechos humanos. En este caso es la ilustración quien ayuda a hacer visible cómo preservar los símbolos y la memoria de las sociedades, a enfrentarse al deterioro, daño, pérdida y desaparición del patrimonio cultural en cualquier lugar del mundo, sin importar el grado de pobreza económica de los países. Es frecuente encontrar que los países receptores de ayuda al desarrollo con los que cooperamos conservan una gran riqueza patrimonial siendo ésta una potencialidad para su propio proceso de desarrollo.

Es por ello que este manual va destinado a un público diverso, en primer lugar para comunidades y grupos que viven alejados de las áreas metropolitanas y de los centros oficiales de gestión de la cultura, para personas que siendo usufructuarias de su patrimonio no son conscientes de que su identidad sagrada o profana se puede dañar hasta desaparecer, que puede ser objeto de vandalismo y de robo, que los desastres naturales pueden borrar los iconos que han dado sentido a sus relaciones, en definitiva es una guía básica para todos, un manual muy sencillo que sugiere formas de conservar los distintos tipos de objetos según sus soportes con el fin de que sobrevivan al paso del tiempo.

El otro colectivo en el que se ha pensado a la hora de elaborar este proyecto es el de los cooperantes de diferentes especialidades que no conocen necesariamente los principios de la conservación ni la restauración, y que sin embargo en el desempeño de su trabajo pueden participar en la preservación de los bienes patrimoniales de las comunidades en las que trabajan. Y por último va dirigido a todas las personas que disfrutan y pueden llegar a aprehender el patrimonio cultural convirtiéndolo en parte de su experiencia vital y que no son profesionales de la conservación.

Esta publicación pretende ayudar a todas estas personas a conservar su patrimonio con sencillas medidas de sentido común, a través de recomendaciones concretas o mediante pautas de actuación en caso de emergencia.

En este sentido, *Conservación Preventiva para todos. Una guía ilustrada* se enmarca en el Programa ACERCA de Capacitación para el Desarrollo del sector Cultural, que responde a la primera línea de la estrategia de cultura y desarrollo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). Este programa, centrado en la capacitación de los profesionales del sector de la cultura, quiere impulsar una línea editorial basada en la formación y el respeto por la diversidad de las diferentes comunidades, con el objetivo de configurarse como un referente internacional de calidad en materia de gestión cultural. Surge así esta guía didáctica que, a través de imágenes, se convertirá en soporte de

Introducción

la futura formación en el ámbito de la conservación preventiva que se lleve a cabo a través de Embajadas, Centros Culturales, Centros de Formación y Oficinas Técnicas de Cooperación.

El manual, siguiendo la clasificación de los riesgos de deterioro señalada en el Plan Nacional de Conservación Preventiva del Instituto de Patrimonio Cultural de España (2011), se divide en los siguientes apartados: daños físicos causados por la manipulación y disposición incorrecta de bienes culturales, actos antisociales (robo, expolio, tráfico ilícito, vandalismo, conflictos armados), episodios catastróficos (incendios, terremotos, huracanes e inundaciones), condiciones ambientales inadecuadas, y biodeterioro, además de un último capítulo sobre difusión preventiva que cierra el manual a modo de sensibilización. No se trata de establecer normas internacionales sino de intentar ayudar a través de la imagen y de recomendaciones concretas con el respeto absoluto a la diversidad.

Por lo tanto, *Conservación Preventiva para todos. Una guía ilustrada* contribuye al desarrollo social, económico y cultural de la población a través de la conservación preventiva, puesta en valor y gestión sostenible de su patrimonio, nos enseña cómo proceder cuando nos han robado un bien, qué hacer si se produce un incendio, cómo colocar bienes culturales en los almacenes para mejorar su conservación, o cómo proteger el patrimonio ante catástrofes naturales o en caso de conflicto armado.

La prevención aplicada al patrimonio cultural, como sucede en medicina o en medio ambiente, significa anticiparse al problema mediante una programación sistemática de análisis que diagnostique la situación y proponga medidas de seguimiento y control de riesgos. La disciplina que aborda este concepto de preservación de bienes culturales se denomina conservación preventiva. Es éste un concepto nacido en la década de los años setenta en el seno del trabajo desarrollado por Gaël de Guichen en ICCROM, que se consolida en proyectos como PREMA, “Preventive conservation in Museums in Africa”, iniciado en 1984, con una duración de veinte años, y muy positivos efectos.

Desde sus inicios, la conservación preventiva ha traspasado fronteras geográficas, culturales y políticas y se ha implantado como una estrategia común de planificación a largo plazo. A medida que la disciplina se ha ido desarrollando, se han ido identificando e impulsando aspectos que han permitido alcanzar mejores resultados.

Por ejemplo, la integración de profesionales trabajando interdisciplinariamente ha supuesto también un gran avance para la diagnosis, incorporando métodos científicos al trabajo y a la evaluación de los resultados. La elaboración de metodologías que proporcionan una estruc-

tura al trabajo en conservación preventiva es también un hito importante para su implantación, ejemplo de lo cual es el Plan Nacional de Conservación Preventiva dirigido desde el Instituto del Patrimonio Cultural de España (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte).

Pero, sin duda, el protagonismo de todos los agentes implicados en la conservación es el factor decisivo para un buen programa preventivo. No se trata de un trabajo que puedan desarrollar los especialistas en conservación en sus museos, sitios arqueológicos y laboratorios. Se trata de que los responsables, los políticos, los directivos de las instituciones, los conservadores, el personal de seguridad y limpieza, los guías, los gestores, y todos aquellos cuyo trabajo de alguna manera tenga que ver con el patrimonio cultural, sean protagonistas en el ejercicio de la conservación preventiva.

Esta implicación de todos se logra con formación para todos. Profundizar, mediante una adecuada y continuada formación, en el propio concepto social y cultural de conservación preventiva del patrimonio de todos, en el conocimiento de métodos y criterios, la identificación y prevención de posibles riesgos, la implantación de herramientas de seguimiento y control, es lo que permite establecer una estrategia de conservación preventiva sostenible.

Además, incorpora un concepto de valor y compromiso social que se ha ido instalando sólidamente en el trabajo de cualquier profesional dedicado a la conservación del patrimonio cultural. El uso sostenible de las colecciones supone identificar el equilibrio entre el uso y la preservación. Este es nuestro fin fundamental cuando abordamos la conservación preventiva de nuestro patrimonio cultural, fin al que todos, cada uno desde su nivel de responsabilidad, puede y debe contribuir. No olvidemos que la conservación de nuestro patrimonio cultural es símbolo de calidad de vida, como lo son la prevención de la salud o del medio ambiente.

Este manual responde a ese compromiso global de participación y responsabilidad social ante la conservación de nuestra cultura para el presente y para las generaciones futuras.

Araceli Sánchez Garrido

*Jefa Adjunta del Departamento de Cooperación y Promoción Cultural
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo*

Marián del Egado Rodríguez

*Jefa de Área de Investigación y Formación
Instituto del Patrimonio Cultural de España*

Introduction

The AECID is one of the few donors that includes cultural development cooperation among its priorities, possessing its own strategic framework and specialised institutional structure. In this sense, the AECID has a recognised, leading role in this field, contributing approaches and experience that generate added value.

One of the main lines of Culture and Development Strategy is the support of the cultural heritage, and among the AECID's objectives is to support communities in the maintenance of their heritage from an array of scales and nuances, from an understanding of heritage as the meaning and tangible nature of culture.

The criteria for carrying out these actions are based on the idea of preserving heritage as a whole, always considering the tangible and intangible aspects involved, given that we build on an idea that intangibility is the act of individuals appropriating their heritage, placing these communities within the frameworks of social cohesion and territory.

On some occasions and for certain interventions, this view leads to the orthodoxy handed down by international institutions, who are the players that set the patterns of intervention in the field of restoration and conservation, not being followed. However, for AECID respect for cultural diversity is a must, for which reason the use made of cultural property shall dictate our intervention approach.

In the same vein, we come across the view that culture is intimately linked to the transmission of knowledge and values, but at the same time, dynamic, creative, flexible and conflictive, for which reason approaching cultures as homogenous and rigid entities must be avoided. Therefore, the discovery and integration of the values and the symbolic and identity references of the populations of partner countries into our projects is fundamental for all cooperation policies that are aimed at appropriation and efficiency.

This perspective makes culture, in its dimension as an instrument or method, constitute a powerful tool for reinforcing actions in nearly all sectors of development cooperation, through the languages in which theatre, music, cinema, comics, graffiti, illustrations etc. are rendered. All of these forms can send out important messages that can contribute towards social cohesion; the promotion of the social integration of vulnerable, young people; the facilitation of political activity of indigenous peoples; the defence of gender equality and the reporting of violation of human rights. In this case, illustration is

the form that helps to visualise how to preserve the symbols and memory of these societies, how to deal with the deterioration, damage, loss and disappearance of the cultural heritage in any part of the world, regardless of the level of the countries' income or poverty. One often finds that the countries receiving development assistance, with which we cooperate, are rich in heritage, this being a source of potential for their own developmental process.

Consequently, this manual is aimed at a diverse audience, above all at communities and groups that live far away from metropolitan areas and official centres of culture management; at people who, as users of their heritage, are not aware that their sacred or profane identity could be damaged to the point of extinction or be subject to vandalism or theft, or that natural disasters could wipe out the icons that lend meaning to their relationships. Ultimately, it is a basic guide for all, a highly straightforward manual that suggests ways in which to conserve different kinds of objects, according to their properties, so that they can survive the passing of time.

The other group of people that was considered upon drawing up this project includes voluntary workers with different specialisations who are not necessarily aware of the principles of conservation or restoration, but who, while carrying out their work, can participate in the preservation of the heritage property of the communities they work with. Lastly, this manual is aimed at those people who enjoy and manage to understand cultural heritage, thus transforming it into a part of their life experience, while not being conservation professionals.

This publication is intended to help these people conserve their heritage by means of simple, common sense approaches, with specific recommendations or action guidelines in the event of emergencies.

In this sense, *Preventive Conservation for all. An illustrated guide*, which is part of ACERCA Training Programme for the Development of the Cultural Sector Programme, which responds to the first line of culture and development strategy of the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID). This programme, focusing on training professionals from the cultural sector, attempts to promote publishing based on training and the respect of the diversity of different communities, with the aim of becoming a quality, international benchmark in the cultural management sphere. Thus, this didactic guide sees the light, which via the images it contains is intended to become a format for future training in the sphere of preventive conservation that can be carried out through embassies, cultural centres, training centres, and technical cooperation offices.

Introduction

The handbook, following the classification of the deterioration risks pointed out in the National Plan for Preventive Conservation of the Spanish Cultural Heritage Institute (2011), is divided into the following parts: Physical damage caused by the handling and inappropriate display of cultural property; antisocial behaviour (theft, pillaging, illegal trafficking, vandalism, armed conflicts); natural disasters (fires, earthquakes, hurricanes and floods); inadequate environmental conditions, and biodegradation. There is also a chapter devoted to the dissemination of prevention programmes, which serves to conclude the manual for the purpose of raising awareness. It is not a question of establishing international rules, but of trying to provide assistance by means of images and specific recommendations, with an absolute respect for diversity.

Moreover, *Preventive Conservation for all. An illustrated guide* contributes towards the social, economic and cultural development of communities via the preventive conservation, valorisation and sustainable development of heritage, which tells us how to proceed in the event of an asset is being stolen from us; what to do in the event of a fire; how to arrange cultural property in storage rooms in order to improve their conservation or how to protect heritage from natural disasters or in a situation of armed conflict.

The preventative measures applied to cultural heritage, as is happening with medicine or the environment, involves the early detection of a problem by means of systematic, analysing schedules capable of diagnosing the situation and of proposing measures for monitoring and risk control. The discipline addressed by this conception of the conservation of cultural property is called preventive conservation. The concept emerged in the seventies when Gaël de Guichen was carrying out work at ICCROM (International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property) and was consolidated with projects such as PREMA, “Preventive conservation in Museums in Africa”, initiated in 1984, with a duration of twenty years, and with very positive effects.

From the outset, preventive conservation has transcended geographical, cultural and political borders, and has become a common, long-term, planning strategy. As this discipline has evolved, aspects leading to the achievement of better results have been identified and promoted.

For example, the integration of professionals from different disciplines also represents a huge step forward for diagnosis, by incorporating scientific methods to the task and to the evaluation of the results. The development of methodologies that lend structure to

preventive conservation work also represents an important milestone in implementation: the National Plan for Preventive Conservation directed from the Spanish Cultural Heritage Institute (Ministry of Education, Culture and Sport) is a perfect example of this.

However, undoubtedly, the importance of all of the stakeholders that are involved in conservation is a decisive factor in creating a successful preventive programme. This is not a task that can be carried out by conservation experts in their museums, archaeological sites or laboratories alone; this is a task that requires the persons in charge, politicians, institution managers, curators, safety and cleaning staff, guides, consultants, and all individuals whose work in some way involves cultural heritage, to play a leading role in the implementation of preventive conservation.

The involvement of all is achieved through training for all. Further development, by means of suitable, ongoing training in the very social and cultural concept of the preventive conservation of the heritage of all individuals; the knowledge of methods and criteria; the identification and prevention of potential risks and the implementation of monitoring and checking tools, are all key to establishing a sustainable preventive conservation strategy.

Moreover, it incorporates a concept of value and social commitment that has secured a solid place for itself in the work of any professional engaged in the conservation of cultural heritage. The sustainable use of the collections involves the identification of the balance between use and conservation. When approaching the preventive conservation of our cultural heritage, this is our fundamental aim, to which all individuals, each from their own level of responsibility, can and must contribute. Let us not forget that the conservation of our cultural heritage represents quality of life, in the same way as environmental and health prevention.

This manual responds to the comprehensive commitment to social participation and responsibility for the conservation of our culture, both for today's generation and for future ones.

Araceli Sánchez Garrido

*Deputy Head of the Department for Cooperation & the Promotion of Culture
Agency for International Development Cooperation*

Marián del Egado Rodríguez

*Head of the Research & Training Department
Spanish Cultural Heritage Institute*

Introduction

La Coopération espagnole est l'un des rares donateurs qui inclut dans ses priorités la coopération culturelle au développement, un domaine d'action qu'elle a doté d'un cadre stratégique adapté et d'une structure institutionnelle spécifique et dans lequel l'AECID, dont les approches et les expériences créent de la valeur ajoutée, est un acteur de premier plan reconnu.

Le soutien au patrimoine culturel constitue l'un des principaux axes de la stratégie Culture et Développement de l'AECID. Cette stratégie prévoit notamment l'accompagnement des communautés afin de les aider à préserver leur patrimoine dans tout son éventail de nuances et à de multiples niveaux, le patrimoine étant entendu comme le sens et la matérialité de la culture.

Pour mener à bien cette action, nous nous fixons comme objectif la préservation intégrale du patrimoine, en tenant toujours compte de l'aspect matériel et immatériel des biens, car nous partons du principe que l'immatérialité est l'appropriation par les personnes de leur patrimoine, ce qui pour les communautés est un vecteur de cohésion sociale et renforce la notion de territoire.

Cette approche explique que, parfois et dans certaines interventions, nous ne respectons pas l'orthodoxie dictée par les organismes internationaux, qui sont ceux qui définissent les règles à suivre en matière de restauration et de conservation. Mais, pour l'AECID, le respect de la diversité culturelle est un devoir. Voilà pourquoi notre manière d'intervenir est conditionnée par l'utilisation qui est faite des biens culturels.

Dans un même ordre d'idées, nous considérons que la culture est intimement liée à la transmission de savoirs et de valeurs, mais qu'elle est aussi dynamique et créative, flexible et conflictuelle, raison pour laquelle il faut éviter d'aborder les cultures comme des entités homogènes et figées. Par conséquent, lorsque nous mettons en œuvre une politique de coopération qui se veut efficace et vise à promouvoir l'appropriation, nous devons connaître et intégrer à nos projets les valeurs et les repères symboliques et identitaires des populations des pays partenaires.

De ce point de vue, la culture, en tant qu'instrument ou méthodologie, constitue un outil précieux pour renforcer les actions dans presque tous les secteurs de la coopération au développement, à travers les différents langages qu'offrent le théâtre, la musique, le cinéma, la bande dessinée, les graffiti, l'illustration, etc. À travers ces langages, des messages importants peuvent être délivrés, qui contribuent à la cohésion sociale, favorisent l'insertion sociale des jeunes en situation de vulnérabilité, facilitent la participation politique des peuples autochtones, revendiquent l'égalité des genres, dénoncent des violations des droits humains.

Ici, c'est l'illustration qui aide à montrer comment préserver les symboles et la mémoire des sociétés, comment faire face à la dégradation, à l'endommagement, à la perte et à la disparition du patrimoine culturel aux quatre coins de la planète, quel que soit le degré de pauvreté économique des pays. Nous constatons souvent que les pays récepteurs de l'aide au développement avec lesquels nous coopérons conservent une grande richesse patrimoniale qui peut constituer un véritable atout pour leur propre processus de développement.

Voilà pourquoi ce guide s'adresse à un public varié. Il est tout d'abord destiné aux groupes et aux communautés qui vivent éloignés des zones métropolitaines et des centres officiels de gestion de la culture, aux personnes qui ont l'usufruit de leur patrimoine sans être conscientes que son identité sacrée ou profane peut être endommagée au point de disparaître, que ce patrimoine peut être la cible de vandales ou de pilliers, que les catastrophes naturelles peuvent effacer les icônes qui ont doté de sens leurs relations. En définitive, il s'agit d'un guide élémentaire, destiné à tous, un manuel d'une grande simplicité qui indique comment conserver les différents types d'objets en fonction de leur support pour qu'ils survivent au passage du temps.

Nous avons également conçu cet ouvrage en pensant aux coopérateurs de différentes spécialités, qui ne connaissent pas nécessairement les principes de la conservation et de la restauration et qui cependant, dans le cadre de leurs activités, ont la possibilité de participer à la préservation du patrimoine des communautés auprès desquelles ils travaillent. Et enfin il intéressera aussi toutes celles et ceux qui, sans être des professionnels de la conservation, apprécient le patrimoine et peuvent arriver à l'appréhender comme un élément de leur expérience vitale.

Cette publication a pour objectif d'aider toutes ces personnes à préserver leur patrimoine grâce à des recettes toutes simples, qui relèvent du bon sens, en leur offrant des recommandations concrètes ou en leur indiquant les règles à suivre en cas d'urgence.

Conservation préventive pour tous. Une guide illustré est une publication du programme ACERCA de formation au développement dans le secteur culturel. Ce programme, qui s'inscrit dans le premier volet de la stratégie Culture et Développement de l'Agence Espagnole pour la Coopération Internationale au Développement (AECID) et qui a pour objectif la formation des professionnels du secteur de la culture, souhaite lancer une ligne éditoriale axée sur la formation et le respect de la diversité des différentes communautés, avec l'ambition de devenir une référence internationale de qualité dans le domaine de la gestion culturelle. C'est dans cet esprit qu'à vu le jour ce guide didactique dont les images vont servir de support aux activités de formation à la conservation préventive qui seront réalisées dans des ambassades, des centres culturels, des centres de formation et des bureaux techniques de coopération.

Introduction

Ce manuel, qui reprend la classification des risques de dégradation présentée dans le Plan National de Conservation Préventive de l'Institut du Patrimoine Culturel Espagnol (2011) est composé des chapitres suivants: dommages physiques provoqués par une mauvaise manipulation des biens culturels et une distribution inappropriée de ceux-ci dans l'espace; actes antisociaux (vol, spoliation, trafic illicite, vandalisme, conflits armés); sinistres et catastrophes naturelles (incendies, tremblements de terre, ouragans, inondations); mauvaises conditions ambiantes et biodétérioration; et, en guise de conclusion, un dernier chapitre consacré à la diffusion préventive et à l'importance de la sensibilisation à la conservation du patrimoine. Notre intention n'est pas de fixer des normes internationales, mais d'essayer d'apporter notre concours grâce à l'image et en offrant des recommandations concrètes dans le respect absolu de la diversité.

Ainsi peut-on dire que *Conservation préventive pour tous. Une guide illustré* contribue au développement social, économique et culturel de la population à travers la conservation préventive du patrimoine, sa mise en valeur et sa gestion durable. Cet ouvrage nous explique comment agir lorsqu'un bien nous a été volé ou qu'un incendie se déclare, comment ranger les biens culturels dans les réserves des musées afin d'améliorer leur conservation ou encore comment protéger le patrimoine lors de catastrophes naturelles ou de conflit armé.

Prévenir les risques qui menacent le patrimoine culturel, de même que dans le domaine de la santé ou de l'environnement, signifie anticiper les problèmes grâce à une programmation systématique d'analyse visant à poser des diagnostics et à proposer des mesures de suivi et de contrôle des risques. La discipline qui aborde la notion de préservation des biens culturels est appelée conservation préventive. Ce concept, qui est né dans les années 70 dans le cadre d'un travail conduit par Gaël de Guichen à l'ICCROM, s'est ensuite affirmé dans des projets comme le programme PREMA, "Prévention dans les musées africains", lancé en 1984, qui s'est étendu sur vingt ans et a eu des effets très positifs.

Depuis ses débuts, la conservation préventive a traversé les frontières géographiques, culturelles et politiques, et s'est imposée comme une stratégie commune de planification à long terme. À mesure que cette discipline s'est développée, il a été possible d'identifier et de promouvoir des aspects qui ont permis d'obtenir de meilleurs résultats.

Ainsi, l'intégration de professionnels provenant de diverses disciplines et travaillant ensemble, a signifié un grand progrès pour l'établissement du diagnostic, avec l'application de méthodes scientifiques au travail et à l'évaluation des résultats. L'élaboration de méthodologies permettant de structurer le travail de conservation préventive constitue une

autre étape importante, dont le Plan National de Conservation Préventive piloté par l'Institut du Patrimoine Culturel Espagnol (Ministère de la Culture et des Sports) est un exemple.

Toutefois, il reste indéniable que pour mettre en œuvre un bon programme de prévention, il est déterminant de recourir à la participation de tous les acteurs impliqués. Ce ne sont pas les experts en conservation qui, dans leurs musées, sur leurs sites archéologiques ou dans leurs laboratoires, peuvent réaliser ce travail. C'est aux décideurs, aux politiques, aux directeurs des institutions, aux conservateurs, au personnel de sécurité et de nettoyage, aux guides, aux gestionnaires, et à toutes les personnes dont le travail à un quelconque rapport avec le patrimoine culturel, qu'il revient d'être les acteurs principaux de la conservation préventive.

Or l'implication de tous passe par une formation adressée à tous. Approfondir, grâce à une formation continue et adaptée, le concept social et culturel de conservation préventive du patrimoine commun, mieux connaître les méthodes et les critères, améliorer l'identification et la prévention des risques éventuels, implanter des outils de suivi et de contrôle plus performants, voilà ce qui permet de définir une stratégie de conservation préventive durable.

Par ailleurs une notion de valeur sociale et d'engagement social s'est développée peu à peu et imprègne désormais profondément le travail de tout professionnel se consacrant à la sauvegarde du patrimoine culturel. L'utilisation durable des collections implique de trouver l'équilibre entre utilisation et préservation. C'est là l'objectif fondamental de la conservation préventive du patrimoine culturel, un objectif à la réalisation duquel tous, chacun à son niveau de responsabilité, nous pouvons et devons contribuer. N'oublions pas que la sauvegarde de notre patrimoine culturel est symbole de qualité de vie, au même titre que la prévention en matière de santé ou d'environnement.

Notre guide illustré répond à cet engagement global de participation et de responsabilité sociale dans la conservation de notre culture, aujourd'hui et pour les générations futures.

Araceli Sánchez Garrido

*Responsable adjointe du service Coopération et Promotion culturelle
l'Agence Espagnole pour la Coopération Internationale au Développement*

Marián del Egado Rodríguez

*Responsable de l'unité Recherche et Formation
Institut du Patrimoine Culturel Espagnol*

مقدمة

تعتبر مؤسسة «التعاون الإسباني» من بين الجهات المانحة القليلة التي تهتم بالتعاون الثقافي من أجل التنمية، في إطار استراتيجي خاص وبنية مؤسساتية متخصصة. وفي هذا الصدد تتمتع «الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية» (AECID) بدور ريادي غني عن التعريف في هذا المجال، من خلال إسهامها بروى وتجارب تولد قيمة إضافية.

ومن بين الخطوط الرئيسية لـ«استراتيجية الثقافة والتنمية»، يوجد دعم التراث الثقافي، الذي يرمي إلى أهداف من بينها دعم المجتمعات المحلية في الحفاظ على تراثها من منطلقات واعتبارات شتى، حيث أنه يمثل معنى للثقافة وتجسيدا لها.

وتستند معايير تطبيق هذه الإجراءات على فكرة الحفاظ على التراث بشكل شمولي، مع اعتبار دائم للبعد المادي وغير المادي للممتلكات، حيث ننطلق من فكرة أن اللامادية هي تملك الأفراد بموروثهم وهو ما يجعل المجتمعات المحلية في إطار التماسك الاجتماعي وبعد المجال.

وتؤدي هذه الرؤية في بعض المناسبات وأثناء بعض التدخلات، إلى عدم الالتزام بالأنماط الاعتيادية التي تملئها الهيئات الدولية، حيث تقوم هذه الأخيرة بتحديد خطوات التدخل سواء كان على صعيد الترميم أو المحافظة، لكن بالنسبة للوكالة الإسبانية للتعاون الدولي، فإنه من الواجب احترام التنوع الثقافي، لاسيما أن الاستعمال الذي سيطر الممتلكات الثقافية سيتأثر بطريقة تدخلنا.

وفي هذا الصدد يبرز اعتبار أن الثقافة مرتبطة حميميا بعملية نقل المعارف والقيم، لكنها في الوقت نفسه، تتسم بالدينامية والإبداع والمرونة والجدلية، الأمر الذي يحتم تفادي معالجة الثقافات ككيانات منسجمة ومتداخلة. ومن هنا أهمية إدراج القيم والمرجعيات الرمزية والهوية لسكان البلدان الشريكة، في مشاريعنا، بالإضافة إلى التعرف عليها، الأمر الذي يعد أساسيا بالنسبة لأي سياسة للتعاون تسعى إلى الملاءمة والفعالية.

ومن شأن هذا المنظور أن يجعل الثقافة، في بعدها الأدوات والمنهجي، تصبح أداة قوية لتعزيز العمل في كافة قطاعات التعاون من أجل التنمية، من خلال طرق التواصل التي يتبناها كل من المسرح والموسيقى والرسوم المتحركة والجداريات وصور الكتب وغيرها. حيث أن كافتها بوسعها أن تبعث رسائل عميقة تسهم في التماسك الاجتماعي وتشجع على الاندماج الاجتماعي للشباب الذي يعاني من الهشاشة، فضلا عن تسهيل المشاركة السياسية للشعوب الأصلية، وأن تطالب بالمساواة بين الجنسين وأن تندد بخروقات حقوق الإنسان وغيرها. وفي هذه الحالة فإن الصورة تساعد على منح المرئية لكيفية الحفاظ على الرموز وذاكرة المجتمعات المحلية وكيفية مواجهة تدهور وتضرر وخسارة واندثار التراث الثقافي في أي مكان في العالم، بصرف النظر عن درجة فقر البلدان المعنية. وكثيرا ما نجد أن البلدان المتلقية للمساعدات من أجل التنمية، التي نتعاون معها، تحافظ على ثروة تراثية كبيرة، ما يمثل فرصة لعملية التنمية نفسها.

وهذا ما يفسر كون هذا الدليل يتجه إلى جمهور متنوع، أولاً إلى المجتمعات المحلية والشباب الذين يعيشون بمنأى عن المناطق الحضرية والمراكز الرسمية لإدارة الثقافة، أي إلى أشخاص، وإن كانوا يستعملون تراثهم، لكنهم ليسوا واعين بأن هويتهم سواء المقدسة أو العادية، قد تتضرر أو تندثر أو يطلها التخريب أو السرقة. كما أن بوسع الكوارث الطبيعية أن تحمي رموزاً كانت تمنح لعلاقاتهم معنى. وبالتالي نحن أمام دليل موجه للجميع، على شكل كتيب بسيط يقدم بعض المقترحات حول كيفية الحفاظ على مختلف أنواع الأشياء حسب طبيعتها بهدف أن تستمر في الزمن.

وأما الجمهور الآخر الذي تم التفكير فيه لدى صياغة هذا المشروع، فهم موظفو التعاون من مختلف الاختصاصات، الذين يجهلون مبادئ المحافظة والترميم، والذين قد يواجهون أثناء مزاولتهم لعملهم، إمكانية المشاركة في المحافظة على ممتلكات تراثية تابعة للمجتمعات المحلية التي يعملون معها. كما أن هذا الكتيب يتوجه أيضاً إلى الأشخاص الذين يتمتعون بالتراث، والذين قد يجعلون منه جزءاً من تجربتهم الحياتية دون أن يكونوا من مهنيي المحافظة على التراث.

ويرمي هذا الكتيب إلى مساعدة كل هؤلاء الأشخاص على المحافظة على التراث بواسطة وصفات بسيطة ومنطقية، ومن خلال توصيات محددة وخطوات عملية بالنسبة لحالات الطوارئ.

وفي هذا السياق، فإن «المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور» يندرج في إطار برنامج «ACERCA» لتعزيز القدرات من أجل «التنمية في المجال الثقافي»، الذي يستجيب إلى الخط الأول من استراتيجية الثقافة والتنمية التابعة للوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية (AECID). ويرغب هذا البرنامج الذي يركز على تعزيز قدرات المهنيين في قطاع الثقافة، في تشجيع خط تحريري يركز على التأهيل واحترام تنوع مختلف المجتمعات المحلية، وذلك بهدف أن يمثل مرجعاً دولياً ذي جودة في مجال التدبير الثقافي. وهكذا يبرز هذا الدليل التعليمي الذي سيصبح، بفضل صورته، سندا للتأهيل المستقبلي في مجال المحافظة الوقائية التي يتم القيام بها بواسطة السفارات والمراكز الثقافية ومراكز التأهيل والمكاتب التقنية للتعاون.

ويشمل هذا الدليل، وفق تصنيف مخاطر التدهور الوارد في «الخطة الوطنية للمحافظة الوقائية لمعهد التراث الثقافي في إسبانيا (٢٠٠٩)»، الفصول التالية: الأضرار المادية الناجمة عن المعالجة والوضع غير الصحيين للممتلكات الثقافية، بالإضافة إلى الأعمال غير السليمة (السرقة والنهب والتجارة غير القانونية والتخريب والنزاعات المسلحة)، والكوارث (الحرائق والزلازل والإعصارات والفيضانات)، والظروف البيئية غير الملائمة والتدهور الأحيائي، فضلاً عن الفصل الأخير المتعلق بالإشاعة الوقائية التي تكمل الدليل من أجل التوعية. ولا يتعلق الأمر بتحديد قواعد دولية بل محاولة المساعدة من خلال الصورة والتوصيات المحددة بالنسبة للاحترام المطلق للتنوع.

وإلى ذلك، فإن دليل «المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور» يساهم في التنمية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية للناس من خلال المحافظة الوقائية، وتقييم تراثهم والتدبير المستدام له، بحيث يعلمنا كيف نسلك في حال حصول سرقة ممتلك أو تعرضه لحريق أو كيف نضع الممتلكات الثقافية في المستودعات من أجل

تحسين ظروف المحافظة عليها أو الطريقة التي نحمي بها التراث من تداعيات الكوارث الطبيعية أو النزاعات المسلحة.

ويشار إلى أن الوقاية التي يتم تطبيقها على التراث الثقافي، وعلى غرار ما يجري بخصوص الطب أو البيئة، فإنها تعني استباق المشكل من خلال البرمجة المنتظمة للتحليل بحيث يمكن تشخيص الوضع واقتراح إجراءات المتابعة ومراقبة المخاطر.

وبالتالي فإن الاختصاص الذي يعكف على حماية الممتلكات الثقافية بهذا الشكل هو المحافظة الوقائية. وقد ظهر هذا المفهوم في عقد السبعينيات من القرن الماضي في كنف العمل الذي أنجزه غايل دي غيشن (Gaël de Guichen) في مؤسسة «ICCROM»، والذي تم تعزيزه بمشاريع من قبيل «PREMA» أي «*Preventive conservation in Museums in Africa*»، الذي انطلق في عام ١٩٨٤ لمدة زمنية استغرقت عشرين سنة، وقد حقق نتائج جيدة.

ومنذ انطلاقتها، عبرت المحافظة الوقائية الحدود الجغرافية والثقافية والسياسية وانتشرت من خلال استراتيجية مشتركة للتخطيط على المدى البعيد. ومع تعزز الاختصاص، تم تحديد الجوانب التي ساعدت على الحصول على نتائج جيدة، وتم تشجيعها.

ومن بين تلك الجوانب دمج المهنيين العاملين في مجالات مختلفة، الأمر الذي قدم دفعة كبيرة للتشخيص، مع إدراج منهجيات علمية في العمل وتقييم النتائج. ويلاحظ أن صياغة المنهجيات التي تقدم هيكل عمل للمحافظة الوقائية، مثل أيضا إنجازا هاما بالنسبة لانتشار المفهوم، وكمثل على ذلك «الخطة الوطنية للمحافظة الوقائية» التي أشرف عليها معهد «التراث الثقافي لاسبانيا» (MECD).

لكن بدون أدنى شك، فإن أهمية كافة الفاعلين المنخرطين في المحافظة، هو أكبر عامل لنجاح أي برنامج وقائي جيد. حيث أن الأمر لا يتعلق بعمل يمكن أن ينجزه أخصائيو المحافظة في المتاحف أو المواقع الأثرية والمختبرات. بل يتعلق الأمر بمسؤولين وسياسيين ومدراء مؤسسات ومحافظين وموظفي أمن ونظافة ومرشدين ومدبرين وكل أولئك الذي يتصل عملهم بشكل ما بالتراث الثقافي والذين يشاركون في ممارسة المحافظة الوقائية.

ويتم تحقيق إشراك الجميع بفضل التأهيل الذي يشمل الجميع. حيث أن التعمق من خلال تأهيل مناسب ومستمر، في المفهوم الاجتماعي والثقافي للمحافظة الوقائية على تراث الجميع، وفي معرفة المنهجيات والمعايير فضلا عن تحديد المخاطر الممكنة والوقاية منها، علاوة على استعمال أدوات للمراقبة والمتابعة، كل ذلك يتيح تبني استراتيجية جيدة للمحافظة الوقائية المستدامة.

وإلى ذلك، هناك مفهوم متصل بالقيمة والالتزام الاجتماعي الذي يكمن بشكل قوي في عمل أي مهني يزاول المحافظة على التراث الثقافي. بحيث أن الاستعمال المستدام للمجموعات يعني تحديد توازن الاستعمال والمحافظة. ويمثل هذا هدفا أساسيا عندما نعالج المحافظة الوقائية على تراثنا الثقافي، وهو الهدف الذي

يستطيع الجميع، كل من موقع مسؤوليته، الانخراط فيه، بل أنهم مطالبون بذلك. ولا نغفل في هذا الصدد، أن المحافظة على تراثنا الثقافي تمثل رمزا لجودة الحياة مثلما هو الحال بالنسبة للبعد الصحي أو البيئي.

وهكذا فإن هذا الكتيب يستجيب للالتزام شامل للمشاركة والمسؤولية الاجتماعية حيال المحافظة على ثقافتنا سواء للحاضر أو لأجيال المستقبل.

أراثيلي سانشيث

الرئيسة المساعدة لقسم التعاون والتحفيز الثقافي
إدارة العلاقات الثقافية والعلمية

ماريان ديل إيخيدو

رئيسة قسم البحث والتأهيل
معهد التراث الثقافي لاسبانيا

1.

Daños físicos provocados
por actuaciones incorrectas

Physical damages caused by
inappropriate procedures on
cultural property

Dommages physiques provoqués
par des actions inadéquates

الأضرار المادية الناجمة عن
معالجات غير صحيحة

Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Manipulación

Una incorrecta manipulación puede provocar daños irreparables en las colecciones. Asegúrese de manejar los bienes culturales de manera adecuada y en función del tipo de objeto.

Handling

Inappropriate handling can cause irreparable damage to a collection. Make sure that you handle cultural property in the appropriate manner and according to the type of object.

Manipulation

Une mauvaise manipulation peut provoquer des dommages irréparables dans les collections. Assurez-vous de manipuler les biens culturels de manière appropriée et en fonction du type d'objet.

معالجة الممتلكات الثقافية

إن المعالجة غير الصحيحة قد تتسبب في حصول أضرار لارجعة فيها للمجموعات التراثية، ولهذا ينوجب التأكد من معالجة الممتلكات الثقافية بشكل لائق يتناسب مع صنف كل قطعة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Traslado

A la hora de trasladar bienes culturales es recomendable hacerlo de uno en uno y, en la medida de lo posible, con ayuda de medios auxiliares como un carrito.

Movement

When transporting cultural property it is advisable to do so one at a time, and, as far as possible, with auxiliary devices like a trolley.

Déplacement

Il est recommandé de déplacer les biens culturels un par un, de ne pas empiler les caisses et, dans la mesure du possible, de s'aider d'un chariot.

تحريك الممتلكات الثقافية

يوصى بنقل الممتلكات الثقافية قطعة قطعة، كما يستحب استعمال العربات الصغيرة، قدر الإمكان.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Disposición

La disposición de los bienes culturales debe permitir una correcta circulación y accesibilidad. Para evitar daños físicos utilice anclajes y soportes que garanticen la estabilidad de los objetos expuestos.

Display

The display of cultural property must enable adequate circulation and accessibility. In order to avoid physical damages, use anchors and brackets that ensure that the objects on display are stable.

Distribution dans l'espace

Les biens culturels doivent être distribués dans l'espace d'exposition de telle sorte qu'ils soient faciles d'accès et qu'il soit aisé de circuler parmi eux. Pour éviter les dommages physiques, utilisez des fixations et des supports garantissant la stabilité des objets exposés.

الوضع

ينبغي لوضع الممتلكات الثقافية أن يسمح بالتنقل والوصول إليها بشكل صحيح. وحتى يتم تفادي الأضرار المادية، يوصى باستعمال مثبتات ومستندات تضمن استقرار القطع المعروضة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Seguimiento

El seguimiento es un aspecto fundamental de la conservación preventiva. Revise periódicamente las colecciones en almacenes y espacios expositivos.

Monitoring

Checks are a fundamental aspect of preventive conservation. Regularly check the collections in the storage rooms and displays areas.

Suivi

Le suivi constitue un aspect fondamental de la conservation préventive. Révissez périodiquement les collections dans les réserves et les salles d'exposition.

متابعة المجموعات

تعتبر المتابعة أمرا أساسيا في عملية المحافظة الوقائية، وبالتالي تجب المراجعة الدورية للمجموعات في المستودعات أو فضاءات العرض.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Limpieza

Evite limpiar bienes culturales sin indicación de un especialista. Contacte con profesionales de la restauración para garantizar una correcta limpieza de las colecciones.

Cleaning

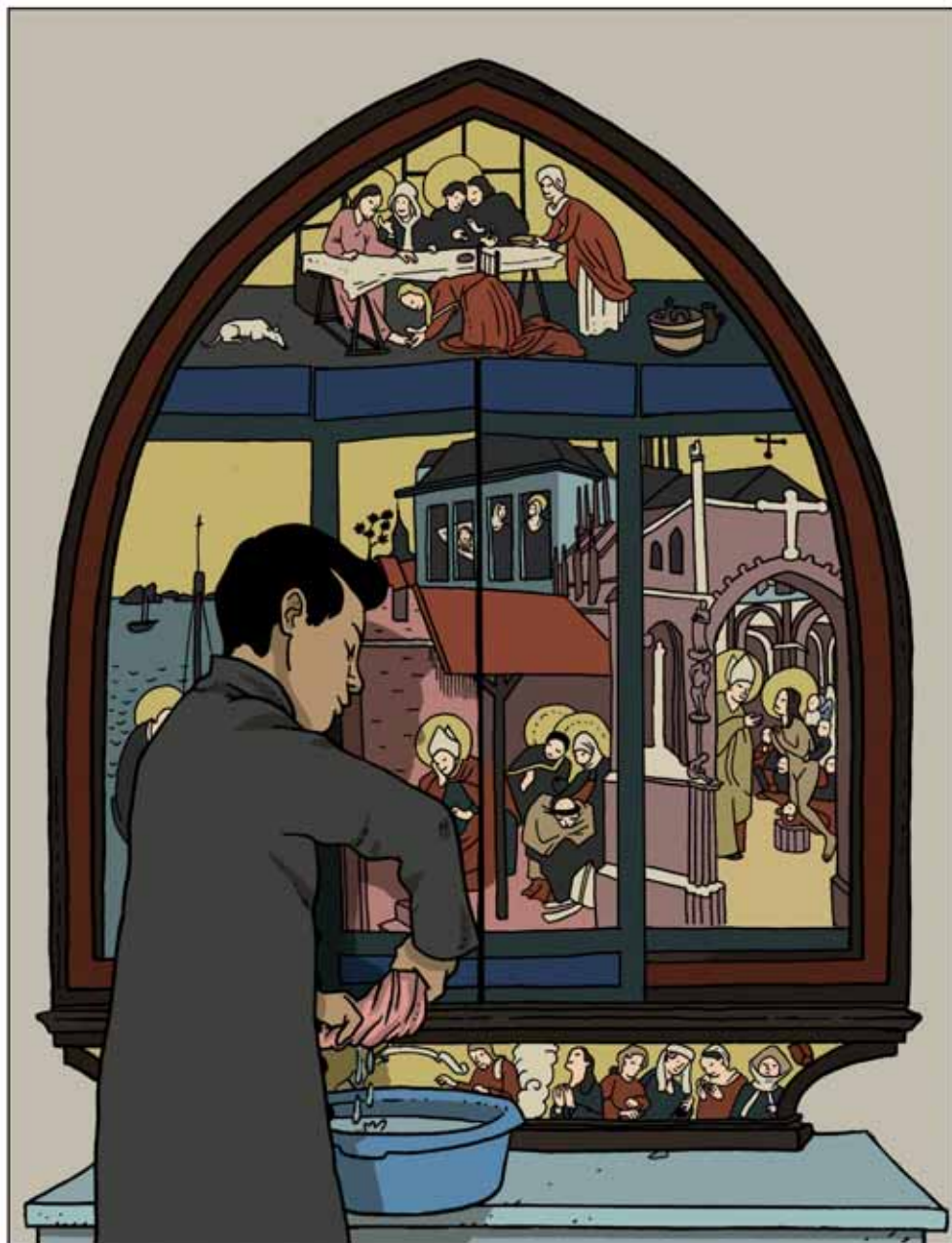
Avoid cleaning cultural property unless otherwise instructed by an expert. Contact a restoration professional to ensure that the collections are cleaned correctly.

Nettoyage

Évitez de procéder au nettoyage des biens culturels sans indication d'un spécialiste. Contactez des professionnels de la restauration pour garantir un nettoyage adéquat des collections.

نظافة الممتلكات الثقافية

يجب تفادي تنظيف الممتلكات الثقافية بدون استشارة الأخصائيين. ويوصى بالاتصال بمهنيي الترميم من أجل تأمين نظافة صحيحة للمجموعات.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Transporte

La falta de recursos conlleva, en ocasiones, el traslado de bienes culturales en condiciones inapropiadas. Escoja el transporte y embalaje más adecuados en función de las características de las obras y las condiciones climáticas del lugar.

Transportation

At times, lack of resources leads to the transportation of cultural property in inappropriate conditions. Choose the most appropriate packaging and mode of transportation according to the works and climate conditions of the venue.

Transport

Parfois, en raison d'un manque de ressources, les biens culturels sont transportés dans des conditions inappropriées. Choisissez le mode de transport et l'emballage répondant le mieux aux caractéristiques des objets et aux conditions climatiques de l'endroit.

نقل الممتلكات الثقافية

قد يضطر غياب الموارد في بعض الأحيان، إلى نقل الممتلكات الثقافية في ظروف غير لائقة. ويوصى باختيار وسيلة النقل والتعبئة والتغليف المناسبين بناء على مواصفات الأعمال وظروف المناخ في المكان.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Control de acceso

Depositar las pertenencias de los visitantes en los lugares dispuestos para ello puede evitar daños involuntarios en las colecciones.

Access control

Place visitors' belongings in the designated spaces, in order to avoid accidental damage to the collections.

Contrôle d'accès

Mettre à disposition des visiteurs des endroits où déposer leurs effets personnels peut éviter que les collections ne subissent des dommages accidentels.

مراقبة الوصول

يوصى بوضع أغراض الزائرين في أماكن مخصصة لها، الأمر الذي سيساعد على تفادي إحداث أضرار عرضية بالمجموعات.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Almacenamiento

Los almacenes son espacios donde se guardan las colecciones no expuestas de una forma ordenada y sistemática. Para acondicionar el almacén identifique los problemas principales y organícelo en función de las colecciones.

Storage

Storage rooms are spaces in which collections that are not on display are stored, in an orderly and systematic fashion. To prepare the storage room, identify the main problems and organise it according to the collections.

Réserves

Les réserves sont des espaces où les collections non exposées sont entreposées de manière ordonnée et systématique. Avant d'aménager la réserve, identifiez les principaux problèmes et organisez l'espace en fonction des collections.

إيداع الممتلكات الثقافية

تعتبر المستودعات فضاءات يتم فيها إيداع المجموعات غير المعروضة بشكل منتظم ومرتب. ومن أجل إعداد المستودع يجب أولاً تحديد المشاكل الرئيسية وتنظيمها بناءً على مواصفات كل مجموعة على حدة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Embalaje

Los espacios destinados al embalaje de bienes culturales deben ser amplios y contar con mobiliario adecuado. Los contenedores han de diseñarse con materiales resistentes al deterioro y que no reaccionen ni alteren el objeto.

Packing

Designated areas for the packing of cultural property must be spacious and have suitable furnishings. Containers must be designed using materials that are resistant to deterioration and that do not react to or alter the object.

Conditionnement

Les lieux destinés à l'emballage des biens culturels doivent être spacieux et disposer d'un mobilier adapté. Les matériaux utilisés pour la fabrication des caisses doivent être résistants et ne causer aucune altération ou dégradation de l'objet.

التعبئة والتغليف

ينبغي للفضاءات المخصصة لتعبئة وتغليف الممتلكات الثقافية أن تكون واسعة وبها الأثاث المناسب. كما يجب تصميم الحاويات وتصنع من مواد مقاومة للتدهور ولا تؤثر على القطعة أو تغيرها.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Almacenamiento

El almacén de un museo debe garantizar la conservación de las colecciones que alberga. Un correcto almacenamiento de bienes culturales implica orden, limpieza, buenas condiciones ambientales, seguridad, y mobiliario adecuado al tipo de colección.

Storage

The museum storage areas must guarantee that the collections housed therein are conserved. The correct storage of cultural property requires orderliness, cleanliness, the right environmental conditions, security and suitable furnishings for the type of collection.

Stockage

La réserve d'un musée doit garantir la conservation des collections qu'elle abrite. Un bon stockage de biens culturels doit être synonyme d'ordre, de propreté, de bonnes conditions ambiantes, de sécurité et d'un mobilier adapté au type de collection.

الإيداع

ينبغي للمستودع التابع للمتحف أن يضمن المحافظة على المجموعات التي يحتضنها، ويشمل الإيداع الصحيح للممتلكات الثقافية، النظام والنظافة والظروف البيئية الجيدة والأمن والسلامة والأثاث اللائق لكل مجموعة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Museografía sostenible

Utilice materiales alternativos procedentes de su entorno más cercano para la fabricación del mobiliario expositivo, priorizando su resistencia, durabilidad y facilidad de almacenamiento, transporte y montaje.

Sustainable museography

Use alternative materials from your closest environment for manufacturing display furnishings, giving priority to their resistance, durability, stability and ease of storage, transportation and assembly.

Muséographie durable

Pour la fabrication du mobilier d'exposition, utilisez des matériaux alternatifs provenant de votre environnement le plus proche, en privilégiant leur résistance, leur durabilité ainsi que leur facilité de stockage, de transport et de montage.

ممارسة متحفية مستدامة

ينبغي استعمال المواد البديلة القادمة من المحيط الأقرب من أجل صناعة الأثاث العروضي، كما يجب منح الأولوية للمقاومة والاستدامة وسهولة الإيداع والنقل والتركيب.



2.

Actos antisociales

Antisocial behaviour

Actes antisociaux

أعمال غير حميدة

Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Medidas de seguridad

Si el museo no dispone de un sistema de seguridad habrá que establecer turnos de vigilancia e instalar alarmas. Denuncie y difunda el robo de bienes culturales para evitar su venta ilegal y contribuir a su recuperación.

Security measures

If the museum is not equipped with a security system, it will be necessary to set up surveillance patrols and install alarms. Report the theft of cultural property and disseminate information on such thefts in order to avoid their illegal sale, and help towards recovering them.

Mesures de sécurité

Si le musée ne dispose pas d'un système de sécurité, il faudra mettre en place des équipes de surveillance et installer des alarmes. Portez plainte et faites connaître le vol de biens culturels afin d'éviter qu'ils soient vendus illégalement et d'aider à ce qu'ils soient retrouvés.

إجراءات أمنية

إذا لم يوجد في المتحف نظام أمني، ينبغي اتخاذ مداومة على المراقبة إلى جانب اعتماد أجهزة إنذار. كما يجب التبليغ عن السرقة التي قد تطال الممتلكات الثقافية والتعريف بها من أجل تفادي بيعها غير القانوني والإسهام في استعادتها



Robo

Para evitar el robo en los lugares de culto es necesario identificar e inventariar los objetos y acentuar las medidas de seguridad como cerrar puertas y ventanas, asegurarse del buen uso de las llaves, e instalar alarmas. Involucre a la comunidad en el control de los bienes culturales custodiados en los templos.

Theft

In order to avoid theft in places of worship, it is necessary to identify and produce an inventory of the objects and increase security measures such as locking doors and windows, ensuring the proper use of keys and installing alarms. Involve the community in the monitoring of cultural property that are kept at places of worship.

Vol

Pour éviter les vols sur les lieux de culte, il est nécessaire d'identifier les objets et d'en dresser un inventaire, tout en augmentant les mesures de sécurité: bien fermer les portes et les fenêtres, s'assurer de la bonne utilisation des clés, installer des alarmes. Impliquez la communauté dans le contrôle des biens culturels conservés dans les bâtiments religieux.

السرقه

من أجل تفادي السرقة في أماكن العبادة من الضروري تحديد وجرد القطع وتشديد الإجراءات الأمنية مثل غلق الأبواب والنوافذ والتأكد من الاستعمال السليم للمفاتيح ووضع أجهزة إنذار بالإضافة إلى إشراك المجتمع المحلي في مراقبة الممتلكات الثقافية التي تحتفظها المعابد.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Expolio arqueológico

El expolio arqueológico es un fenómeno universal que consiste en saquear yacimientos para vender los objetos en el mercado negro. Esto conlleva la pérdida de la información arqueológica asociada al bien y de su significación histórico-cultural.

Archaeological pillaging

Archaeological pillaging is a universal occurrence that consists of pillaging sites in order to sell the objects on the black market. This entails the loss of archaeological information related to the asset and its historic and cultural meaning.

Spoliation du patrimoine archéologique

La spoliation du patrimoine archéologique est un phénomène universel, des sites étant pillés dans le but de vendre les pièces au marché noir. Cette pratique entraîne la perte de l'information archéologique associée au bien et celle de sa signification historique et culturelle.

نهب الآثار

يعد نهب الآثار ظاهرة عالمية تتمثل في سرقة المواقع الأثرية من أجل بيع تحفها في السوق السوداء، ما يتسبب في خسارة المعلومات الأثرية المرتبطة بالقطعة المنهوبة وبعدها التاريخي-الثقافي.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Tráfico ilícito

Todos podemos ser destinatarios de patrimonio expoliado. Por ello es de vital importancia conocer la procedencia de los objetos antes de comprarlos. No olvide que comprar bienes culturales procedentes del tráfico ilícito es un delito.

Illegal trafficking

Any one of us can be a recipient of heritage objects that have been pillaged. It is therefore extremely important to know the origin of objects before purchasing them. Do not forget that purchasing cultural property obtained through illegal trafficking is a criminal offence.

Trafic illicite

Nous pouvons tous être des destinataires du patrimoine spolié. Voilà pourquoi il est crucial de connaître la provenance des objets avant d'en faire l'acquisition. N'oubliez pas qu'acheter des biens culturels provenant du trafic illicite est un délit.

التجارة غير القانونية

قد يكون أي منا مقصدا للتراث المنهوب، ولهذا من الأهمية بمكان معرفة مصدر القطع قبل اشترائها. ولا يجب أن ننسى أن اقتناء ممتلكات ثقافية قادمة من التجارة غير القانونية يعتبر جريمة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Vandalismo

Para evitar actos de vandalismo hay que concienciar y educar a la sociedad en el respeto hacia el patrimonio.

Vandalism

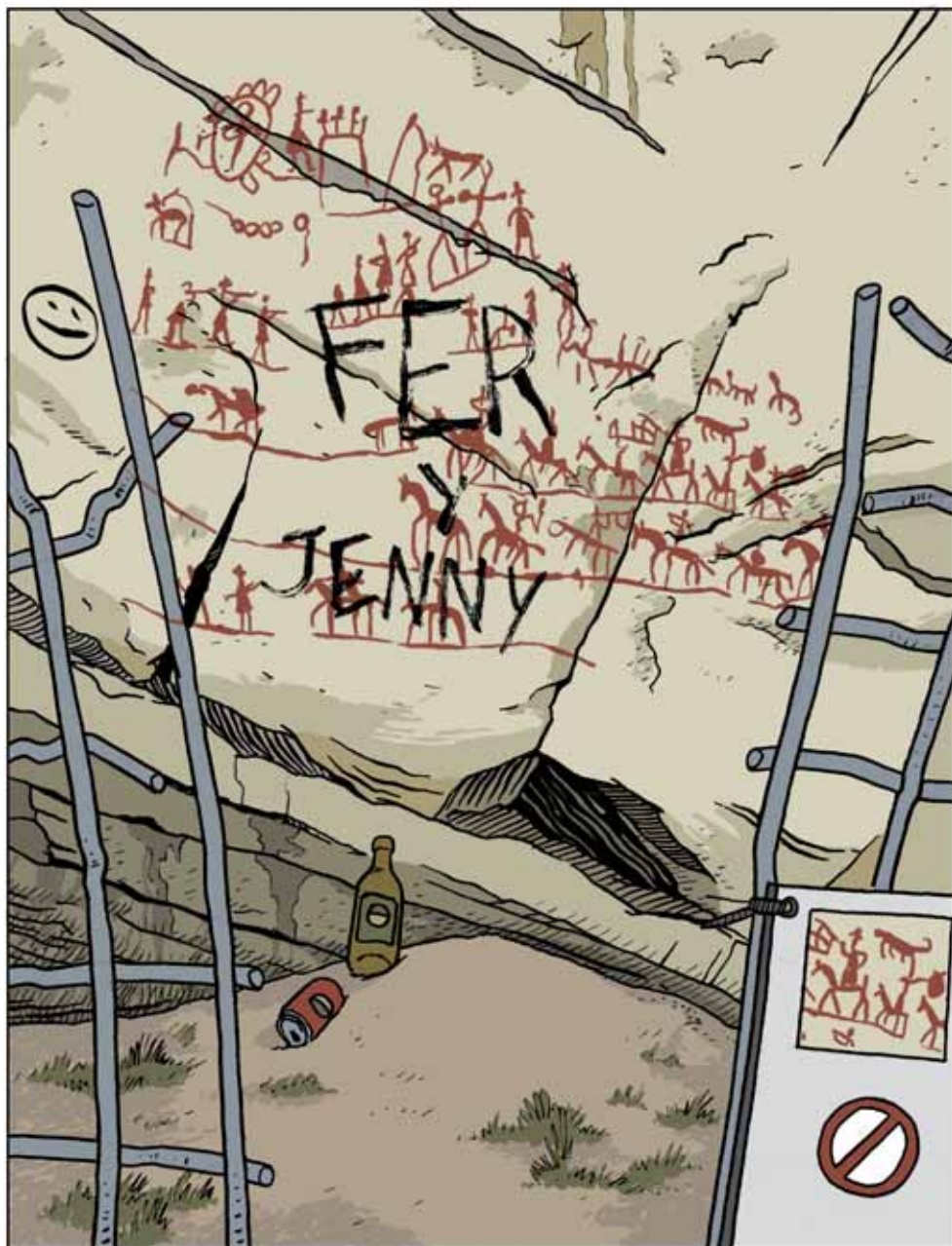
To avoid acts of vandalism, it is necessary to educate people on and raise awareness of the respect of heritage.

Vandalisme

Pour éviter des actes de vandalisme, il est important de sensibiliser et d'éduquer la société au respect du patrimoine.

التخريب

من أجل تفادي أعمال التخريب لابد من توعية وتربية المجتمع المحلي على احترام التراث.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Conflictos bélicos

Durante los conflictos bélicos el patrimonio cultural sufre daños irreparables. Para protegerlo se firmó la Convención de La Haya (1954) que incluye la prohibición de utilizar edificios históricos con fines militares.

Armed conflicts

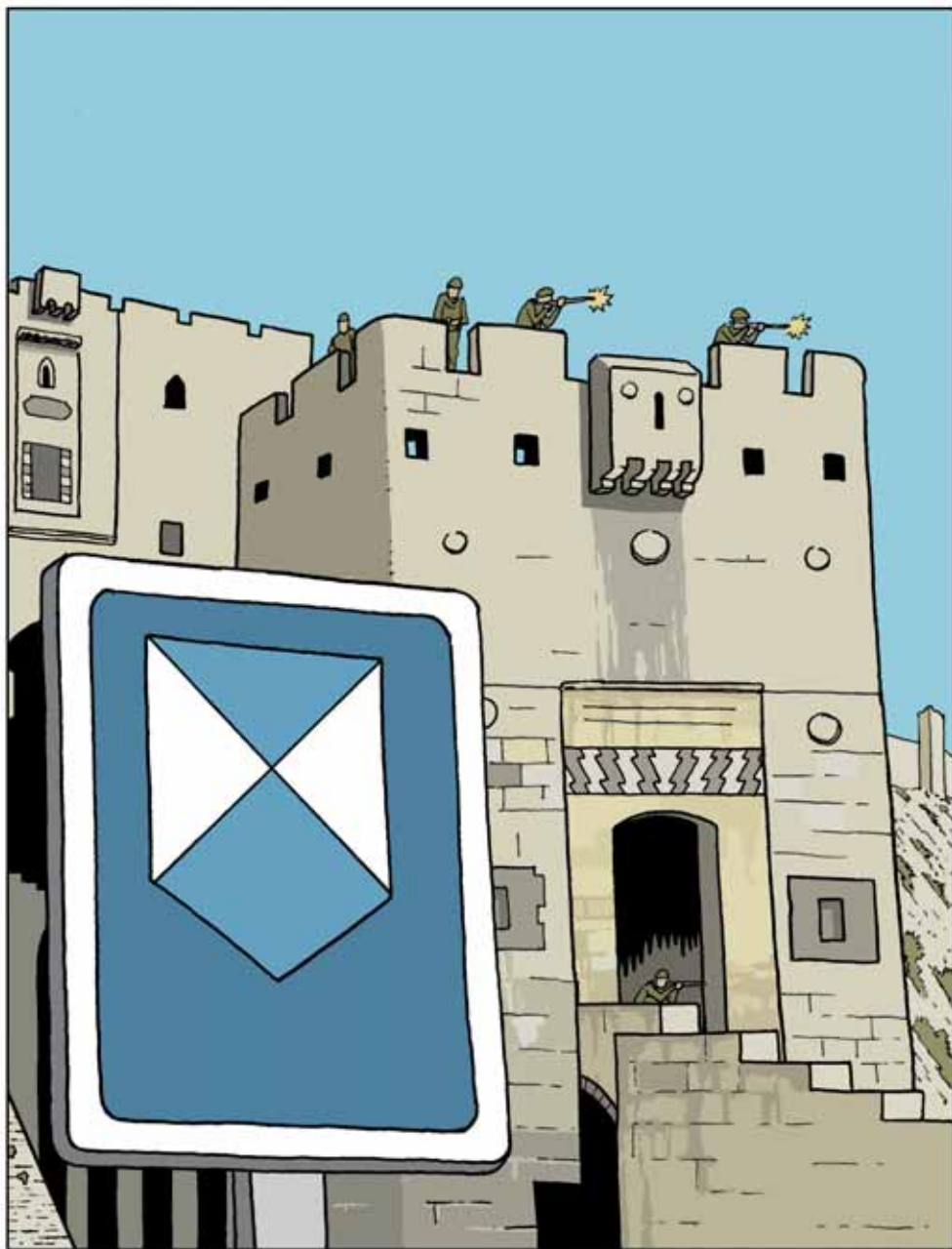
During armed conflicts, the cultural heritage suffers irreparable damage. For the purpose of protecting it, the Hague Convention was signed (1954), which also prohibits the use of historic building for military purposes.

Conflits armés

Lors de conflits armés, le patrimoine culturel subit des dommages irréparables. Afin d'en assurer la protection, une convention a été signée à La Haye en 1954, interdisant notamment l'utilisation de bâtiments historiques à des fins militaires.

النزاعات المسلحة

يتعرض التراث الثقافي خلال النزاعات الحربية إلى أضرار فادحة. ومن أجل حماية التراث تم التوقيع على معاهدة لاهاي (1954)، التي تشمل حظر استعمال المباني التاريخية لأغراض عسكرية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Escudo Azul

El Escudo Azul es el emblema que identifica los bienes culturales (museos, archivos, bibliotecas, monumentos, conjuntos históricos y yacimientos arqueológicos) protegidos durante conflictos bélicos.

Blue Shield

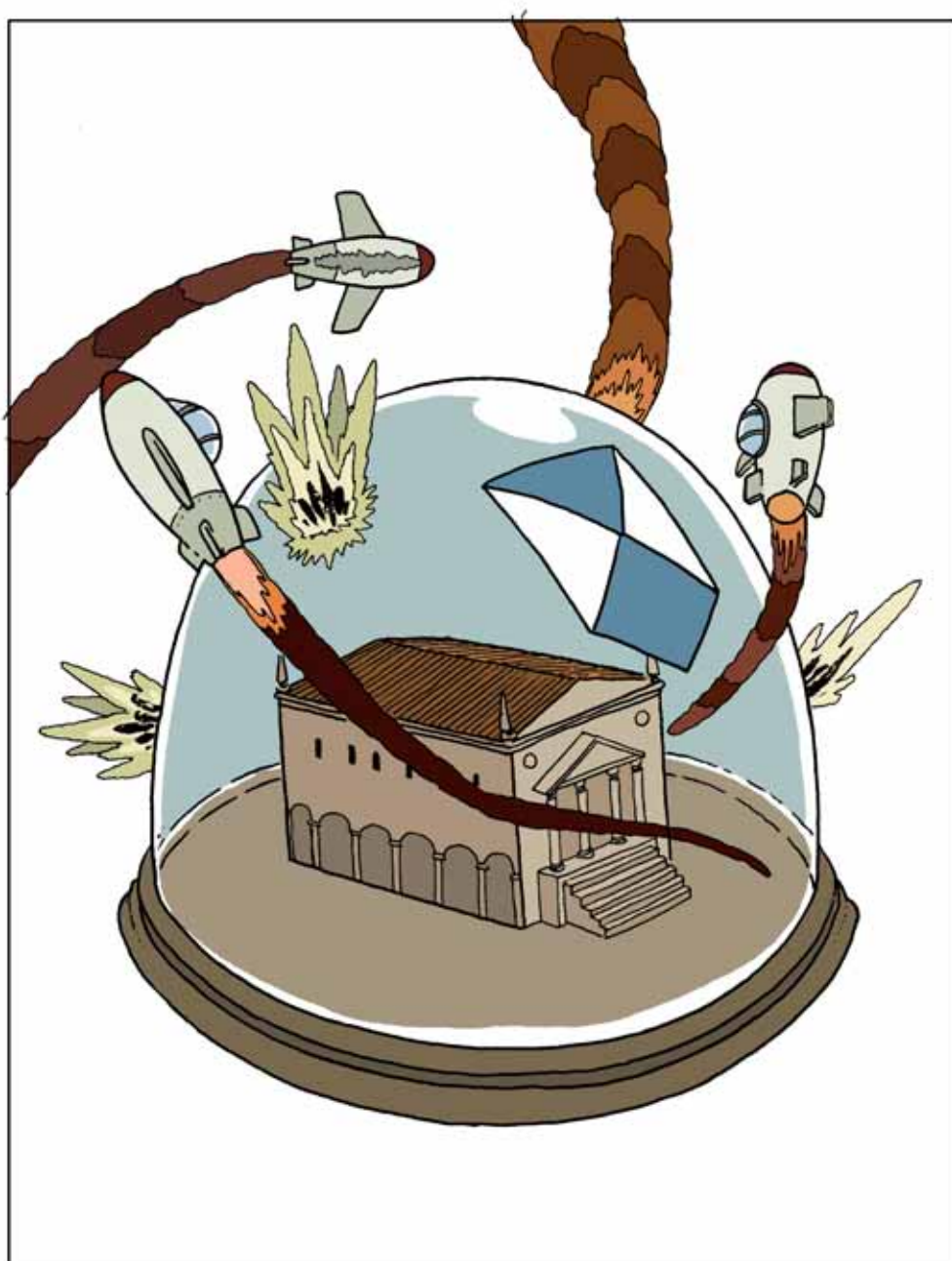
The Blue Shield is an emblem that identifies the cultural property (museums, archives, libraries, monuments, historic areas and archaeological sites) that are protected during armed conflicts.

Bouclier Bleu

Le Bouclier Bleu est le symbole employé pour identifier les biens culturels (musées, archives, bibliothèques, ensembles historiques et sites archéologiques) protégés pendant les conflits armés.

الدرع الأزرق

يرمز الدرع الأزرق إلى الممتلكات الثقافية (المتاحف والأرشيفات والمكتبات والآثار والمجمعات التاريخية والمواقع الأثرية)، المحمية خلال الحروب.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Formación de las Fuerzas Armadas

La formación del personal del Ejército es esencial a la hora de identificar y proteger el patrimonio cultural en caso de conflicto armado. Las barajas o los pasaportes de patrimonio cultural son algunas de las medidas llevadas a cabo en este sentido.

Training of the Armed Forces

The training of the military personnel is essential when identifying and protecting cultural heritage in the event of an armed conflict. Cultural heritage data sheets or passports represent some of the initiatives carried out in this regard.

Formation des Forces Armées

Il est essentiel de former le personnel de l'armée afin qu'il sache identifier et protéger le patrimoine culturel en cas de conflit armé, en distribuant par exemple des jeux de cartes du patrimoine ou des passeports du patrimoine culturel.

تأهيل القوات المسلحة

يعتبر تأهيل القوات المسلحة ذا أهمية بالغة بالنسبة لتعريف التراث الثقافي وحمايته في حال النزاعات المسلحة. وتعتبر أوراق اللعب أو جوازات التراث الثقافي من بين الوسائل التي يمكن القيام بها في هذا الصدد.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Organismos internacionales

Para proteger el patrimonio cultural a nivel internacional existen organismos como la UNESCO, que proporciona recursos técnicos y económicos para la protección y recuperación de bienes culturales en peligro. Uno de los instrumentos para difundir y denunciar bienes amenazados es la Lista Roja.

International institutions

To protect cultural heritage at an international level, authorities such as UNESCO have been set up in order to provide technical and economic resources for the protection and recovery of cultural property that are at risk. Red Lists are instrument for disseminating and reporting cultural property that are at risk.

Organismes internationaux

Pour protéger le patrimoine culturel à l'échelle internationale, il existe des organismes tels que l'UNESCO, qui disposent de moyens techniques et économiques pour protéger et récupérer des biens culturels en danger. L'un des instruments permettant de diffuser et de dénoncer des biens menacés est la Liste Rouge.

المنظمات الدولية

من أجل حماية التراث الثقافي على الصعيد الدولي توجد منظمات دولية مثل اليونسكو التي توفر موارد تقنية واقتصادية من أجل حماية واستعادة الممتلكات الثقافية المهددة. ومن بين الأدوات التي تساعد على التعريف بالممتلكات المهددة والتبليغ عنها، هناك «القائمة الحمراء».



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Lucha contra el tráfico ilícito

Para luchar contra el tráfico ilícito de bienes culturales existen acuerdos internacionales como el Convenio UNIDROIT (Roma, 1995). En caso de robo comuníquese inmediatamente la sustracción a los cuerpos de seguridad.

Fight against illegal trafficking

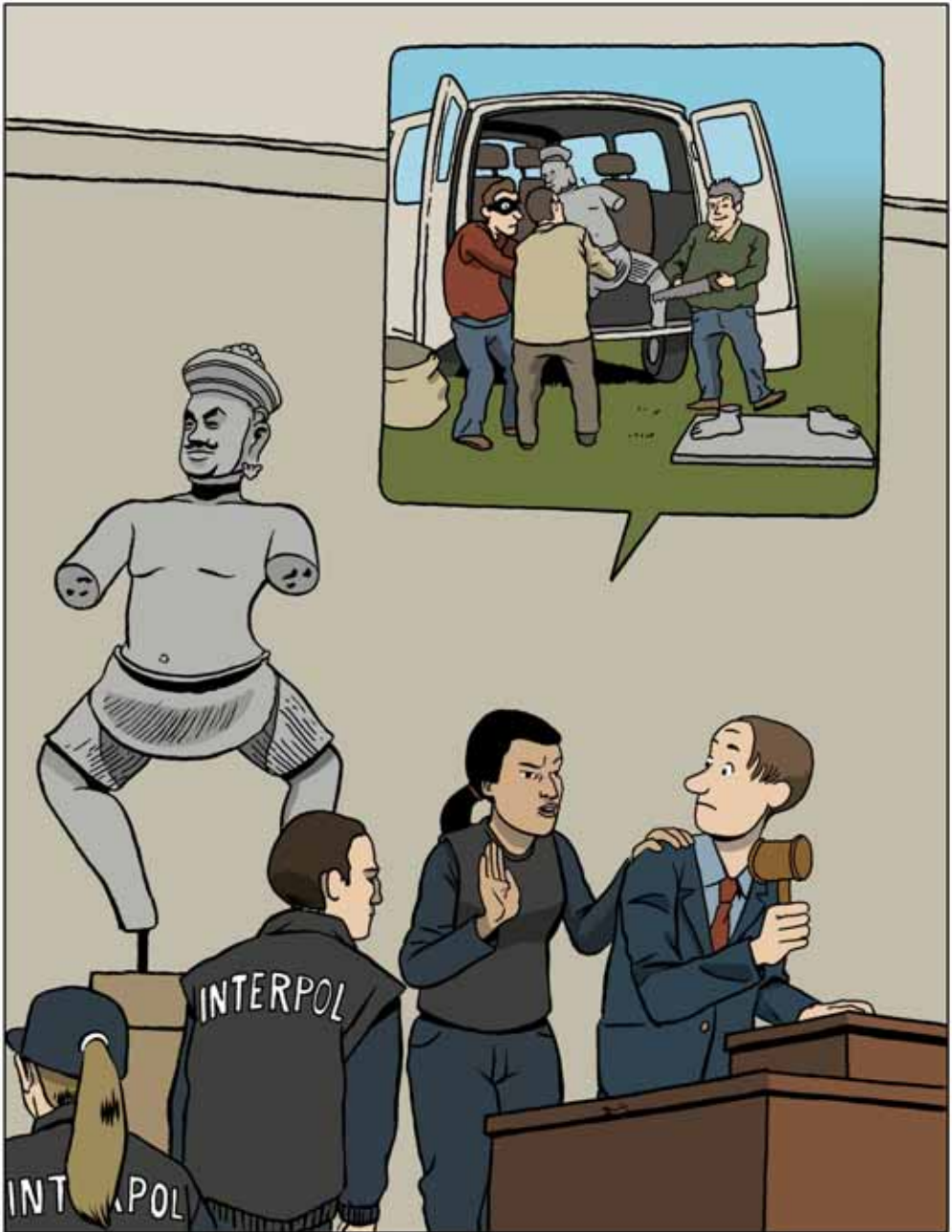
To combat the illegal trafficking of cultural property, international agreements such as the UNIDROIT Convention (Rome, 1995) are in place. Immediately notify law enforcement agencies if something is stolen.

Lutte contre le trafic illicite

Pour lutter contre le trafic illicite de biens culturels, il existe des accords internationaux tels que la Convention d'UNIDROIT (Rome, 1995). En cas de vol, signalez immédiatement la disparition aux forces de sécurité.

مكافحة التجارة غير القانونية

توجد عدة اتفاقيات دولية ترمي إلى مكافحة التجارة غير القانونية مثل اتفاقية «أونيدروا» (روما، ١٩٩٥). وفي حال حصول أي سرقة، يجب إبلاغ الأجهزة الأمنية عنها فوراً.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Reproducciones

La venta de reproducciones de calidad y certificadas evita el tráfico ilícito y contribuye al desarrollo turístico y económico de la región.

Reproductions

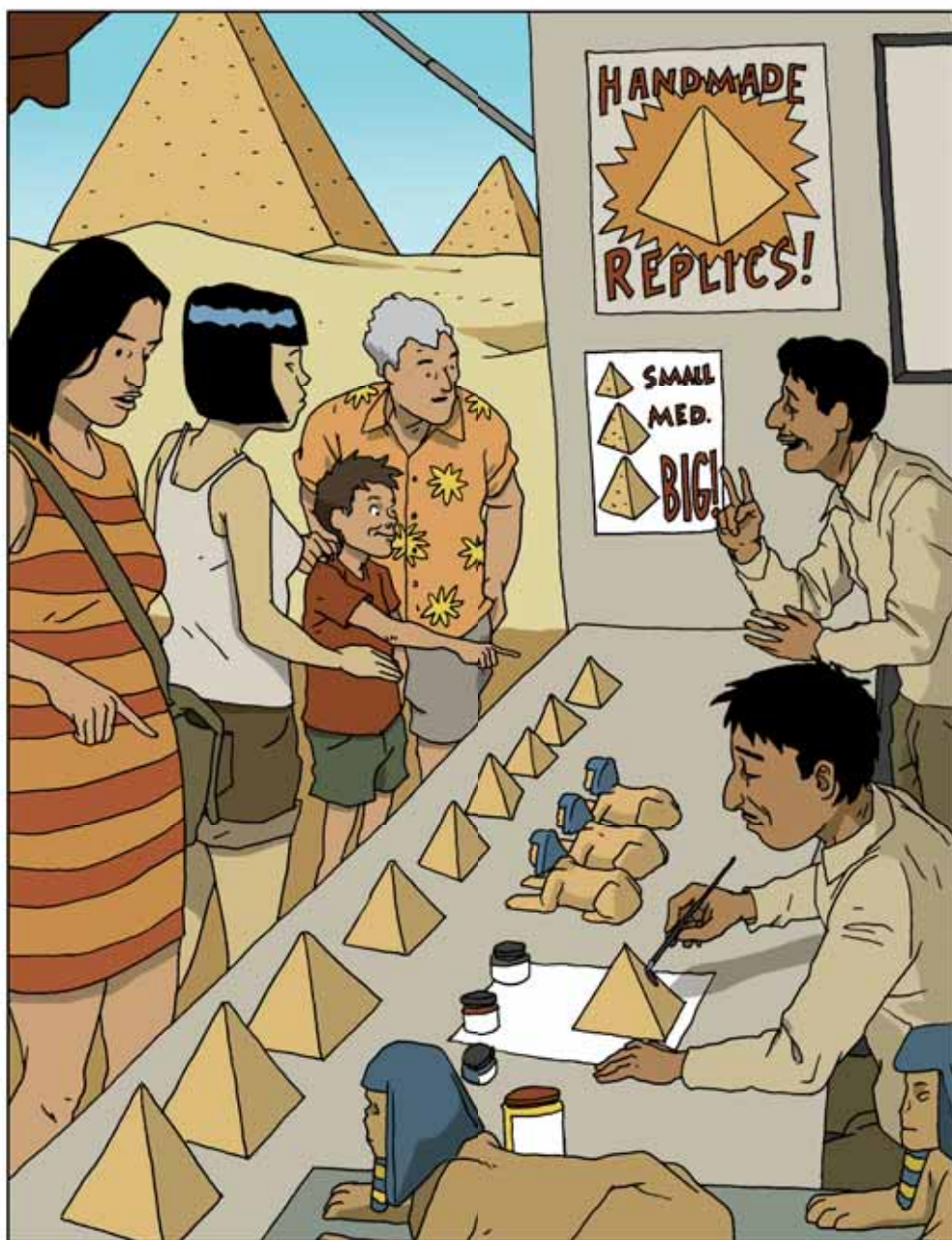
The sale of quality and certified reproductions prevents illegal trafficking and contributes towards the tourist and economic development of the region.

Reproductions

La vente de reproductions de qualité certifiées évite le trafic illicite et contribue au développement touristique et économique de la région.

النسخ

إن بيع النسخ الجيدة والمصادق عليها يساعد على تفادي التجارة غير القانونية ويسهم في تطوير السياحة والاقتصاد في المنطقة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Sensibilización contra el tráfico ilícito

Es necesario crear campañas de concienciación social contra el tráfico ilícito a través de folletos informativos, paneles y anuncios publicitarios, o postales que muestren patrimonio expoliado.

Raising awareness of illegal trafficking

It is necessary to design campaigns for raising society's awareness of illegal trafficking by means of informative leaflets, panels and advertisements, or postcards that have images of pillaged heritage.

Sensibilisation contre le trafic illicite

Il est nécessaire de créer des campagnes de sensibilisation sociale contre le trafic illicite sous la forme de brochures d'information, d'affiches et de spots publicitaires, ou de cartes postales représentant le patrimoine spolié.

التوعية ضد التجارة غير القانونية

من الضروري تنظيم حملات للتوعية الاجتماعية ضد التجارة غير القانونية من خلال إصدار كتيبات ولافتات وبرامج دعائية بالإضافة إلى البطاقات السياحية، التي تساعد على إظهار التراث المنهوب.



3.

Episodios catastróficos

Natural disasters

Sinistres et catastrophes
naturelles

فترات الكوارث

Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Planificación

El responsable de la institución ha de reunir a todos los agentes implicados en la conservación del patrimonio cultural, técnicos, personal de mantenimiento y de vigilancia para elaborar un Plan de Conservación Preventiva que incluya respuestas ante emergencias.

Planning

The person in charge of the institution must bring together all of the stakeholders involved in the conservation of cultural heritage, technicians, maintenance and surveillance staff, in order to draw up a Plan for Preventive Conservation that provides responses to emergency situations.

Planification

Le responsable de l'institution doit réunir tous les acteurs impliqués dans la conservation du patrimoine culturel, les techniciens, le personnel de maintenance et de sécurité, afin d'élaborer un Plan de Conservation Préventive qui comprenne une stratégie de réponse en cas d'urgence.

التخطيط

ينبغي لمسؤول المؤسسة أن يجمع كافة الفاعلين المعنيين بالمحافظة على التراث الثقافي من فنيين وموظفي صيانة وحراسة، من أجل صياغة خطة للمحافظة الوقائية تشمل ردودا على حالات الطوارئ.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Lista de prioridades

El Plan de Actuación ante Emergencias debe incluir una lista de prioridades de evacuación de los objetos en función de la naturaleza de sus materiales y su relevancia patrimonial.

List of priorities

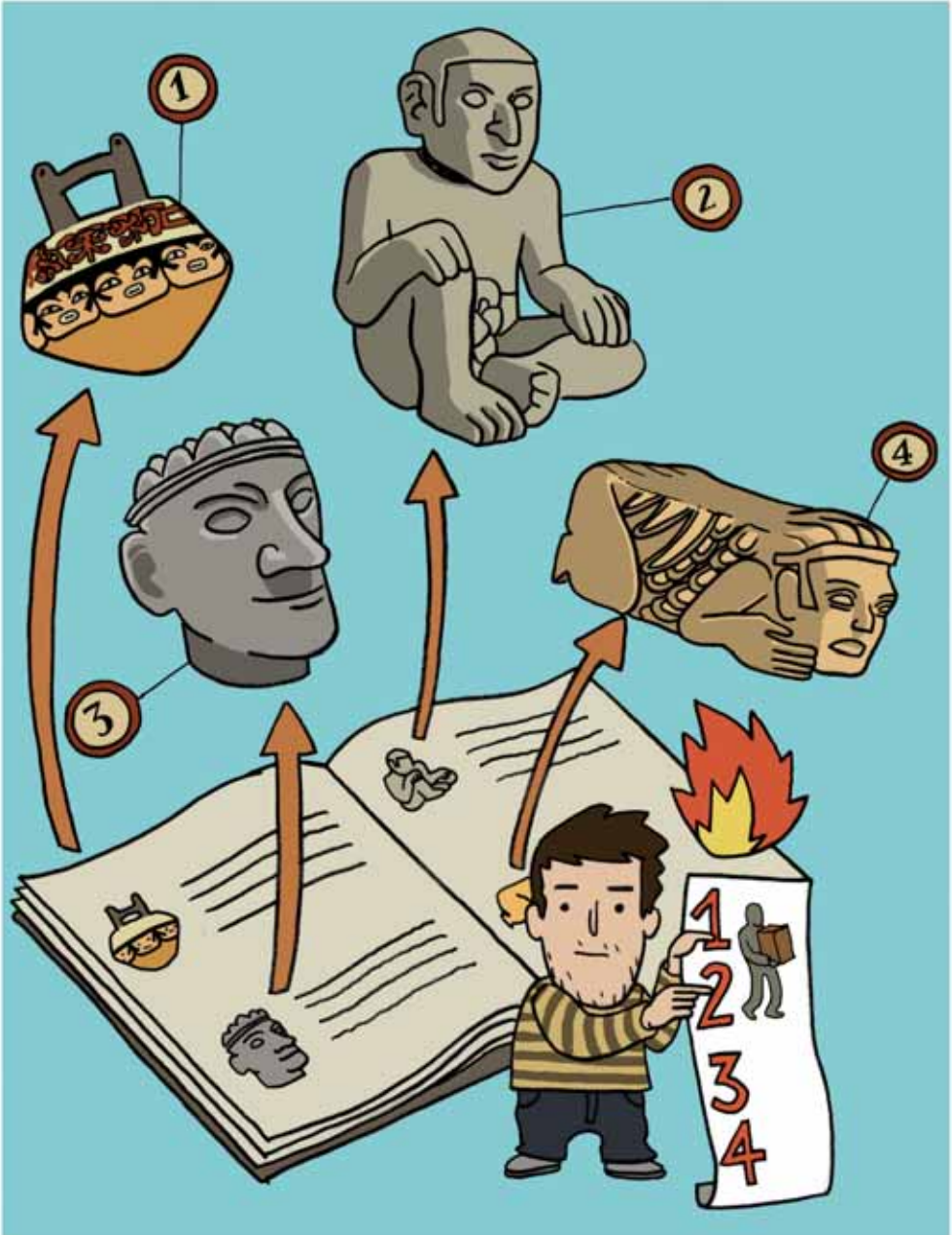
The Action Plan for Emergencies should include a list of priorities for the evacuation of the objects according to their material characteristics and their heritage significance.

Liste de priorités

Le Plan d'Action en cas d'Urgence doit inclure une liste des objets devant être évacués de façon prioritaire en fonction de la nature de leurs matériaux et de leur valeur patrimoniale.

قائمة الأولويات

يجب أن تشمل خطة العمل خلال حالات الطوارئ، قائمة من الأولويات لإخلاء القطع الأثرية وفق طبيعة موادها وقيمتها التراثية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Coordinación con los cuerpos de seguridad

Establezca convenios de colaboración con los cuerpos de seguridad implicados en responder ante una emergencia para marcar de forma conjunta protocolos de actuación. Proporcione a estos profesionales toda la documentación relacionada con la institución y las colecciones.

Coordination with security forces

Set up collaboration agreements with the security forces involved in emergency response in order to jointly define action protocols. Provide these professionals with all documentation related to the institution and the collections.

Coordination avec les forces de sécurité

Veillez à établir des accords de collaboration avec les forces de sécurité appelées à intervenir en cas d'urgence afin de définir conjointement des protocoles d'action. Remettez-leur toute la documentation relative à l'institution et aux collections.

التنسيق مع الأجهزة الأمنية

ينبغي إبرام اتفاقيات للتعاون مع الأجهزة الأمنية المعنية بالرد على حالات الطوارئ وذلك لتحديد الأشكال المشتركة لبروتوكولات العمل، كما يجب توفير كافة الوثائق الضرورية المتعلقة بالمؤسسة والمجموعات، لهؤلاء المهنيين.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Formación

La formación del personal de una institución es vital para responder ante una catástrofe con eficacia. Todos deben conocer cómo realizar una correcta evacuación y cómo manipular los bienes culturales.

Training

The training of an institution's staff members is vital in order to effectively respond to a disaster. All individuals must know how to correctly carry out an evacuation and how to handle cultural property.

Formation

La formation du personnel d'une institution est vitale pour réagir efficacement en cas de sinistre ou de catastrophe naturelle. Tous doivent savoir comment assurer une bonne évacuation et comment manipuler les biens culturels.

التأهيل

يعتبر تأهيل موظفي أي مؤسسة أمرا بالغ الحيوية من أجل الرد على أي كارثة بفعالية. بحيث ينبغي للجميع أن يعرف كيف يقوم بعملية إخلاء صحيحة وكيف يجب معالجة الممتلكات الثقافية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Simulacros

Lleve a cabo simulacros periódicamente. A través de éstos, el personal aprende de manera práctica cuál es su papel ante una emergencia. Mantenga actualizada la lista de profesionales a contactar en caso de emergencia.

Drills

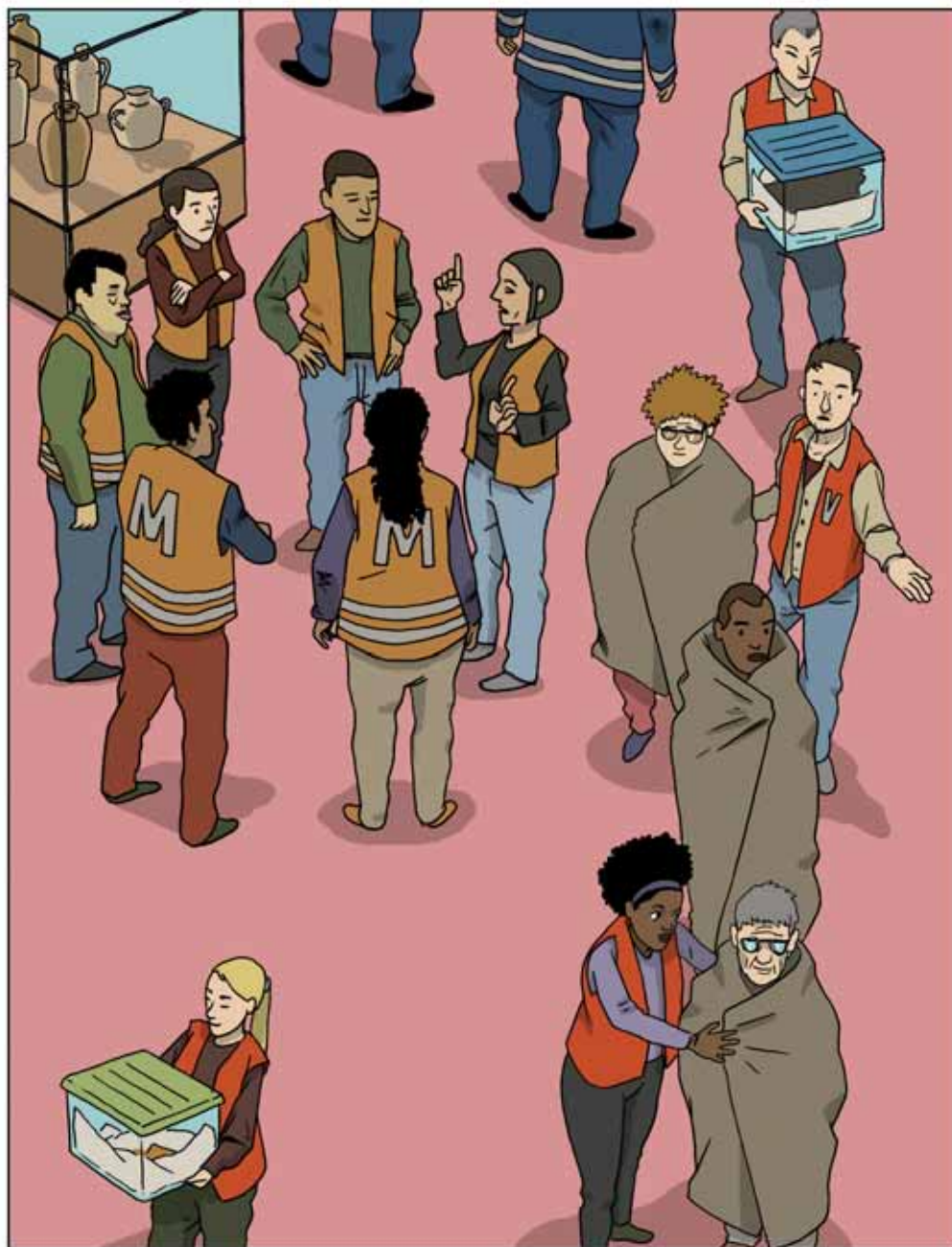
Regularly carry out drills. These drills allow staff to gain practical knowledge of their role in an emergency. Ensure that the list of professionals to contact in the event of an emergency is kept up to date.

Exercices d'évacuation

Réalisez des exercices régulièrement. Le personnel verra ainsi, dans la pratique, quel est le rôle de chacun dans une situation d'urgence. Tenez à jour la liste des professionnels à contacter en cas d'urgence.

تدريبات المحاكاة

ينبغي القيام بعمليات محاكاة دورية، لكونها تمكن الموظفين من التعلم بشكل عملي، بشأن الدور الذي يجب أن يقوموا به حيال أي حالة طوارئ. كما ينبغي إعداد قائمة بأسماء المهنيين الذين يجب الاتصال بهم في حال حصول حالة الطوارئ.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Evacuación

En caso de catástrofe es prioritaria la seguridad de las personas. Durante una evacuación no pierda la calma. Diríjase a las zonas previamente designadas como seguras y actúe de acuerdo con los protocolos recogidos en el Plan de Emergencias.

Evacuation

In the even of disasters, personal safety is the top priority. During an evacuation, keep calm. Make your way to pre-designated safe areas and act according to the protocol set forth in the Emergency Plan.

Évacuation

La sécurité des personnes est prioritaire. Pendant une évacuation, ne perdez pas votre calme. Dirigez-vous vers les zones préalablement désignées comme sûres et agissez conformément aux protocoles établis dans le Plan d'Urgence.

توصيات خلال وعقب الكوارث الإخلاء

في حال حدوث أي كارثة فإن الأولوية هي سلامة الناس، وبالتالي لا ينبغي فقدان الهدوء خلال عملية الإخلاء. ويجب التوجه إلى المناطق التي تم تحديدها مسبقاً كأماكن آمنة وأن يتم العمل وفق البروتوكولات الواردة في خطة الطوارئ.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Incendio I

En caso de incendio, y cuando no sea posible evacuar algún objeto considerado prioritario, cúbralo con un material ignífugo para protegerlo de la acción del fuego.

Fire I

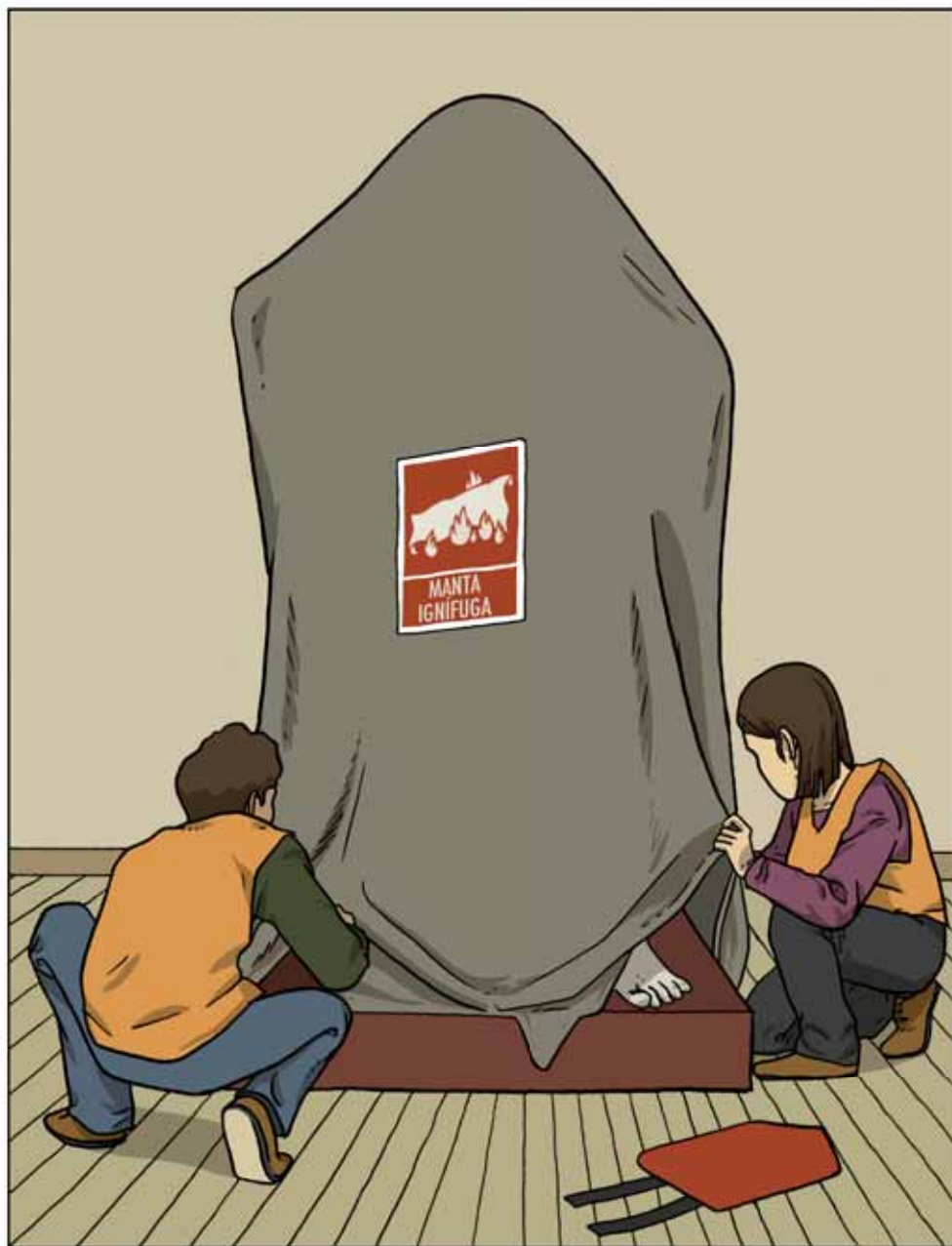
In the event of a fire, and when it is not possible to evacuate any object that is considered a priority, cover it with fire-resistant material to protect it from the fire.

Incendie I

En cas d'incendie, s'il n'est pas possible d'évacuer un objet jugé prioritaire, couvrez-le à l'aide d'un matériau ignifuge afin de le protéger des flammes.

الحريق

في حال اندلاع حريق، وإذا ما تعذر إخلاء أي قطعة تعتبر ذات أولوية، ينبغي تغطيتها بمادة مكافحة للنار من أجل حمايتها من النار.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Incendio II

En caso de incendio, utilice los métodos de extinción más adecuados para cada colección en función del tipo de objeto. Se evitarán así daños posteriores.

Fire II

In the event of a fire, use the extinguishing methods that are most appropriate for each collection according to the type of object. In this way, further damages are prevented.

Incendie II

En cas d'incendie, utilisez les méthodes d'extinction les plus adaptées à chaque collection en fonction de la nature de l'objet. Des dommages ultérieurs seront ainsi évités.

الحريق ٢

في حال اندلاع حريق، ينبغي استعمال أساليب الإطفاء الأكثر ملاءمة لكل مجموعة بناء على صنف القطع، من أجل تفادي أضرار لاحقة.



Incendio III

Para restaurar un bien cultural deteriorado a consecuencia de una catástrofe, es necesario recurrir a personal cualificado. Evite tomar iniciativas que puedan causar daños mayores al patrimonio.

Fire III

To restore a cultural property that has deteriorated as a result of a disaster, it is necessary to request the services of a qualified member of staff. Avoid adopting measures that can cause even more damage to the heritage asset.

Incendie III

Pour restaurer un bien culturel endommagé à la suite d'un sinistre, il est nécessaire de faire appel à un personnel qualifié. Évitez de prendre des initiatives qui puissent causer des dommages plus importants au patrimoine.

الحريق ٣

من أجل ترميم قطعة ثقافية تضررت بسبب كارثة، من الضروري اللجوء إلى المهنيين المؤهلين، ولابد من تفادي إتخاذ مبادرات قد تتسبب في أضرار أكبر للتراث.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Inundación I

Nunca deje las colecciones en contacto directo con el suelo. Si hay previsión de inundación coloque los objetos en la parte alta de las estanterías, y en la medida de lo posible traslade las colecciones al piso superior.

Flooding I

Never leave collections in direct contact with the floor. If there is a flood-warning, place the object on the highest part of the shelf, and as far as possible, transfer the collections to a higher floor.

Inondation I

Ne laissez jamais les collections en contact direct avec le sol. S'il est prévu qu'une inondation puisse se produire, placez les objets sur les rayonnages les plus hauts, et dans la mesure du possible, déplacez les collections vers un étage supérieur.

الفيضان

لا ينبغي أبدا ترك المجموعات في تماس مباشر مع الأرض. وإذا كان متوقعا حصول فيضان، يجب وضع القطع في الجزء الأعلى من الرفوف، ويستحب أن تنقل المجموعات إلى طابق أعلى إذا كان ذلك ممكنا.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Inundación II

Nunca guarde material orgánico mojado en bolsas de plástico cerradas: provocaría el crecimiento de hongos que pueden ser muy perjudiciales para los objetos.

Flooding II

Never store wet, organic material in sealed plastic bags: This leads to the growth of fungi that can damage the objects.

Inondation II

Ne gardez jamais de matériaux organiques mouillés dans des sacs en plastiques fermés, cela favorise l'apparition de fungi qui peuvent endommager sérieusement les objets.

الفيضان ٢

لا ينبغي أبدا إيداع مواد عضوية مبللة في أكياس بلاستيكية مغلقة: لأن من شأن ذلك أن يتسبب في نمو الفطريات التي قد تلحق أضرارا بالغة بالقطع الأثرية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Inundación III

Tras una inundación es necesario ventilar. Existen diferentes métodos de secado según el tipo de objeto y el grado de humedad. Para recuperar los libros no los ponga al sol, se recomienda abrirlos para aumentar la superficie de secado e introducir papel secante blanco entre las páginas, que será restituido cuando se empape.

Flooding III

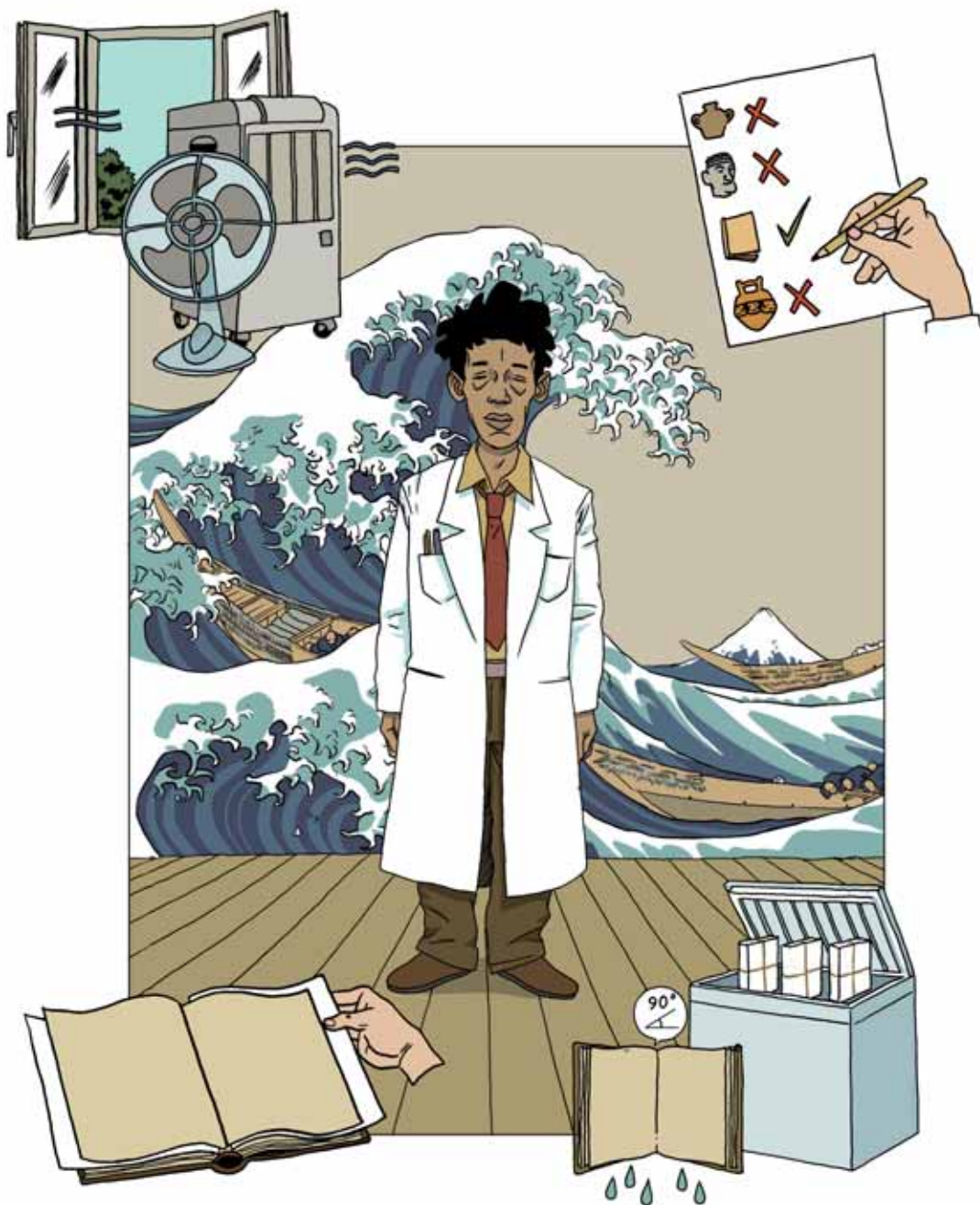
Following a flood, it is necessary to ventilate. Different drying methods exist according to the type of object and degree of humidity. To recover books, do not place them in sunlight; it is recommended that you open them to increase the drying surface and place white, drying paper between the pages, to be substituted when it gets wet.

Inondation III

Veillez à bien aérer après une inondation. Il existe différentes méthodes de séchage selon le type d'objet concerné et le degré d'humidité. Pour récupérer des livres, ne les mettez pas au soleil. Il est recommandé de les ouvrir pour augmenter la surface de séchage et de placer entre les pages du papier absorbant blanc, qui devra être enlevé lorsqu'il sera imprégné d'humidité.

الفيضان ٣

لا بد من التهوية عقب حصول الفيضان. وفي هذا الصدد توجد عدة أساليب للتجفيف، حسب صنف القطع ودرجة الرطوبة السائدة. كما يجب تفادي تعريض الكتب لأشعة الشمس حتى يسهل استعادة هيئتها الاعتيادية، بل يوصى بفتحها وتوسيع نطاق المساحة المجففة وإدخال الورق المُجفّف الأبيض بين صفحاتها، والعمل على استبداله كلما تبلل.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Huracán I

Para paliar el impacto de la fuerza de los huracanes es necesario proteger puertas y ventanas, contar con soportes diseñados especialmente, y retirar los elementos que puedan ser desplazados por la acción del viento.

Hurricanes I

To reduce the impact of the force of a hurricane, you must protect doors and windows, use especially designed brackets, and remove items that could be dislodged by the wind.

Ouragan I

Pour minimiser les effets d'un ouragan, veillez à protéger les portes et les fenêtres, à utiliser des supports spécialement conçus à cet effet et à retirer les articles qui pourraient être déplacés sous l'action du vent.

الإعصار

من أجل تخفيف أثر قوة الأعاصير من الضروري حماية الأبواب والنوافذ، مع الاعتماد على مساند مصممة خصيصا لذلك وإخلاء كل العناصر التي قد تعصف بها الرياح.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Huracán II

Tras un huracán clasifique las colecciones afectadas por el tipo de daño sufrido para definir las actuaciones necesarias. Planifique la recuperación de los bienes culturales y toda documentación asociada.

Hurricanes II

After a hurricane, categorise the collections affected according to the type of damage sustained, in order to define the necessary actions to take. Plan the recovery of the cultural property and all related documentation.

Ouragan II

Après le passage d'un ouragan, classez les collections abîmées selon le type de dommage afin de définir les mesures à prendre. Planifiez la récupération des biens culturels et préparez toute la documentation correspondante.

الإعصار ٢

بعد حصول الإعصار يجب تصنيف المجموعات المتضررة بناء على نوع الضرر الذي لحق بها من أجل تحديد المعالجات الضرورية اللاحقة. وينبغي تخطيط استعادة الممتلكات الثقافية وكافة الوثائق المتعلقة بها.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Terremoto I

En zonas con alto riesgo sísmico las estanterías y vitrinas de exposición deben estar ancladas a los muros de forma que puedan absorber las vibraciones. En el almacén los objetos se colocarán en la posición más estable y se protegerán con materiales acolchados para evitar daños físicos.

Earthquakes I

In areas of high seismic risk, shelves and display stands must be anchored to the walls so that they absorb the vibrations. In the storage room, the objects must be placed in the most stable position and be protected with padding material to avoid physical damage.

Tremblement de terre I

Dans les régions à haut risque sismique, les étagères et les vitrines devront être fixées aux murs de telle sorte qu'elles puissent absorber les vibrations. Dans les réserves, les objets seront placés dans la position la plus stable et protégés par des matériaux de rembourrage afin d'éviter les dommages physiques.

الزلازل

في المناطق المهددة بالزلازل يجب أن تكون الرفوف والخزانات مثبتة على الجدران بشكل يمكنها من امتصاص الارتدادات. كما ينبغي أن توضع القطع في المستودع بشكل مستقر مع حمايتها بمواد مبطننة لتفادي حدوث أضرار مادية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Terremoto II

La recuperación del patrimonio cultural juega un papel fundamental en la vuelta a la normalidad después de una catástrofe. Tras un terremoto es fundamental rescatar, clasificar y proteger los bienes culturales que hayan quedado sepultados o diseminados. Recuerde documentar todo el proceso.

Earthquakes II

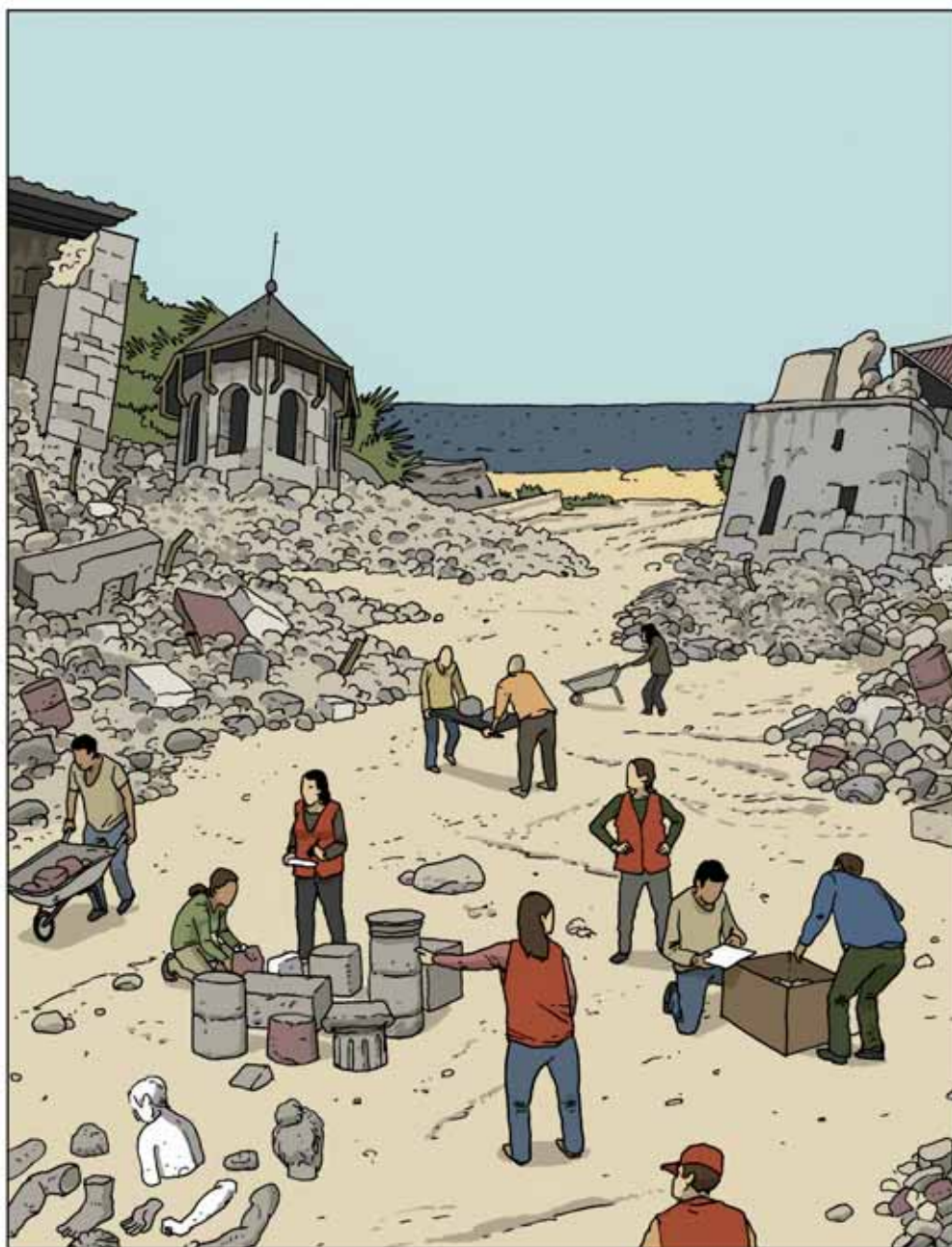
The recovery of cultural property plays an elemental role in returning to normality after a disaster. After an earthquake, it is vital to rescue, classify and protect the cultural property that were buried or dispersed. Remember to document the whole process.

Tremblement de terre II

La récupération du patrimoine culturel joue un rôle fondamental dans le retour à la normale après un sinistre. Après un tremblement de terre, il est fondamental de récupérer, classier et protéger les biens culturels qui seraient ensevelis ou disséminés. N'oubliez pas de documenter tout le processus.

الزلازل ٢

تلعب استعادة التراث الثقافي دورا هاما بالنسبة للعودة إلى الحياة الطبيعية بعد حصول الكارثة. وعقب الزلازل من الأهمية بمكان، القيام بانتشال وترتيب وحماية الممتلكات الثقافية التي طمّرت أو تناثرت. كما لا يجب إغفال توثيق كافة العملية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Terremoto III

Después de un terremoto hay que recuperar todos los fragmentos posibles, por ello la limpieza ha de ser minuciosa.

Los inventarios de los bienes culturales serán de gran utilidad en la recuperación de las colecciones.

Earthquakes III

Following an earthquake, as many fragments as possible should be recovered, for which reason painstaking cleaning is required.

Inventories of cultural property are extremely useful for the recovery of collections.

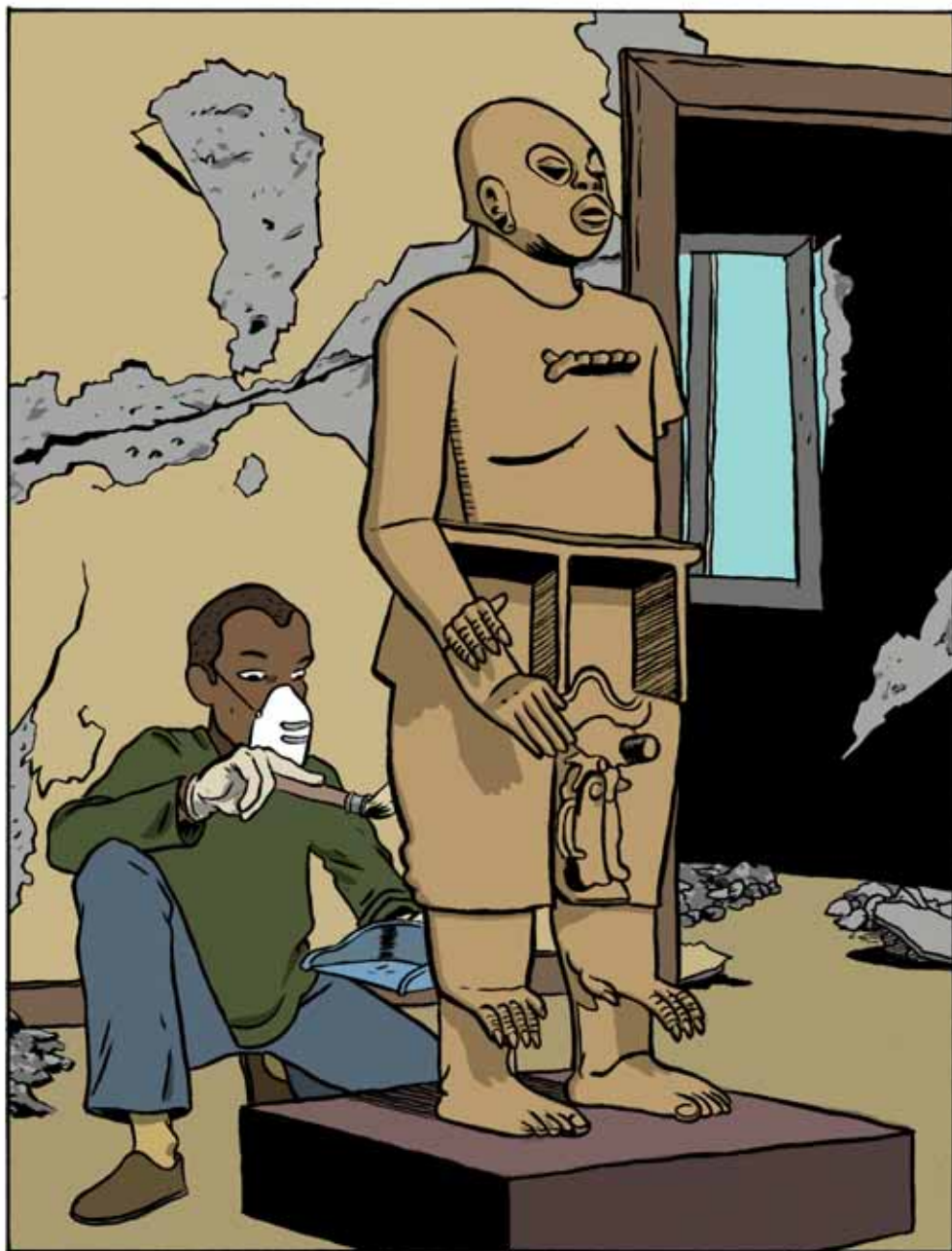
Tremblement de terre III

Après un tremblement de terre, il faut récupérer le plus grand nombre de fragments possible. Les opérations de nettoyage doivent donc être réalisées de façon minutieuse.

Les inventaires des biens culturels seront d'une grande utilité pour la récupération des collections.

الزلازل ٣

عقب حصول الزلازل، لا بد من استعادة كافة الشظايا الممكنة، ما يتطلب عملية نظافة دقيقة. كما أن جرد الممتلكات الثقافية يكتسي أهمية بالغة للمساعدة على استعادة المجموعات.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Cooperación al desarrollo

A través de los organismos de cooperación internacional al desarrollo podrá recibir ayuda de técnicos especializados con experiencia en gestión de riesgos que se desplazarán para evaluar los daños y asesorarle sobre los procedimientos a seguir para recuperar la normalidad.

Development cooperation

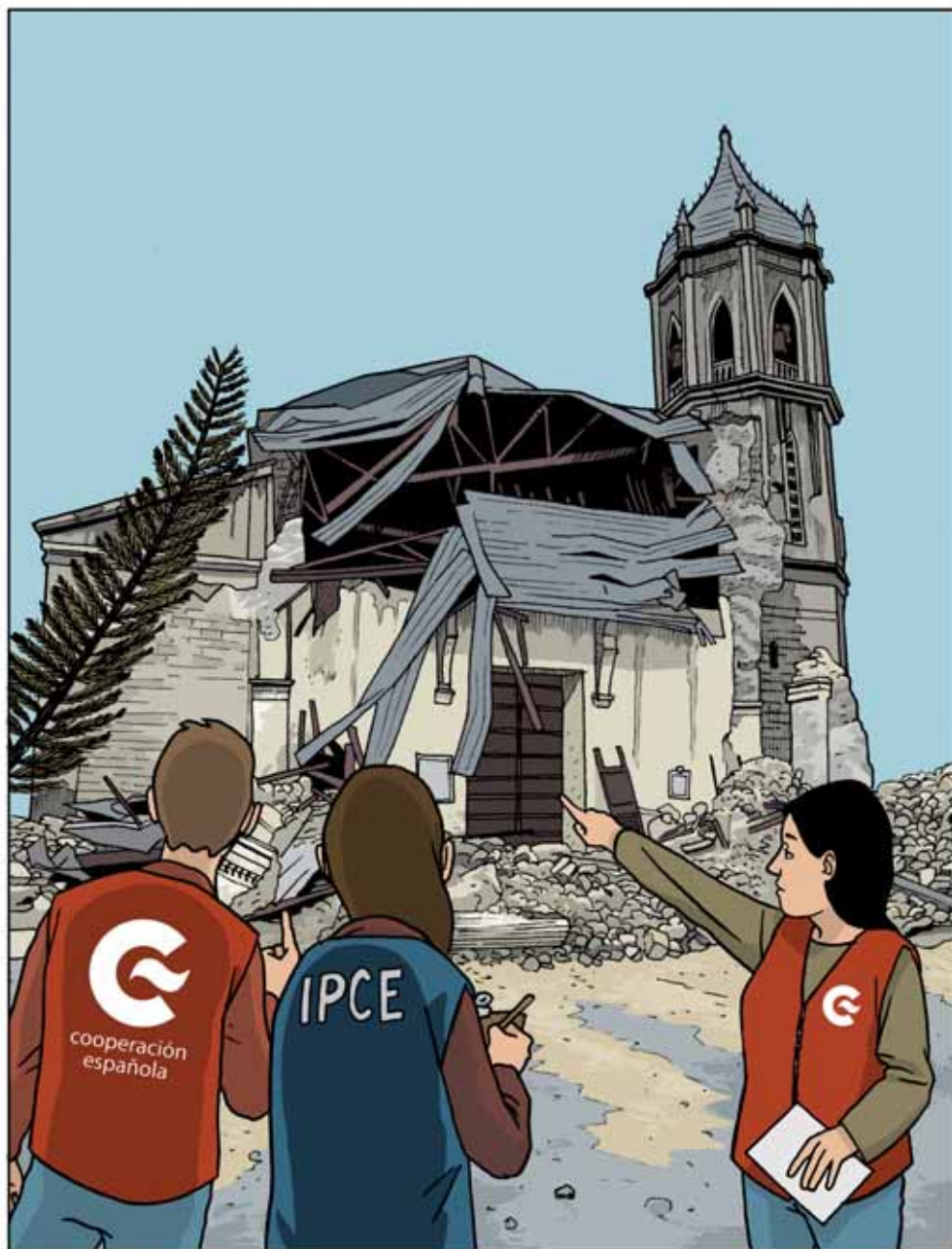
Through international development cooperation bodies, assistance from technical experts with experience in risk management may be received, who shall travel to the site in order to assess the damage and advice on the procedures to be followed in order to return to normality.

Coopération au développement

Par l'intermédiaire des organismes de coopération internationale au développement, vous pourrez obtenir l'aide de techniciens expérimentés et spécialisés dans la gestion de risques, qui se rendront sur les lieux pour évaluer les dommages et formuler des recommandations sur la marche à suivre pour rétablir la normalité.

التعاون من أجل التنمية

يمكن، عبر منظمات التعاون الدولي من أجل التنمية، الاستفادة من مساعدة فنيين مختصين ومخضرمين في إدارة المخاطر، الذين يمكنهم الانتقال من أجل تقييم الأضرار وتقديم المشورة حول الإجراءات التي يجب اتباعها من أجل استعادة الوضع الطبيعي.



4.

Condiciones ambientales
inadecuadas

Inadequate environmental
conditions

Mauvaises conditions
ambiantes

الظروف المحيطة غير المناسبة

Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Oscilaciones medioambientales

Los cambios bruscos de humedad y temperatura provocan deterioro de tipo biológico, químico y mecánico. Para preservar la mayoría de los objetos hay que garantizar condiciones ambientales similares.

Environmental fluctuations

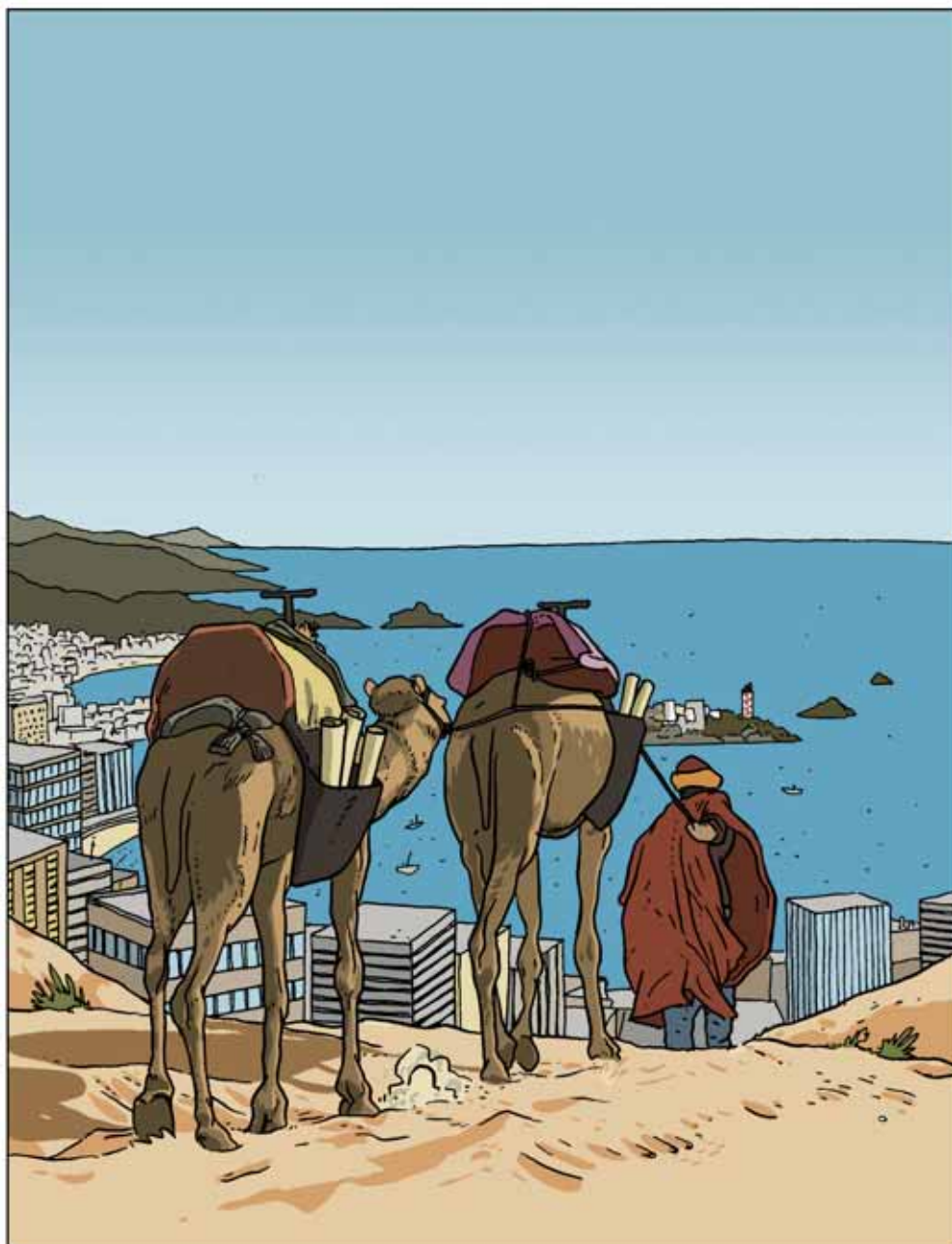
Sudden changes to humidity and temperature cause biological, chemical and mechanical deterioration. To preserve most of objects, environmental conditions must be as stable as possible.

Variations des conditions ambiantes

Les changements brusques d'humidité et de température produisent des dégradations biologiques, chimiques et mécaniques. Pour préserver le plus grand nombre d'objets, il importe de garantir la stabilité des conditions ambiantes.

التأرجحات البيئية

إن التغيرات المفاجئة على صعيد الرطوبة ودرجة الحرارة، تتسبب في التدهور على الصعيد البيولوجي والكيميائي والميكانيكي، للقطع الأثرية. ومن أجل حماية معظمها، يجب ضمان ظروف بيئية متماثلة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Iluminación

Evite la incidencia directa de la radiación solar sobre los objetos. Cambie su ubicación, limite el tiempo de exposición o alterne las colecciones expuestas. En caso necesario utilice cortinas, persianas, estores y filtros ultravioletas.

Lighting

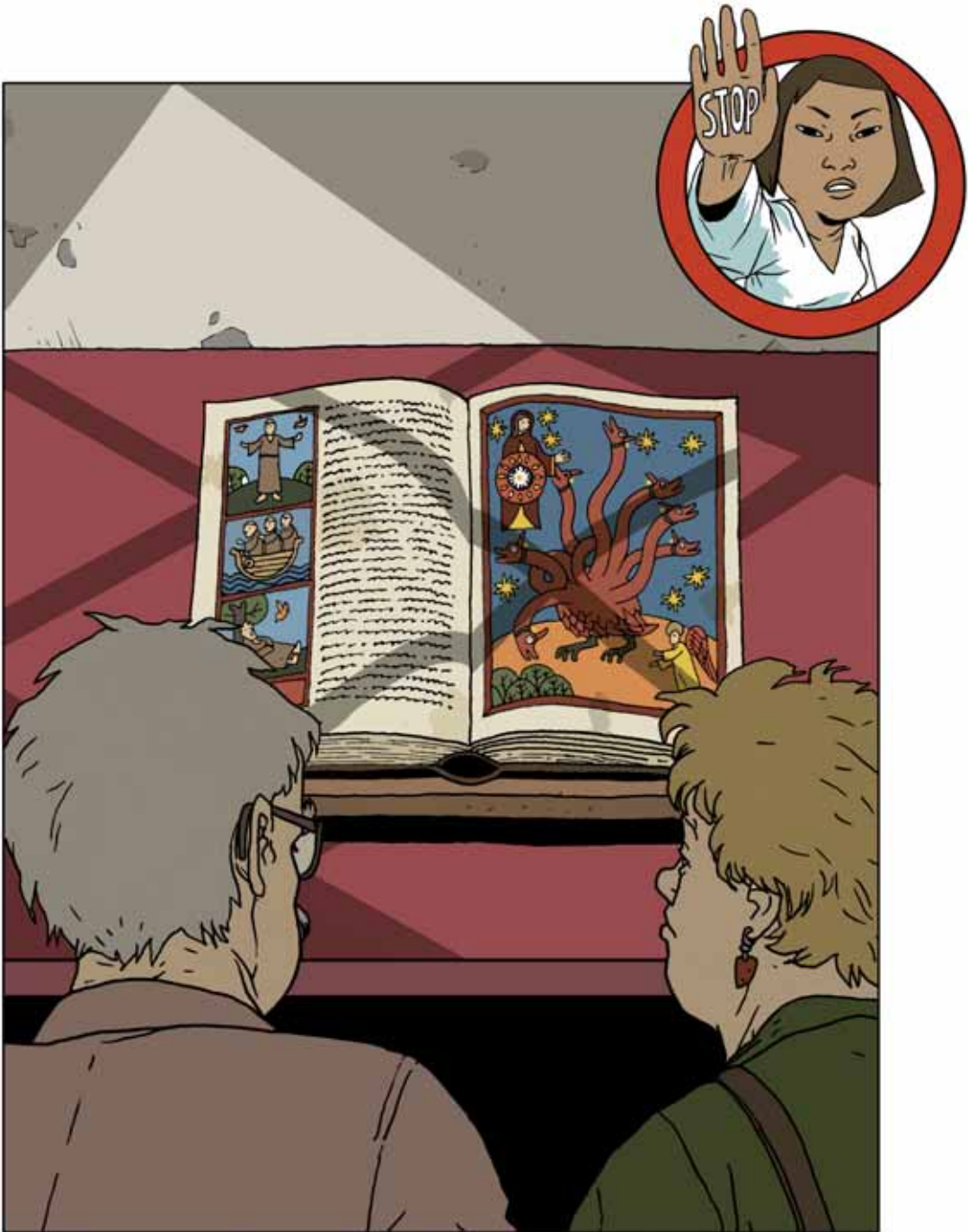
Avoid direct sunlight on objects. Change their location, limit the time of exposure, or alternate which collections are on display. If necessary, use drapes, shutters, blinds, and ultraviolet filters.

Éclairage

Éviter l'exposition directe des objets à la lumière du soleil. Changez-les de place, limitez leur temps d'exposition ou alternez les collections exposées. Si besoin est, utilisez des rideaux, des persiennes, des stores et des filtres ultraviolets.

الإنارة

ينبغي تفادي تسلط ضوء الشمس بشكل مباشر، على القطع الأثرية. وتحقيقاً لذلك، يوصى بتغيير مواضعها وتحديد فترة عرضها وإعمال التناوب بين المجموعات المعروضة. وفي حال الضرورة، ينبغي استعمال ستائر القماش و الصلبة و مصافي الأشعة فوق البنفسجية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Contaminación atmosférica

La contaminación atmosférica produce importantes daños en el patrimonio expuesto a la intemperie. Minimizar su efecto requiere mantenimiento y aplicación de políticas locales.

Atmospheric pollution

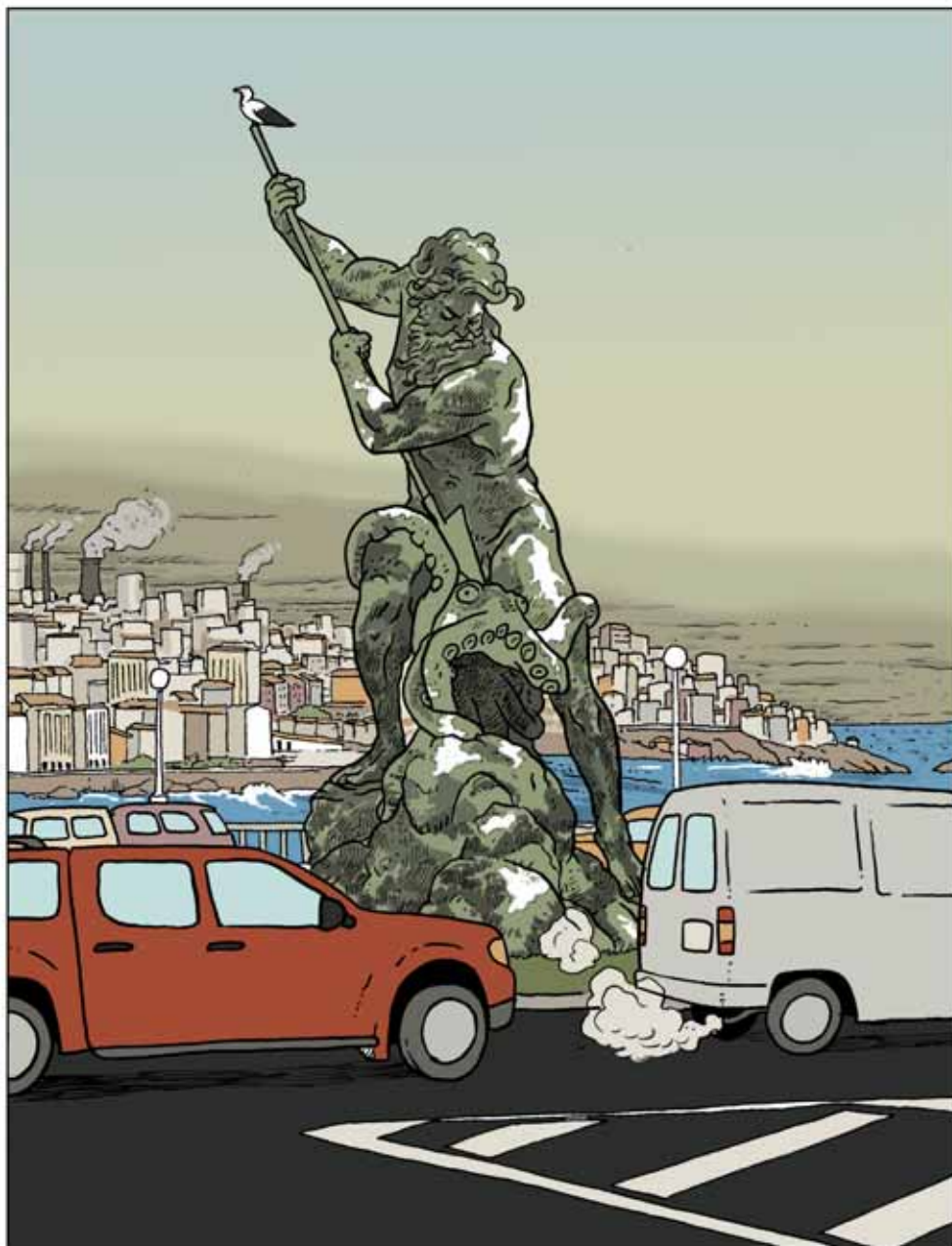
Atmospheric pollution causes significant damage to heritage property that are exposed to the elements. Minimising the effect of weathering requires maintenance and the application of local policies.

Pollution atmosphérique

La pollution atmosphérique cause des dommages importants au patrimoine exposé à l'air libre. Un bon entretien et l'application de politiques locales permettront d'en minimiser les effets.

تلوث الجو

يؤدي تلوث الجو إلى حصول أضرار هامة للتراث المعروض في الهواء الطلق، ويتطلب تخفيفها القيام بالصيانة وتطبيق السياسات المحلية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Contaminación en el interior

Para limitar la entrada de contaminantes incorpore filtros en el sistema de climatización y ventanas. Es aconsejable usar vitrinas fabricadas con materiales no tóxicos. Evite la limpieza con productos químicos y limite el uso de agua.

Internal pollution

To limit the entry of pollutants, incorporate filters into the air-conditioning system and windows. It is advisable to use showcases made of non-toxic materials. Avoid cleaning with chemical products and limit the use of water.

Polluants intérieurs

Pour limiter l'entrée de polluants, placez des filtres dans le système de climatisation ainsi qu'aux fenêtres. Il est conseillé d'utiliser des vitrines fabriquées à partir de matériaux non toxiques. Évitez d'utiliser des produits chimiques pour le nettoyage et utilisez le moins d'eau possible.

التلوث الداخلي

حتى يتسنى تقليص دخول المواد الملوثة، يجب الاعتماد على مصافي في نظام التهوية والنوافذ. ويوصى باستعمال واجهات للعرض مصنوعة من مواد غير سامة وتفادي التنظيف بمواد كيميائية والحد من استعمال الماء.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Patrimonio subacuático

En el caso de patrimonio procedente de medios subacuáticos hay que conservar los objetos en condiciones similares de humedad para evitar su deterioro.

Underwater heritage

In the case of heritage obtained in underwater locations, it is necessary to keep the objects in similar conditions of humidity in order to avoid their deterioration.

Patrimoine subaquatique

Le patrimoine provenant de milieux subaquatiques doit être conservé dans des conditions d'humidité comparables afin d'éviter sa dégradation.

التراث المغمور بالمياه

في حال التراث القادم من أوساط مغمورة بالمياه، لابد من المحافظة على القطع الأثرية في ظروف مماثلة من الرطوبة حتى يتم تفادي تدهورها.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Adaptación al clima local

En climas con temperaturas extremas es recomendable adecuar el horario de apertura de los museos a las condiciones climáticas de la zona. Utilice persianas y contraventanas para mitigar los efectos de la climatología.

Adaptation to local climate

In climates with extreme temperatures, it is recommendable to adapt the museum opening hours to the area's climate conditions. Use blinds and shutters to reduce climate effects.

Adaptation au type de climat

Dans des climats à températures extrêmes, il est recommandé d'adapter les heures d'ouverture des musées aux conditions climatiques de la région. Utilisez des persiennes et des volets pour atténuer les effets du climat.

التكيف مع الطقس المحلي

في الطقوس التي تتميز بدرجات حرارة قصوى من المستحسن مواءمة مواعيت فتح المتاحف مع الظروف المناخية للمنطقة، كما ينبغي استعمال الستائر والمصاريع المزدوجة لأبواب النوافذ من أجل تخفيف حدة الآثار المناخية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Arquitectura tradicional

Si no dispone de sistema de climatización, aproveche los recursos de ventilación de la arquitectura tradicional.

Traditional architecture

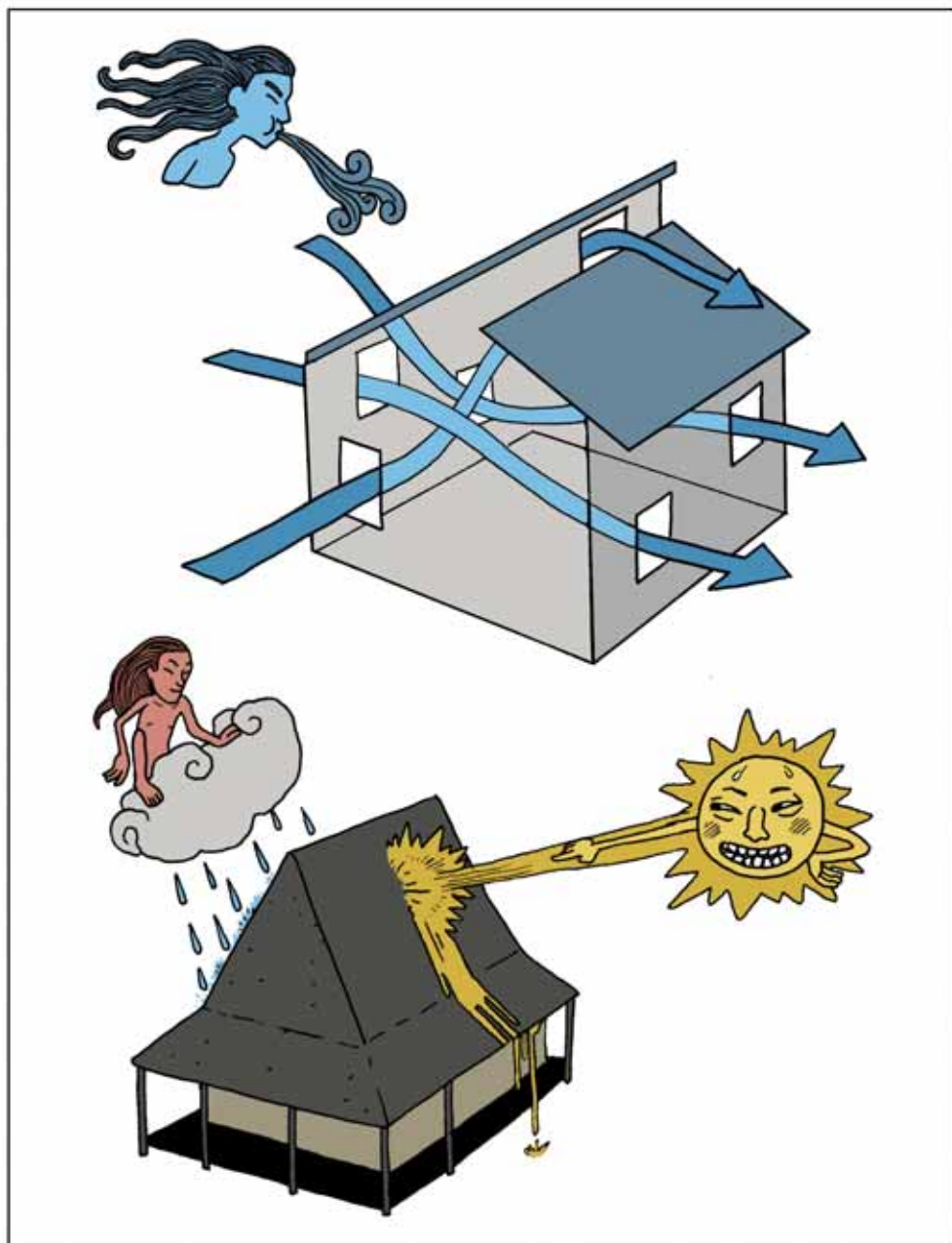
If you do not have air-conditioning, make use of the traditional architecture's ventilation resources.

Architecture traditionnelle

S'il n'y pas de système de climatisation, utilisez les moyens de ventilation de l'architecture traditionnelle.

المعمار التقليدي

إذا لم يوجد نظام للتكييف الهوائي، ينصح بالاستفادة من موارد التهوية التي يتمتع بها المعمار التقليدي.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Seguimiento medioambiental

Es necesario realizar un seguimiento de las condiciones ambientales de los espacios de exposición y almacenamiento para llevar a cabo un control adecuado de humedad y temperatura.

Environmental monitoring

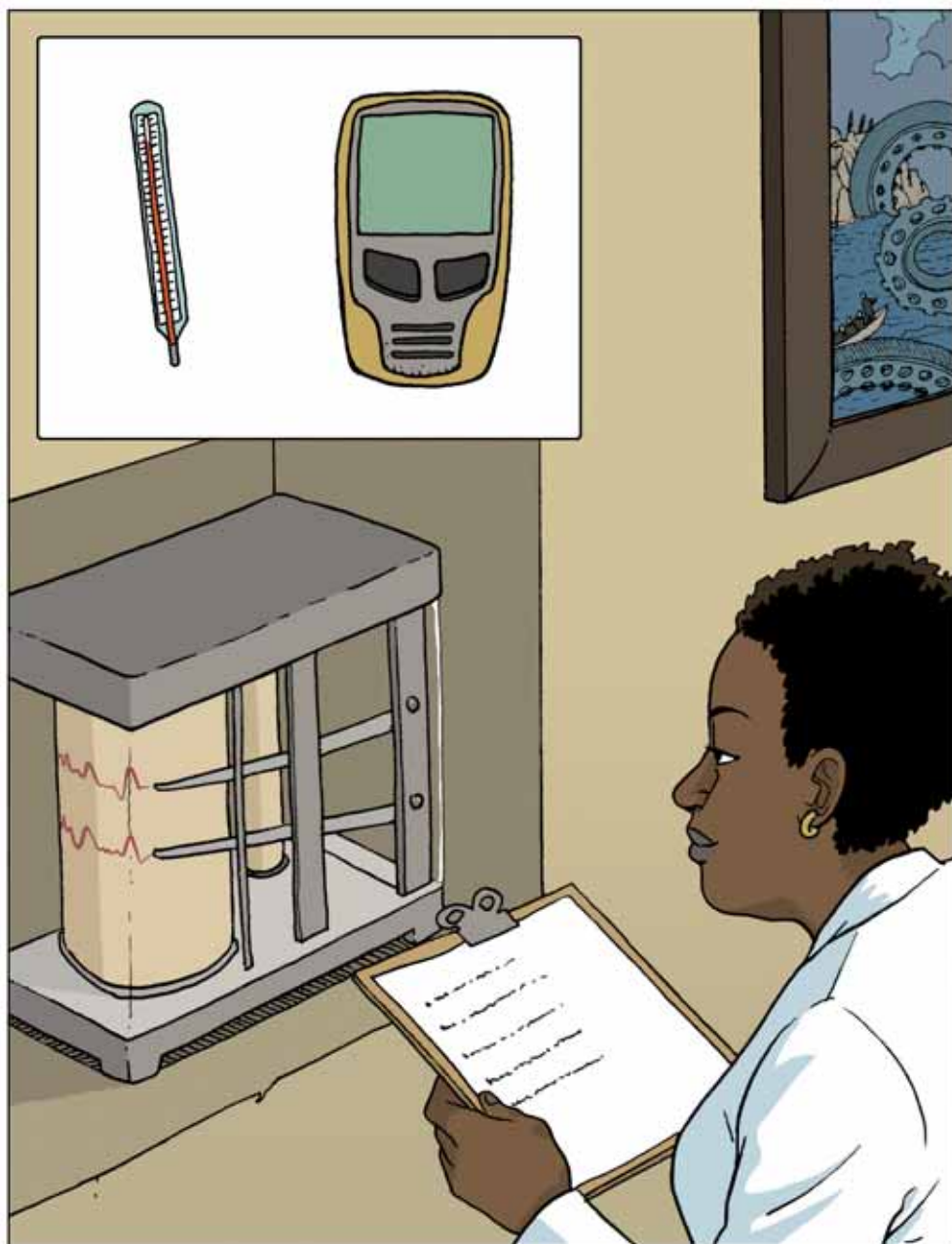
Checking the environmental conditions of the spaces used for displays and storage is required, in order to carry out suitable control of humidity and temperature.

Surveillance des conditions ambiantes

Il est nécessaire d'assurer un suivi des conditions ambiantes des espaces d'exposition et de réserve afin de contrôler correctement l'humidité et la température.

المتابعة البيئية

من الضروري القيام بمتابعة للظروف البيئية في فضاءات العرض والإيداع من أجل القيام بمراقبة مناسبة للرطوبة ودرجة الحرارة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Control de la iluminación

Cada objeto requiere un tipo de iluminación específica según la naturaleza de sus materiales. Es necesario realizar mediciones periódicas por medio de luxómetros para controlar la incidencia de la luz.

Monitoring of lighting

Each object have a specific vulnerability to light according to the nature of its properties. It is necessary to take regular measurements by means of luxmeter in order to monitor light.

Contrôle de l'éclairage

Chaque objet demande un type d'éclairage adapté à la nature des matériaux dont il est fait. Il est nécessaire de mesurer régulièrement la luminosité à l'aide d'un luxmètre afin de contrôler l'intensité lumineuse.

مراقبة الإنارة

تتطلب كل قطعة صنفا مختلفا من الإنارة الخاصة حسب طبيعة موادها. ومن الضروري القيام بقياسات دورية بواسطة جهاز لوكسميتر من أجل مراقبة تسلط الضوء.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Formación del personal de mantenimiento

Informe al personal de mantenimiento de los productos y utensilios más adecuados para limpiar las salas de exposición y depósito.

Training of maintenance staff

Inform maintenance staff of the most suitable products and utensils for cleaning the display and storage rooms.

Formation du personnel d'entretien

Indiquez au personnel d'entretien quels sont les produits et les ustensiles appropriés pour nettoyer les salles d'exposition et les réserves.

تأهيل موظفي الصيانة

ينبغي إخبار العاملين في الصيانة بخصوص المواد والأدوات الملائم استعمالها في تنظيف قاعات العرض والمستودع.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Vitrinas

Las vitrinas suponen un recurso técnico para salvaguardar objetos de la colección especialmente frágiles o significativos, pues garantizan el control ambiental y la protección frente a daños físicos, robo y vandalismo.

Showcases

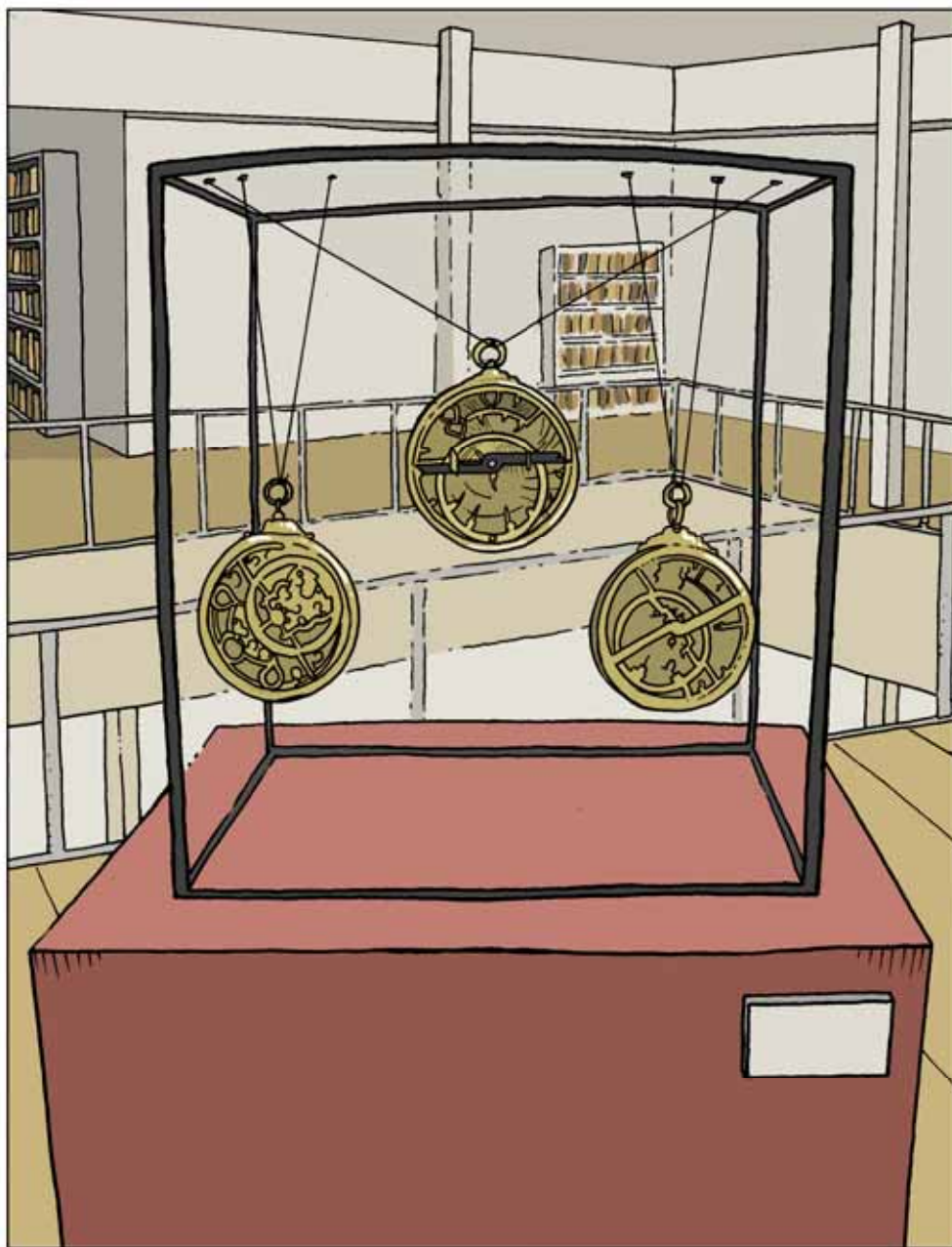
Showcases are a technical resource for safeguarding objects of a permanent collection that are particularly fragile or significant, which guarantee environmental control and protection against physical damage, theft and vandalism.

Vitrines

Les vitrines constituent une solution technique qui permet de préserver les objets d'une collection spécialement fragiles ou significatifs, en contrôlant les conditions du milieu et en protégeant les pièces exposées contre d'éventuels dommages physiques, le vol et le vandalisme.

الواجهات

تمثل الواجهات وسيلة تقنية للحفاظ على قطع المجموعات ولاسيما الهشة منها والرمزية، حيث أنها تؤمن المراقبة البيئية والحماية من الأضرار المادية والسرقة والتخريب.



5.

Biodeterioro

Biodeterioration

Biodétérioration

التدهور الأحيائي

Plagas

Para evitar las plagas hay que mantener estables las condiciones de humedad y temperatura y asegurar la limpieza de los diferentes espacios.

Las plagas más frecuentes son los microorganismos (hongos y bacterias), insectos, roedores, aves y murciélagos. Todas las plagas suponen un riesgo para salud. No olvide protegerse con mascarillas y guantes al manipular objetos afectados.

Pests

To avoid pests, the humidity conditions and temperature must be kept stable and the different spaces must be cleaned.

The most common pests are microorganisms (fungi and bacteria), insects, rodents, birds and bats. All pests are a health risk. Do not forget to protect yourself with masks and gloves when handling contaminated objects.

Contaminants biologiques

Pour éviter l'apparition de contaminants biologiques, assurez-vous de la stabilité des conditions d'humidité et de température et de la propreté des différents espaces.

Les nuisibles les plus courants sont les microorganismes (fungi et bactéries), les insectes, les rongeurs, les oiseaux et les chauves-souris. Tous impliquent un risque pour la santé. N'oubliez pas de porter un masque et des gants lorsque vous manipulez des objets contaminés.

الآفات

حتى يتسنى تفادي الآفات لابد من الحفاظ على استقرار ظروف الرطوبة ودرجة الحرارة وتأمين النظافة في مختلف الفضاءات.

وتعد الفطريات والبكتيريا من أكثر الآفات شيوعاً، بالإضافة إلى الحشرات والقوارض والطيور والخفافيش.

وتمثل كل الآفات مخاطر على الصحة، حيث لا يجب إغفال استعمال الأقنعة والقفازات عند معالجة القطع المتضررة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Microorganismos

Para evitar la presencia de hongos y bacterias será necesario mantener unas condiciones ambientales estables dentro del museo y una correcta ventilación y limpieza.

Microorganism

To prevent the presence of fungi and bacteria, it is necessary to keep the museum's environmental conditions stable, ensuring proper ventilation and cleaning.

Microorganismes

Pour éviter l'apparition de champignons et de bactéries, veillez à ce que les conditions ambiantes à l'intérieur du musée soient stables et les salles correctement ventilées et nettoyées.

الفطريات والبكتيريا

حتى يتسنى تفادي تواجد الفطريات والبكتيريا من الضروري الحفاظ على ظروف بيئية مستقرة داخل المتحف علاوة على تهوية ونظافة صحيحتين.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Insectos

Muchos insectos buscan refugio y se alimentan de los bienes culturales. Como resultado, algunos materiales, como la madera, presentan orificios, túneles, etc. Un indicador de la presencia de plagas es el serrín. Si lo detecta avise a un especialista en restauración.

Insects

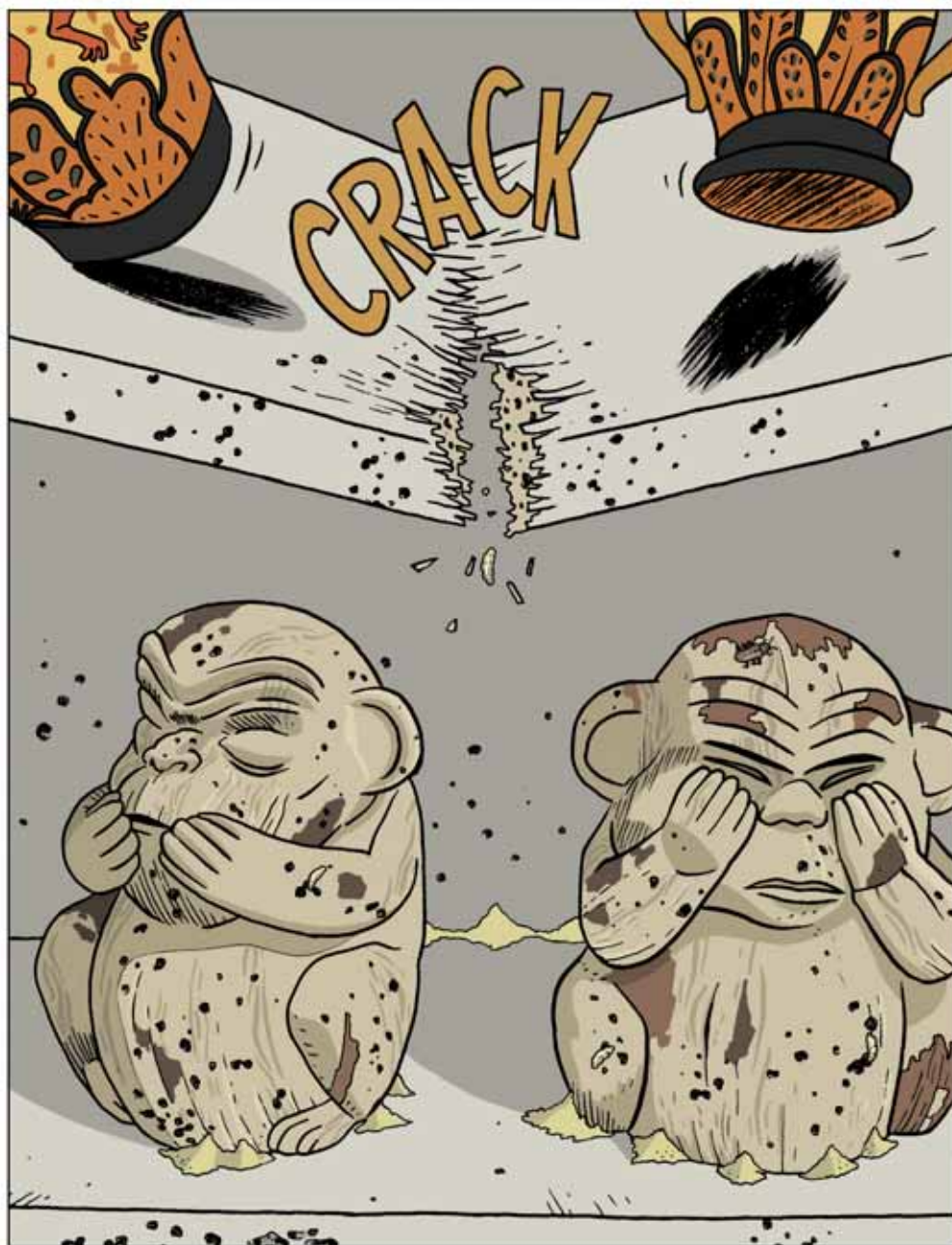
Many insects seek refuge and food in cultural property. As a result, some materials, such as wood, have orifices, tunnels, etc. Sawdust is an indication of the presence of a pest. If you detect it, notify a restoration expert.

Insectes

De nombreux insectes trouvent dans les biens culturels soit un refuge soit une source de nourriture. Certains matériaux, comme le bois, présentent ainsi de petits trous, des galeries, etc. La présence de sciure de bois est révélatrice de la présence d'insectes. Si vous détectez ce genre de dommage, adressez-vous à un spécialiste en restauration.

الحشرات

تقوم الكثير من الحشرات بالاختباء داخل الممتلكات الثقافية والتغذي عليها، ما يتسبب في وجود نخر أو مسالك في بعض المواد مثل الخشب وغيره. ومن مؤشرات وجود الآفات ظهور نشارة الخشب، حيث يجب إخبار الأخصائي في حال معاینته.



Roedores

Los roedores producen daños importantes en los bienes culturales por el mordisqueo, la construcción de nidos en su interior o los propios excrementos. Para evitar su presencia será necesario mantener limpio el espacio y realizar controles visuales periódicos de las áreas de exposición y depósito.

Rodents

Rodents cause significant damages to cultural property by biting them, building dens inside them or excreting inside them. To avoid the presence of rodents, it is necessary to keep the space clean and carry out regular, visual checks of the display and storage areas.

Rongeurs

Les rongeurs produisent des dégâts importants sur les biens culturels, par leurs mordillements, leurs excréments ou la construction de nids à l'intérieur de l'objet. Pour éviter leur présence, il faudra maintenir les lieux dans un état de grande propreté et réaliser des inspections visuelles régulières dans les salles d'exposition et les réserves.

القوارض

تتسبب القوارض في أضرار بالغة بالنسبة للممتلكات الثقافية بسبب قضمها لها ووضع أعشاشها وبرازها داخلها. ومن أجل تفادي وجودها لأبد من الحفاظ على الفضاء نظيفاً والقيام بمراقبات عينية دورية في أماكن العرض والإيداع.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Aves

Las aves son una de las causas de deterioro más habitual. Éstas no sólo dañan el patrimonio con su picoteo y excrementos sino que son un foco constante de plagas de insectos y enfermedades.

Birds

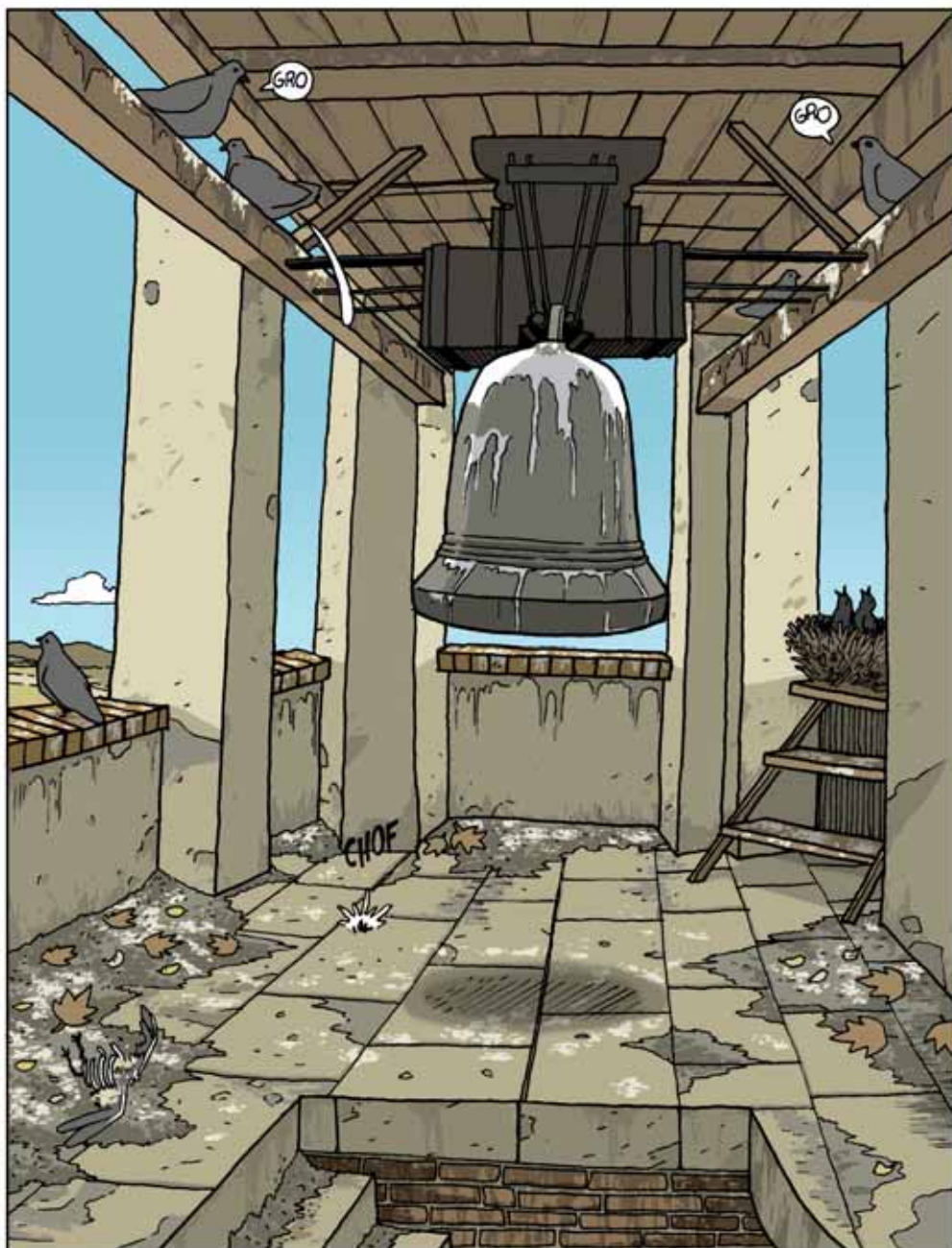
Birds are one of the most common causes of deterioration. Not only do they damage heritage assets with their pecking and excrement, but they are also a constant source of insect pests and disease.

Oiseaux

Les oiseaux constituent l'une des sources de dégradation les plus fréquentes. Ils endommagent le patrimoine avec leurs coups de bec et leurs excréments et sont également une source constante d'invasion d'insectes et de maladies.

الطيور

تمثل الطيور أحد الأسباب الأكثر شيوعاً في تدهور الممتلكات الثقافية، وذلك ليس فقط بسبب نقرها وبرازها، لكن لكونها تمثل بؤراً لأفات الحشرات والأمراض.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Control de plagas

Para evitar el biodeterioro hay que establecer un control integrado de plagas basado en la prevención y el control periódico. No sólo debe actuarse en el interior del edificio. Las plantas y el riego de jardines deben ser revisados.

Pest control

To prevent biodeterioration, integrated pest checks based on prevention and regular monitoring must be put in place. This must not only take place inside the building: plants and garden irrigation must also be checked.

Contrôle des contaminants biologiques

Pour éviter la biodétérioration, il faut établir un contrôle intégré des différents nuisibles, fondé sur la prévention et le contrôle périodique. Il ne faut pas agir uniquement à l'intérieur des bâtiments. Les plantes et les systèmes d'arrosage des jardins doivent également être contrôlés.

مراقبة الآفات

حتى يتسنى تفادي التدهور الأحيائي لا بد من تبني مراقبة شاملة للآفات بناء على الوقاية والمراقبة الدورية. وهذا لا يجب أن يقتصر على داخل البناية، كما ينبغي مراجعة النباتات وري الحدائق.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Medidas de actuación ante hongos

Si observa que un objeto está afectado por hongos es necesario aislarlo inmediatamente para que las esporas no se propaguen por el resto de la colección, y ponerse en contacto inmediato con especialistas para adoptar las medidas necesarias.

Measures to combat fungi

If you notice that an object is infected with fungi you must immediately isolate it so that the spores do not spread to the rest of the collection, and immediately contact a specialist in order to adopt the necessary measures.

Mesures contre les fungi

Si l'on décèle la présence de fungi sur un objet, il faudra immédiatement le mettre à l'écart, pour éviter la propagation des spores et la contamination d'autres objets de la collection. Faites rapidement appel à des spécialistes afin que les mesures nécessaires soient prises.

جراءات حيال الفطريات

إذا مالو حظ وجود فطريات على قطعة ما، لابد من عزلها فوراً حتى لا يتمكن بيضها من الانتقال إلى باقي قطع المجموعة، كما يجب الاتصال فوراً بالاختصاصيين لكي يقوموا باتخاذ الإجراءات الضرورية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Prevencción ante insectos

Para evitar la presencia de insectos hay que conservar los espacios limpios, realizar un correcto mantenimiento del edificio y colocar barreras físicas que dificulten su entrada en el museo como mosquiteras, rejillas, etc.

Insect prevention

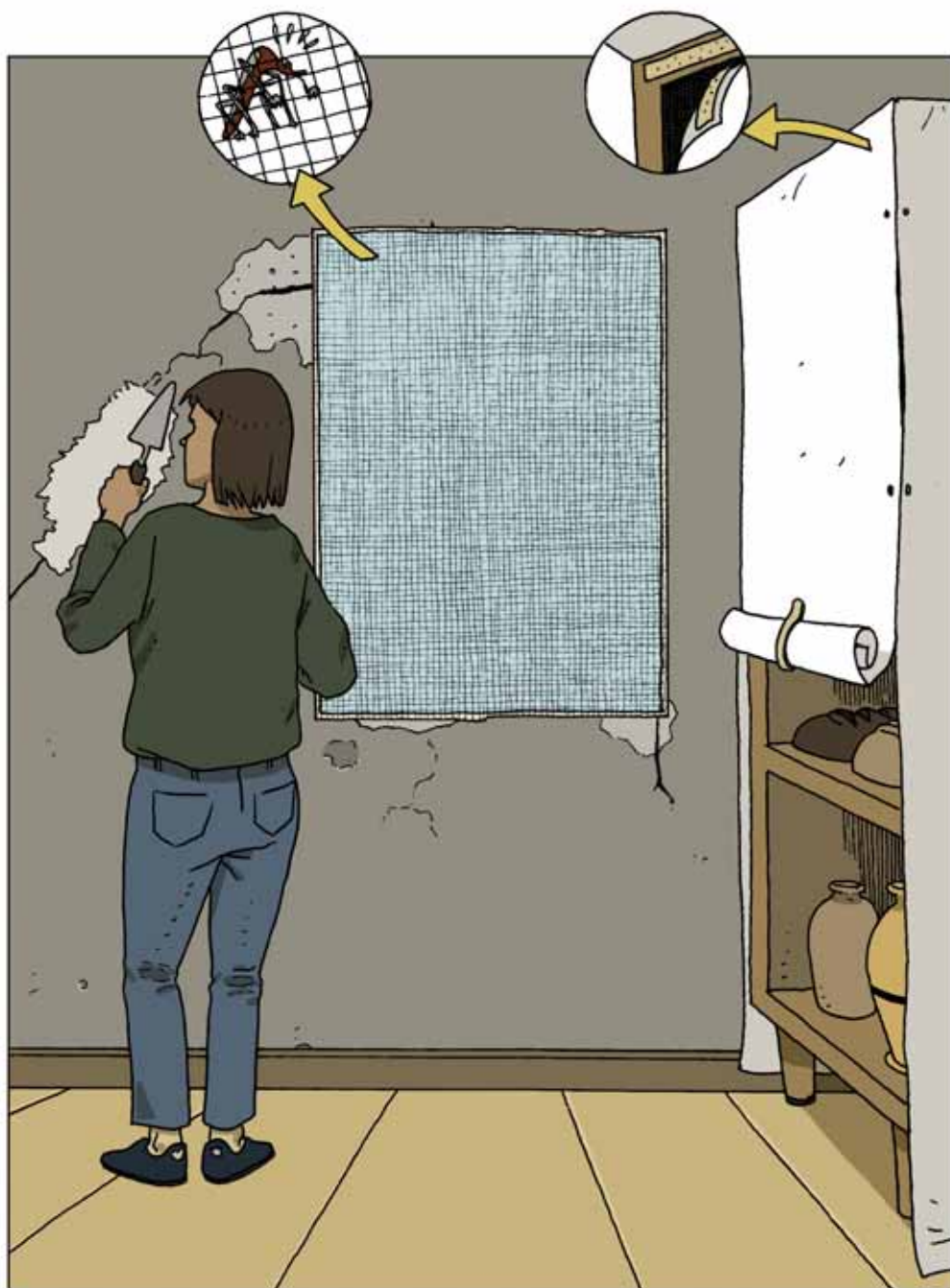
To prevent the presence of insects, spaces must be kept clean, and the building correctly maintained, with physical barriers set up to prevent the insects from entering, such as grilles or insect screens.

Mesures de prévention contre les insectes

Pour éviter la présence d'insectes, veillez à ce que les espaces soient propres, que les bâtiments soient bien entretenus et que des barrières physiques (moustiquaires, grillages, etc.) soient placées afin de rendre plus difficile l'accès au musée.

الوقاية حيال الحشرات

من أجل تفادي وجود الحشرات لابد من الحفاظ على الفضاءات نظيفة والقيام بالصيانة الصحيحة للبنية ووضغ العوائق المادية التي تحول دون دخول الحشرات إلى المتحف مثل الستائر الواقية من الحشرات والشبكات وغيرها.



Medidas de actuación ante roedores

Para evitar roedores ponga barreras físicas (rejillas en conductos de ventilación, sellado de alcantarillas, etc.) o utilice métodos disuasorios como los ultrasonidos, trampas comunes o electrónicas, venenos (en caso de emergencia) o tratamientos de erradicación a largo plazo. Selle rendijas o grietas con yeso en lugar de madera, insectos y roedores pueden comerla.

Measures to combat rodents

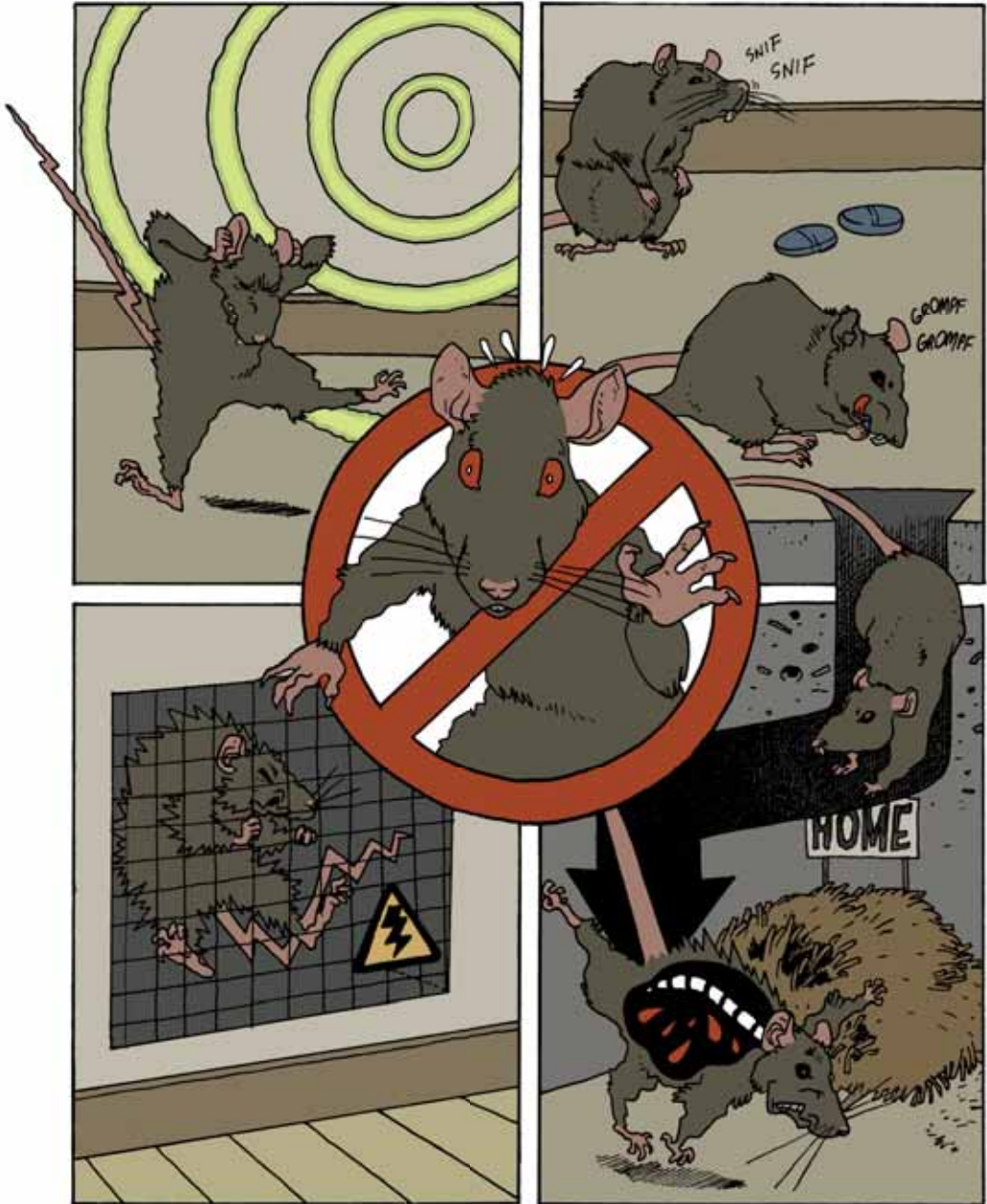
To prevent the presence of rodents, put up physical barriers (place grilles in ventilation ducts, seal of sewers, etc.) or use deterrents such as ultrasound, ordinary or electronic traps, poison (in the even of an emergency) or long-term extermination treatments. Seal up slots or cracks with plaster instead of wood as insects and rodents are known to eat it.

Mesures face à la présence de rongeurs

Pour éviter la présence de rongeurs, vous pouvez soit installer des barrières physiques (grilles dans les conduites d'aération, étanchéité des égouts, etc.), soit utiliser des méthodes de dissuasion comme les ultra-sons, les pièges traditionnels ou électroniques, les pesticides (en cas d'urgence) ou des traitements d'éradication à long terme. Ne rebouchez pas les trous ou les fissures avec du bois, dont les insectes et les rongeurs se nourrissent, mais avec du plâtre.

إجراءات تجاه القوارض

حتى يتسنى تجنب وجود القوارض لا بد من استعمال الحواجز المادية (الشباك في مسالك التهوية وغلق مجاري الصرف وغيرها)، أو أن يتم استعمال أساليب رادعة مثل الأصوات عالية الذبذبات والمصائد العادية أو الإلكترونية والسموم (في حال الطوارئ)، أو معالجات اجتثاث على المدى الطويل. كما يوصى بغلق أغشية المجاري والشقوق بالجص بدلا من الخشب الذي تستطيع الحشرات والقوارض قضمه.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Prevención ante aves

Para evitar la presencia de aves será necesario erradicar la anidación o trasladar los nidos de especies protegidas a las inmediaciones, así como poner barreras físicas que dificulten su entrada en los edificios: púas antiaves, mallas, estructuras metálicas electrificadas, mosquiteras, etc.

Bird prevention

To prevent the presence of birds, nests must be destroyed, and nests of endangered species moved to the vicinity. Physical barriers must also be erected to prevent them from entering the building: anti-bird barbed wire, nets, electrified metallic structures, insect screens, etc.

Prévention contre les oiseaux

Pour éviter la présence d'oiseaux, il faut les empêcher de faire leurs nids à l'intérieur des bâtiments ou sortir des musées les nids d'espèces protégées et les replacer à proximité. Il convient également d'installer des barrières physiques afin de rendre plus difficile l'accès aux bâtiments: pics anti-oiseaux, filets, structures métalliques électrifiées, moustiquaires, etc.

الوقاية من الطيور

حتى يتسنى تفادي وجود الطيور من الضروري اجتثاث الأعشاش أو نقل أعشاش الأنواع المحمية إلى مكان آخر، كما ينصح بوضع حواجز مادية تعيق دخول الطيور إلى البنايات، مثل المسامير المضادة للطيور والسيجات والهياكل المعدنية المكهربة والستائر الواقية وغيرها.



6.

Difusión preventiva

Preventive information

Diffusion préventive

التعريف الوقائي

Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Apropiación del patrimonio por la comunidad

El reconocimiento de una comunidad en su patrimonio es fundamental para la conservación de su legado cultural. Desde las instituciones competentes debe promoverse la participación social en la conservación del patrimonio.

Appropriation of heritage by the community

The community's recognition of its heritage is fundamental to conserve its cultural legacy. Social participation in the conservation of heritage must be promoted by the relevant institutions.

Appropriation du patrimoine par la communauté

Le fait qu'une communauté puisse s'identifier avec son patrimoine est fondamental pour la conservation de son héritage culturel. Les institutions compétentes doivent promouvoir la participation sociale dans la conservation du patrimoine.

تملك التراث من طرف المجتمع المحلي

إن تعرف المجتمع المحلي على نفسه في موروثه أمر هام بالنسبة للمحافظة على التراث الثقافي. ولا بد أن يتم تحفيز المشاركة الاجتماعية في عملية المحافظة الوقائية على التراث، انطلاقاً من المؤسسات المعنية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

El papel de las escuelas

Es necesario involucrar a las escuelas en la preservación del patrimonio cultural a través de programas de sensibilización orientados a todos los niveles educativos, así como proyectos de cooperación cultural que contribuyan a disminuir la violencia a través de la protección del patrimonio.

Role of schools

Schools must be involved in the conservation of cultural heritage by means of awareness raising programmes aimed at all levels of education, in addition to cultural cooperation projects that contribute towards reducing violence via the protection of heritage.

Rôle de l'école

Il faut impliquer les écoles dans la préservation du patrimoine culturel par le biais de programmes de sensibilisation, adaptés à tous les niveaux d'éducation, et de projets de coopération culturelle qui contribuent à réduire la violence à travers la protection du patrimoine.

وظيفة المدارس

ينبغي إشراك المدارس في الحفاظ على التراث الثقافي من خلال برامج للتوعية تتوجه إلى كافة المستويات التعليمية، بالإضافة إلى مشاريع للتعاون الثقافي تسهم في تقليص العنف من خلال حماية التراث.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Patrimonio inmaterial

La salvaguarda del patrimonio inmaterial es vital para asegurar la diversidad cultural y el respeto entre los pueblos.

Intangible heritage

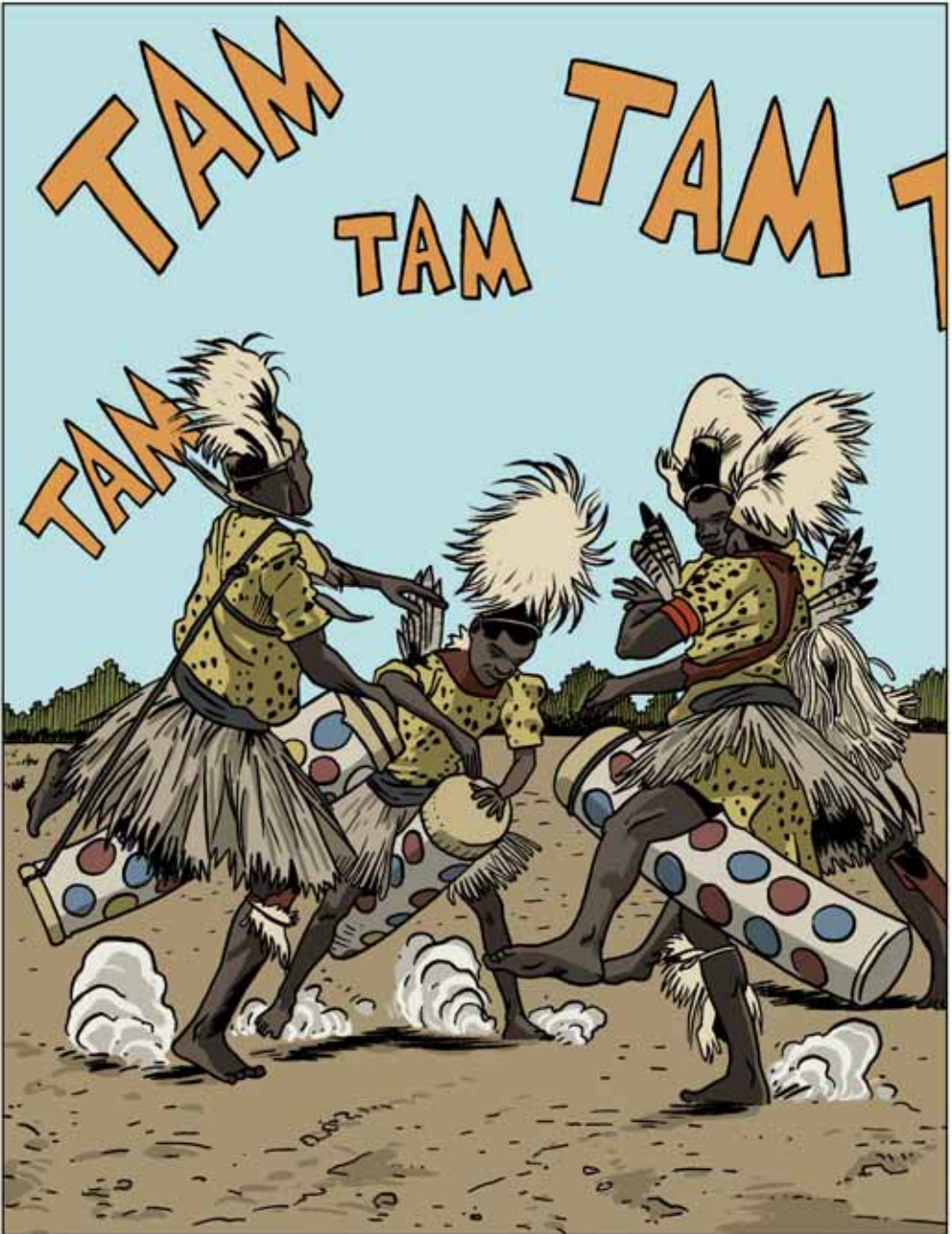
The safeguarding of intangible heritage is vital to ensure cultural diversity and respect among peoples.

Patrimoine immatériel

La sauvegarde du patrimoine immatériel est fondamentale pour garantir la diversité culture et le respect entre les peuples.

التراث غير المادي

تعتبر حماية التراث غير المادي أمرا حيويا من أجل تأمين التنوع الثقافي والاحترام ما بين الشعوب.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Transmisión del patrimonio

La transmisión del patrimonio inmaterial de generación en generación se convierte en un instrumento de incalculable valor para la conservación de la memoria de la Humanidad.

Transmission of heritage

The intergenerational transmission of intangible heritage has become an invaluable tool for conserving world memory.

Transmission du patrimoine

La transmission du patrimoine immatériel de génération en génération est un outil d'une valeur incalculable pour préserver la mémoire de l'Humanité.

تسليم التراث

يمثل تسليم التراث غير المادي من جيل إلى آخر أداة ذات قيمة قصوى بالنسبة للمحافظة على الذاكرة البشرية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

El papel de los custodios

Es necesario potenciar la formación en materia de conservación preventiva entre los custodios de patrimonio de las diferentes comunidades, poniendo a su alcance todos los recursos necesarios y en diferentes formatos con la idea de poder llegar a todos los públicos.

Role of custodians

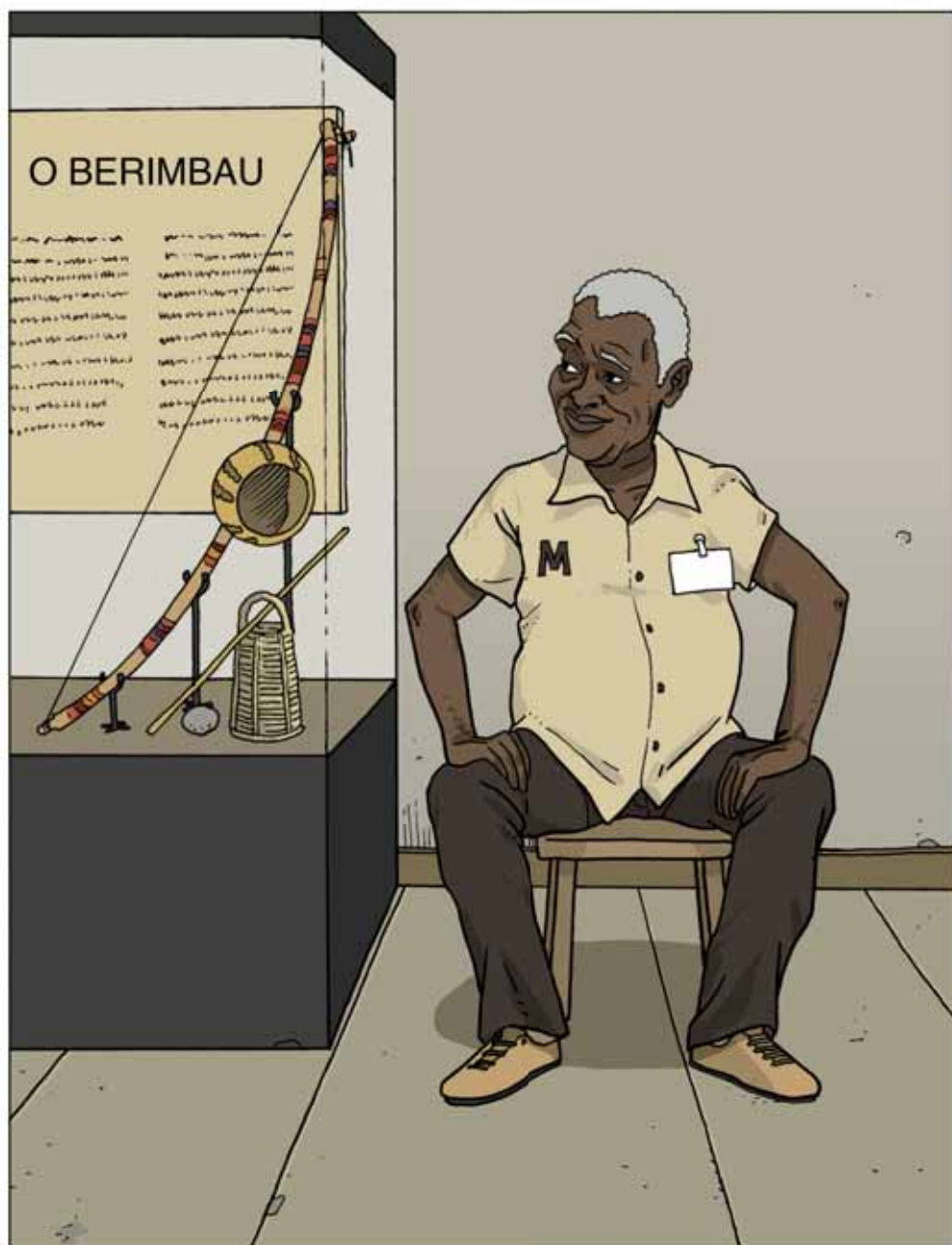
It is necessary to develop training in preventive conservation among the custodians of heritage of different communities, putting all of the necessary resources, and their different formats, within their reach with the idea of reaching all kinds of audiences.

Rôle des gardiens du patrimoine

Il est nécessaire de renforcer la formation en matière de conservation préventive auprès des gardiens du patrimoine des différentes communautés, en mettant à leur disposition tous les moyens nécessaires, sous différentes formes, afin d'atteindre tous les publics.

وظيفة الحماة

من الضروري تشجيع التأهيل في مجال المحافظة الوقائية بين حماة التراث في مختلف المجتمعات المحلية، حيث تقدم لهم كافة الموارد الضرورية وبطرق شتى حتى يتسنى الوصول إلى الجميع.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

El papel de los cooperantes

Existen múltiples herramientas de cooperación cultural en materia de conservación preventiva. Los técnicos de cooperación pueden alertar sobre posibles riesgos de deterioro del patrimonio, y poner en contacto a la población local con profesionales de la conservación.

Role of voluntary workers

Many cultural cooperation tools for preventive conservation exist. The cooperation technicians can warn of the potential risks of heritage deterioration, and put the local population in contact with conservation professionals.

Rôle des coopérants

Il existe une multitude d'instruments de coopération culturelle en matière de conservation préventive. Les techniciens de coopération peuvent alerter des risques éventuels de dégradation du patrimoine et mettre la population locale en contact avec les professionnels de la conservation.

دور موظفي التعاون

هناك عدة أدوات للتعاون الثقافي في مجال المحافظة الوقائية، حيث بإمكان فني التعاون حتى في مجالات أخرى أن يندرج بشأن مخاطر التدهور التي قد تهدد التراث وأن يقوم بربط اتصال بين السكان المحليين ومهنيي المحافظة.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré / المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Diversidad cultural

El patrimonio cultural es una herramienta fundamental para comprender la diversidad y complejidad de los pueblos, cuya riqueza y difusión fomenta la tolerancia, cooperación y desarrollo social.

Cultural diversity

Cultural heritage is a fundamental tool for understanding the diversity and complexity of different communities, whose richness and dissemination promote tolerance, cooperation and social development.

Diversité culturelle

Le patrimoine culturel est un outil fondamental pour comprendre la diversité et la complexité des peuples. Sa richesse et sa diffusion favorisent la tolérance, la coopération et le développement social.

التنوع الثقافي

يعتبر التراث الثقافي أداة رئيسية من أجل فهم التنوع والتعقيد الذي تزخر به الشعوب، حيث أن تراءه وإشاعته يعد عاملاً محفزاً على التسامح والتعاون والتنمية الاجتماعية.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Patrimonio en uso

Numerosas culturas transforman su patrimonio de acuerdo a sus propias tradiciones. Es necesario respetar todas estas prácticas dentro de la diversidad cultural de cada comunidad.

Heritage in use

Numerous cultures transform their heritage according to their own traditions. It is necessary to respect all of these practices that take place within the cultural diversity of each community.

Patrimoine en usage

De nombreuses cultures transforment leur patrimoine en fonction de leurs propres traditions. Il est nécessaire de respecter toutes ces pratiques dans le cadre de la diversité culturelle de chaque communauté.

التراث المستعمل

كثير هي الثقافات التي تعمل على تحويل تراثها بناء على تقاليدها، وبالتالي من الضروري احترام كافة تلك السلوكيات ضمن التنوع الثقافي لكل مجتمع.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

Voluntariado

La participación ciudadana conlleva la vinculación de la sociedad con su propio patrimonio, la recuperación de su identidad y el surgimiento de un sentimiento de conciencia social por la conservación de su cultura.

Volunteers

The participation of citizens entails linking society to its own heritage, to the recovery of its identity and to an increased feeling of social awareness as a result of the conservation of the society's culture.

Bénévolat

La participation citoyenne implique la mise en relation de la société avec son propre patrimoine, la récupération de son identité et l'émergence d'une conscience sociale à l'égard de la conservation de sa culture.

المتطوعون

إن مشاركة المواطنين تؤدي إلى ربط المجتمع المحلي بترائه واستعادة هويته وبروز شعور بالوعي الاجتماعي حيال الحفاظ على ثقافته.



Conservación preventiva para todos. Una guía ilustrada / Preventive conservation for all. An illustrated guide / Conservation préventive pour tous. Une guide illustré /
المحافظة الوقائية للجميع: دليل مصور

La conservación preventiva es cosa de todos

La conservación preventiva es una tarea común, de ahí la importancia de implicar a todos, desde los responsables de las instituciones a la población local.

Preventive conservation is everyone's business

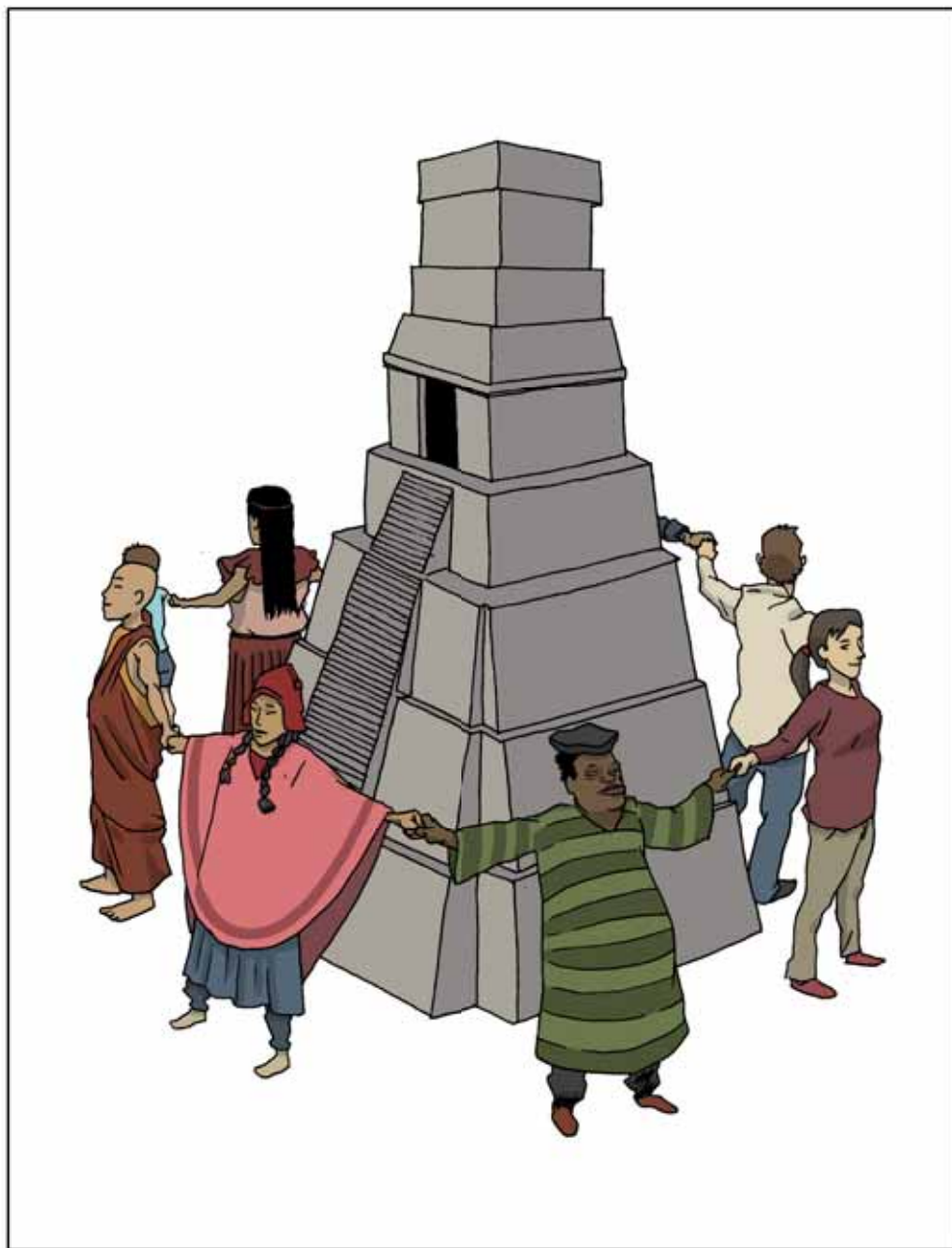
Preventive conservation is a task for everyone, hence the importance of involving all stakeholders, from the managers of institutions to local communities.

La conservation préventive est l'affaire de tous

La conservation préventive est une tâche conjointe, d'où l'importance de mobiliser toutes les personnes intéressées, des responsables des institutions à la population locale.

المحافظة الوقائية مسؤولية الجميع

تعتبر المحافظة الوقائية مسؤولية مشتركة، ومن هنا تتبع أهمية إشراك الجميع، من مسؤولي المؤسسات إلى السكان المحليين.



Glosario

Glossary

Glossaire

مسرد

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID): órgano de gestión de la Cooperación Española, adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación a través de la Secretaría de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica, orientada a la lucha contra la pobreza y al desarrollo humano sostenible.

Barajas de patrimonio: juego de cartas decoradas con imágenes de patrimonio cultural en peligro que se entregan a los militares para su fácil identificación y posterior salvaguarda.

Bienes Culturales: conjunto de bienes producidos a lo largo de la historia que dan cuenta de la memoria de las sociedades precedentes y actuales.

Biodeterioro: daño de tipo biológico producido por insectos, aves, roedores, hongos y bacterias.

Cooperación Cultural al Desarrollo: conjunto de acciones destinadas a integrar la cultura como elemento potenciador del desarrollo, promoviendo el respeto a la diversidad cultural, el diálogo intercultural y la libertad de expresión y creación, así como la participación efectiva de todas las personas en la vida cultural con el objetivo de generar riqueza y mejorar las condiciones de vida de las poblaciones con escasos recursos.

Conservación Preventiva: estrategia de identificación, detección y control de los factores de deterioro de los bienes culturales, con el fin de minimizar sus efectos en los mismos.

Convención de la Haya: Convención para la protección de Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado (1954) por la que los Estados firmantes se comprometen a proteger y respetar el patrimonio cultural de las naciones en conflicto, sea por guerra, conflicto interno u ocupación.

Convenio UNIDROIT: acuerdo internacional firmado en Roma (1995) que formula reglas mínimas en materia de restitución y devolución de los bienes culturales robados o exportados de forma ilícita.

Difusión preventiva: Concienciación de la sociedad de la importancia de proteger y conservar el patrimonio cultural.

Diversidad cultural: es el conjunto de las culturas que coexisten en el mundo y su interacción. Se manifiesta por la pluralidad de lenguas, creencias, y demás manifestaciones artísticas y culturales.

Escudo Azul: emblema que indica la protección especial o reforzada de bienes culturales en caso de conflicto armado.

Evaluación de riesgos: análisis de las amenazas potenciales para determinar la naturaleza y el grado de riesgo de deterioro de un bien cultural.

INTERPOL: Organización Internacional de Policía Criminal encargada, entre otros fines, de identificar y restituir bienes robados.

Instituto de Patrimonio Cultural de España (IPCE): Subdirección General adscrita a la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales y de Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte que se ocupa de la investigación, conservación y restauración de los bienes que conforman el Patrimonio Cultural.

Lista Roja: listas de bienes culturales en peligro elaboradas por el Comité Internacional de Museos (ICOM) para impedir su venta y su exportación ilegales.

Pasaportes de Patrimonio Cultural: conjunto de fichas que identifican el patrimonio cultural en peligro con el fin de protegerlo.

Patrimonio cultural: conjunto de bienes y valores materiales e inmateriales que constituyen el soporte y entorno físico de las comunidades, así como sus formas de vida y comunicación, expresiones artísticas, creencias y tradiciones.

Patrimonio inmaterial: conjunto de costumbres o expresiones vivas transmitidas de generación en generación como tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional.

Patrimonio Joven: iniciativa pionera promovida por el MECD de España y reconocida por la UNESCO, cuyo objetivo es descubrir, acercar y transmitir a los más jóvenes la importancia del Patrimonio y la participación de estos en su conservación y difusión.

Plan de Emergencias de Patrimonio: procedimiento para salvaguardar el patrimonio cultural en caso de emergencia. Debe incluir la evaluación de los posibles riesgos, medidas preventivas antes de la catástrofe, medidas urgentes durante la catástrofe y medidas de recuperación de los bienes culturales.

Glosario

Plan Nacional de Conservación Preventiva: instrumento elaborado por el IPCE que aglutina las actuaciones necesarias para la conservación del patrimonio cultural y su mantenimiento de forma viable y sostenible, teniendo en cuenta los recursos disponibles, la compatibilidad de uso y disfrute de los bienes culturales con su conservación, y la necesaria implicación de la sociedad en este objetivo.

Tráfico ilícito: delito que consiste en expoliar el patrimonio cultural con ánimo de lucro.

UNESCO: organismo de la Organización de Naciones Unidas (ONU) fundado en París (1945) cuyo objetivo es ayudar a los países a gestionar su desarrollo mediante la preservación de los recursos naturales y culturales. Se encarga entre otros aspectos de nominar y confirmar aquellos sitios que son declarados Patrimonio de la Humanidad.

Blue Shield: emblem that indicates the special or reinforced protection of cultural property in the event of armed conflict.

Biodeterioration: type of biological damage produced by insects, birds, rodents, fungi and bacteria.

Cultural Development Cooperation: set of actions aimed at integrating culture as a lever for development, by promoting respect for cultural diversity, intercultural dialogue and freedom of expression and creation, as well as the effective participation of all stakeholders in cultural life, for the purpose of generating wealth and improving the living conditions of people with scarce resources.

Cultural diversity: all the cultures that co-exist in the world and their interaction. This is expressed through the plurality of languages, beliefs and other manifestations of culture and art.

Cultural property: all of the goods produced over the course of history that give witness of the memory of past and present societies.

Cultural heritage: all tangible and intangible assets and values that constitute the physical format and environment of communities, as well as their lifestyles, ways of communicating, forms of artistic expression, beliefs and traditions.

Hague Convention: Convention for the Protection of Cultural Property in the event of Armed Conflict (1954), whereby the signatory states undertake to protect and respect the cultural heritage of nations that are in conflict, whether this be a result of war, internal conflict or occupation.

Heritage Contingency Plan: procedure for safeguarding cultural heritage in the event of an emergency. It must include an assessment of the potential risks, preventive measures against natural disasters, emergency measures to be taken during the disaster and measures for recovering cultural property.

Heritage cards: pack of cards containing illustrations of cultural heritage that is in danger, which are handed to soldiers so that they can be easily identified and subsequently, safeguarded.

Glossary

Heritage Passports: set of data sheets that identify cultural heritage at risk for the purpose of its protection.

Illegal trafficking: crime that consists of exploiting cultural heritage for profit.

Intangible heritage: all customs or expressions that are still in use, which have been passed on from one generation to the next, such as oral traditions, performance arts, social uses, rituals, festive events, knowledge and practices related to nature and the universe, and techniques and wisdom related to traditional craftsmanship.

INTERPOL: International Criminal Police Organisation in charge of, among other purposes, the identification and restitution of stolen cultural property.

National Plan for Preventive Conservation: instrument created by the Spanish Cultural Heritage Institute that brings together the actions required for conserving cultural heritage in a viable and sustainable manner, by taking into account available resources.

Preventive Conservation: strategy for the identification, detection and monitoring of the factors leading to the deterioration of cultural property, for the purpose of reducing their effects on said goods.

Dissemination of preventive measures: Raising society's awareness of the importance of protecting and conserving cultural heritage.

Red List: lists of cultural property at risk that are drawn up by the International Council of Museums (ICOM) in order to prevent their illegal sale and exportation

Risk assessment: study of potential risks in order to determine the nature and degree of the risk of deterioration of a cultural asset.

Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID): management authority of Spanish Cooperation, under the aegis of Ministry for Foreign Affairs and Cooperation, via the Secretary of State for International Cooperation and Ibero-America, aimed at combating against poverty and at attaining sustainable, human development.

Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE): Sub-Directorate General under the aegis of the Directorate-General of Fine Arts, Cultural Property, Archives and Libraries

of the Ministry of Education, Culture and Sport, which is engaged in the research, conservation and restoration of property that constitute cultural heritage.

UNESCO: United Nations Agency, founded in Paris (1945), whose purpose is to assist countries in managing their own development, by means of preserving natural and cultural resources. Among other aspects, it is in charge of nominating and validating which places are declared as World Heritage Sites.

UNIDROIT Convention: international agreement that was signed in Rome (1995), which sets out minimum rules on the restitution or return of stolen or illegally exported cultural property.

World Heritage Youth Programme: pioneering initiative that is promoted by Spain's Ministry of Foreign Affairs and Cooperation, and recognised by UNESCO, whose aim is to make young people aware of the importance of heritage and promote their participation in its conservation and dissemination.

Agence Espagnole pour la Coopération Internationale au Développement (AECID): organe de gestion de la coopération espagnole, rattaché au ministère des Affaires étrangères et de la Coopération par le biais du secrétariat d'État pour la Coopération internationale et l'Amérique latine. Ses objectifs principaux sont la lutte contre la pauvreté et le développement humain durable.

Jeux de cartes du patrimoine: jeux de cartes décorés avec des images du patrimoine culturel menacé. Ces jeux de cartes sont distribués aux militaires pour qu'ils puissent identifier facilement les biens menacés et veiller à leur sauvegarde.

Biens culturels: ensemble des biens produits au fil de l'histoire et témoignant de la mémoire des sociétés passées et présentes.

Biodétérioration: dommage de type biologique causé par des insectes, des oiseaux, des rongeurs, des champignons et des bactéries.

Coopération culturelle au développement: ensemble des actions visant à intégrer la culture en tant que moteur de développement, en promouvant le respect de la diversité culturelle, le dialogue interculturel et la liberté d'expression et de création, ainsi que la participation efficace de toutes les personnes à la vie culturelle, dans le but de créer de la richesse et d'améliorer les conditions de vie des populations disposant de faibles ressources.

Conservation préventive: stratégie d'identification, de détection et de contrôle des facteurs de dégradation des biens culturels, afin de minimiser leur impact.

Convention de La Haye: Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé (1954) par laquelle les États signataires s'engagent à protéger et à respecter le patrimoine culturel des nations en conflit, qu'il s'agisse d'une guerre, d'un conflit interne ou d'une occupation.

Convention d'UNIDROIT: accord international signé à Rome (1995), établissant des règles minimales en matière de restitution et de retour des biens culturels volés ou illicitement exportés.

Diffusion préventive: sensibilisation de la société à l'importance de protéger et de conserver le patrimoine culturel.

Diversité culturelle: ensemble des cultures coexistant dans le monde et des interactions entre celles-ci. Elle se manifeste au travers de la pluralité des langues, des croyances et autres expressions artistiques et culturelles.

Bouclier bleu: emblème indiquant une protection spéciale ou renforcée de biens culturels en cas de conflit armé.

Évaluation des risques: analyse des menaces potentielles afin de déterminer la nature et le degré du risque de dégradation d'un bien culturel.

INTERPOL: organisation internationale de police criminelle chargée notamment de l'identification et de la restitution de biens volés.

Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE) (Institut du Patrimoine Culturel Espagnol): Sous-direction générale dépendant de la Direction générale des beaux-arts, des biens culturels, des archives et des bibliothèques, du ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports. Cet institut s'occupe de la recherche, de la conservation et de la restauration des biens constituant le patrimoine culturel.

Liste rouge: liste des biens culturels en danger élaborée par le Comité International des Musées (ICOM) pour empêcher leur vente et leur exportation illégales.

Passeports du patrimoine culturel: ensemble de fiches répertoriant le patrimoine culturel en danger en vue de le protéger.

Patrimoine culturel: ensemble des biens et des valeurs matérielles et immatérielles constituant le support et l'environnement physique des communautés, ainsi que leurs modes de vie et de communication, leurs expressions artistiques, leurs croyances et leurs traditions.

Patrimoine immatériel: ensemble des pratiques ou expressions vivantes transmises de génération en génération: traditions orales, arts du spectacle, pratiques sociales, rituels, événements festifs, connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers, savoir-faire et techniques liés à l'artisanat traditionnel.

Patrimonio Joven (Patrimoine Jeune): initiative pionnière lancée par le ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports d'Espagne, reconnue par l'UNESCO. Elle a pour objectif de faire connaître le patrimoine aux plus jeunes, de leur faire prendre

conscience de son importance et de faire en sorte qu'ils s'en sentent plus proches, en favorisant leur participation à sa conservation et à sa diffusion.

Plan d'urgence pour le patrimoine: procédure visant à sauvegarder le patrimoine culturel en cas d'urgence. Ce plan doit comprendre une évaluation des risques éventuels, ainsi que des mesures préventives avant un sinistre, des mesures urgentes pendant le sinistre et des mesures pour la récupération des biens culturels.

Plan national de conservation préventive: instrument élaboré par l'IPCE précisant toutes les actions nécessaires pour la conservation du patrimoine culturel et son entretien sous une approche viable et durable, et prenant en considération les ressources disponibles, la compatibilité entre utilisation et jouissance des biens culturels et leur conservation, ainsi que l'implication nécessaire de la société dans la poursuite de cet objectif.

Trafic illicite: infraction qui consiste à spolier le patrimoine culturel dans le but d'obtenir un bénéfice.

UNESCO: organisme de l'Organisation des Nations Unies (ONU) fondé à Paris (1945), dont l'objectif est d'aider les pays à gérer leur développement en préservant les ressources naturelles et culturelles. L'UNESCO est chargée, entre autres, de nommer et de confirmer les sites déclarés Patrimoine de l'Humanité.

الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية (AECID): هي المؤسسة التي تشرف على التعاون الإسباني، وهي تابعة لوزارة الشؤون الخارجية والتعاون، وتحديدًا لسكرتارية الدولة للتعاون الدولي وإيبيرو-أمريكا، وهي ترمي إلى مكافحة الفقر وتسعى إلى التنمية البشرية المستدامة.

أوراق اللعب للتراث: ورق لعب، عليه صور تمثل التراث الثقافي المهدهد وتُقدم إلى العسكريين لمساعدتهم على التعرف بشكل سهل على ذلك التراث والحفاظ عليه لاحقًا.

الممتلكات الثقافية: مجموع الممتلكات التي تم إنتاجها على مر التاريخ والتي تعكس ذاكرة المجتمعات المحلية السابقة والحاضرة.

التدهور الأحيائي: ضرر من النوع البيولوجي، تتسبب فيه الحشرات والطيور والقوارض والفطريات والبكتيريا.

التعاون الثقافي من أجل التنمية: مجموع الأعمال الرامية إلى إدماج الثقافة كعنصر مسهل للتنمية، من خلال تحفيز احترام التنوع الثقافي والحوار بين الثقافات وحرية التعبير والإبداع، فضلًا عن المشاركة الحقيقية من طرف كافة الأشخاص في الحياة الثقافية بهدف توليد الثروة وتحسين ظروف عيش السكان الذين يعانون من قلة الموارد.

المحافظة الوقائية: استراتيجية للتعريف بالعوامل تدهور الممتلكات الثقافية، والبحث عنها ومراقبتها، بهدف تقليص نتائجها.

اتفاقية لاهاي: اتفاقية ترمي إلى حماية الممتلكات الثقافية في حال النزاعات المسلحة (١٩٥٤)، حيث تلتزم الدول الموقعة عليها، على حماية واحترام التراث الثقافي للبلدان المتنازعة، سواء كانت من خلال الحرب أو النزاع الداخلي أو الاحتلال.

اتفاقية أونيدروا: اتفاقية دولية تم التوقيع عليها في روما (١٩٩٥)، تنص على قواعد للحدود الدنيا لإعادة وإرجاع الممتلكات الثقافية التي تعرضت للسرقة أو التصدير غير القانوني.

التعريف الوقائي: توعية المجتمع المحلي بخصوص أهمية حماية التراث الثقافي والمحافظة عليه.

التنوع الثقافي: مجموع الثقافات التي تتعايش في العالم وتتفاعل في ما بينها. وتنعكس على تعددية اللغات والمعتقدات بالإضافة إلى المظاهر الفنية والثقافية.

الدرع الأزرق: رمز يشير إلى الحماية الخاصة أو المعززة للممتلكات الثقافية في حال اندلاع النزاعات المسلحة.

تقييم المخاطر: تحليل التهديدات المحتملة من أجل تحديد طبيعة ودرجة خطر التدهور الذي قد يطل الممتلكات الثقافية.

انتربول: منظمة دولية لشرطة مكافحة الإجرام، المكلفة بين أمور أخرى بتحديد واستعادة الممتلكات المسروقة.

معهد التراث الثقافي لإسبانيا (IPCE): نيابة الإدارة العامة للفنون الجميلة والممتلكات الثقافية والأرشفيات والمكتبات، التابعة لوزارة التعليم والثقافة والرياضة، والتي تعنى بالبحث والمحافظة على ممتلكات التراث الثقافي وترميمها.

اللائحة الحمراء: لائحة بالممتلكات الثقافية المهددة وهي من إعداد اللجنة الدولية للمتاحف (ICOM)، من أجل الحؤول دون بيعها أو تصديرها بشكل غير قانوني.

جوازات سفر التراث الثقافي: مجموع البطاقات التي تعرّف التراث الثقافي المهدد، من أجل حمايته.

التراث الثقافي: مجموع الممتلكات والقيم المادية وغير المادية التي تمثل السند والمحيط الماديين للمجتمعات المحلية، فضلا عن كونه يعكس أنماط حياتها وتواصلها وتعبيراتها الفنية ومعتقداتها وتقاليدها.

التراث غير المادي: مجموع العادات والتعبيرات الحية المنقولة من جيل إلى آخر، مثل التقاليد الشفهية وفنون الاستعراضية والممارسات الاجتماعية والطقوس والمناسبات الاحتفالية والمعارف والممارسات المتصلة بالطبيعة والكون والمعارف والمهارات في إنتاج الصناعات الحرفية التقليدية.

التراث الشاب: إنها مبادرة رائدة برعاية «MECD» في إسبانيا وقد حظت باعتراف منظمة اليونسكو، وتهدف إلى اكتشاف وتقريب ونقل أهمية التراث إلى الأكثر شبابا وإشراكهم في المحافظة عليه والتعريف به.

خطة الطوارئ للتراث: إنه إجراء للحفاظ على التراث الثقافي في حالة الطوارئ. وينبغي أن يشمل تقييم المخاطر المحتملة والإجراءات الوقائية قبل حصول الكارثة، والإجراءات المستعجلة أثناء حصول الكارثة وإجراءات استعادة الممتلكات الثقافية.

الخطة الوطنية للمحافظة الوقائية: إنها أداة من إعداد «IPCE» تجمع بين الإجراءات الضرورية للمحافظة على التراث الثقافي وصيانتته بشكل مستدام وعملي، مع الأخذ بعين الاعتبار الموارد المتاحة ومدى الانسجام بين الاستعمال والاستفادة من الممتلكات الثقافية والمحافظة عليها بالإضافة إلى الإشراك الضروري للمجتمع المحلي تحقيقا لذلك الهدف.

التجارة غير القانونية: جريمة تتمثل في نهب التراث الثقافي بغرض الربح.

اليونيسكو: منظمة تابعة للأمم المتحدة، تم تأسيسها في باريس في عام ١٩٤٥، وتهدف إلى مساعدة البلدان على تدبير تطورها من خلال الحفاظ على مواردها الطبيعية والثقافية. وتعنى بعدة أمور من بينها تعيين الأماكن التي يتم إعلانها تراثاً للبشرية.

Enlaces

Links

Liens

روابط

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo /

الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي من أجل التنمية

<http://www.aecid.es>

American Institute for Conservation

<http://www.conservation-us.org/home>

Canadian Conservation Institute

<https://www.cci-icc.gc.ca/imprnt-fra.aspx>

Catálogo bibliográfico sobre Conservación Preventiva del IAPH /

الكاتالوج البيبليوغرافي للمحافظة الوقائية (IAPH)

http://www.iaph.es/export/sites/default/galerias/de-interes/mediateca-descargas/bibliografia_conservacion_preventiva_biblioteca_iaph.pdf

Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural de Costa Rica /

مركز البحوث والمحافظة على التراث الثقافي في كوستاريكا

<http://www.patrimonio.go.cr/>

Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la Restauración de bienes

culturales (ICCROM) / (ICCROM) المركز الدولي لدراسات المحافظة والترميم للممتلكات الثقافية

<http://www.iccrom.org/>

Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio / المركز الدولي للمحافظة على التراث

<http://www.ruraltroop.com/fundacion/index.asp>

Convención de La Haya / اتفاقية لاهاي

<http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/armed-conflict-and-heritage/the-hague-convention/>

Comité Internacional del Escudo Azul / اللجنة الدولية للدرع الأزرق

<http://www.ancbs.org/cms/index.php/en/>

Consejo Internacional de los Museos (ICOM) / المجلس الدولي للمتاحف (ICOM)

<http://icom.museum>

المجلس الدولي للمأثر والأماكن (ICOMOS) / Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS)
<http://www.icomos.org/en/>

الإدارة الوطنية للتراث الثقافي في سالفادور / Dirección Nacional de Patrimonio Cultural de El Salvador /
<http://cultura.presidencia.gob.sv/direccion-nacional-de-patrimonio-cultural.html>

المديرية الوطنية للتراث والمتاحف / Dirección Nacional de Patrimonio y Museos de Argentina /
<http://www.cultura.gob.ar/areas/direccion-nacional-de-patrimonio-y-museos/>

المجموعة الوطنية لـ IIC / Grupo Español del IIC
<http://ge-iic.com/index.php>

المجموعة الوطنية لـ IIC / International Institute for Conservation (IIC) /
<https://www.iiconservation.org/>

المعهد الأندلسي للتراث التاريخي / Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico (IAPH) /
<http://www.iaph.es/web/>

المعهد الأندلسي للتراث التاريخي / Instituto do Patrimônio Histórico y Artístico Nacional do Brasil (IPHAN) /
<http://portal.iphan.gov.br/>

معهد هوندوراس للأنثروبولوجيا والتاريخ / Instituto Hondureño de Antropología e Historia /
<http://www.ihah.hn>

المعهد الوطني للأنثروبولوجيا والتاريخ / Instituto Nacional de Antropología e Historia de México /
<http://www.inah.gob.mx/>

المعهد الوطني للثقافة في باناما / Instituto Nacional de Cultura de Panamá /
<http://inac.gob.pa>

معهد نيكاراغوا للثقافة / Instituto Nicaragüense de Cultura /
<http://www.inc.gob.ni>

Istituto Superiore per la Conservazione e il Restauro / معهد نيكاراغوا للثقافة
<http://www.iscr.beniculturali.it/>

Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE) / معهد التراث الثقافي في اسبانيا (IPCE)
<http://ipce.mcu.es/>

Lista Roja / القائمة الحمراء
<http://icom.museum/programas/lucha-contr-el-trafico-ilicito/listas-rojas/L/1/>

Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala / وزارة الثقافة والرياضة في غواتيمالا
<http://www.mcd.gob.gt>

National institute of Culture and History in Belize / وزارة الثقافة والرياضة في غواتيمالا
<http://www.nichbelize.org>

Pasaporte de Patrimonio (Mali) / جواز التراث (مالي)
http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/BPI/EPA/images/media_services/Director-General/Passeport-pour-le-Mali.PDF

Patrimonio inmaterial / التراث غير المادي
<http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/01851-ES.pdf>
<http://ipce.mcu.es/conservacion/planesnacionales/inmaterial.html>

Patrimonio Joven / التراث الشاب
<http://www.patriminiojoven.com/>

Patrimonio Mundial en Peligro / التراث العالمي المهدد
<http://whc.unesco.org/en/danger/>

Plan Nacional de Conservación Preventiva / الخطة الوطنية للمحافظة الوقائية
<http://ipce.mcu.es/conservacion/planesnacionales/preventiva.html>

Portal de cultura centroamericana / بوابة الثقافة في أمريكا الوسطى
<http://www.culturacentroamericana.info>

Programa ACERCA / برنامج ACERCA
<http://www.aecid.es/ES/cultura/cultura-y-desarrollo/programa-acerca>

Programa IBERMUSEOS / IBERMUSEOS برنامج المتاحف الإيبيرية
<http://www.iber museos.org>

Re.org
<http://www.re-org.info/es>

UNESCO
<http://www.unesco.org/new/es>

UNIDROIT
<http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/1995-unidroit-convention/>

Bibliografía

Bibliography

Bibliographie

مراجع بيبليو غرافيا

Conservación preventiva / Preventive conservation / Conservation préventive /

المحافظة الوقائية

AA.VV. (2013): “*Conservación preventiva: revisión de una disciplina*”, Patrimonio Cultural de España, 7, IPCE, Madrid.

AA.VV. (2012): *Introduciendo a los jóvenes en la protección del Patrimonio Cultural y los centros históricos. Una guía práctica para maestros en Colombia*, UNESCO-Ministerio de Cultura de Colombia, Bogotá.

AA.VV. (2008): *Conservación preventiva y procedimientos en exposiciones temporales*, Grupo español del IIC, ICOM-Ce y Ministerio de Cultura, Madrid.

AA.VV. (2002): *Manual básico de conservación preventiva. Conservación de colecciones de arte e Historia y Arqueología*, Museo Nacional de Colombia, Bogotá. [<http://www.cali.gov.col/cultural/descargar.php?idFile=3839>]

AA.VV. (2000): *Encuentro Internacional sobre conservación del patrimonio documental y bibliográfico en clima subtropical* (Santa Cruz de La Palma, 19-25 de julio de 1999), Cabildo Insular de la Palma y Caja de Ahorros de Canarias, Santa Cruz de La Palma.

ALONSO OLVERA, A., SCHNEIDER R. y OREA, H. (2000): *Manual de Conservación Preventiva en Zonas Arqueológicas*, CONACULTA-INAH, México. [http://www.ilam.org/ILAMDOC/manual/cncpcmanualconservacion_arque.pdf]

CARRASSÓN LÓPEZ DE LETONA, A. (2009): “*Algunas consideraciones sobre conservación preventiva en los retablos*”, *Informes y trabajos*, 2, Instituto de Patrimonio Cultural de España, Ministerio de Cultura, Madrid: 79 - 89. [<http://www.mcu.es/patrimonio/docs/MC/IPHE/Publicaciones/IT/N2/Consideraciones.pdf>]

DECARLI, G. y ÁLVAREZ KELLER, D. (2010): *Estado de la cuestión sobre la protección de bienes patrimoniales de la Iglesia en América Latina y el Caribe*, Ediciones ILAM, Costa Rica. [<http://www.ilam.org/ILAMDOC/BienesPatrimonialesIglesia.pdf>]

ESPINOZA F. y GRÜZMACHER M. L. (ed.) (2002): *Manual de conservación preventiva de textiles*, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Fundación ANDES, Santiago de Chile. [http://www.ilam.org/ILAMDOC/manual_conservacion_textil.pdf]

GONZÁLEZ DE FLORES, A. R. (coord.) (2004): *Manual de conservación preventiva de bienes muebles*, UNESCO-Centro de Restauración, Ciudad de Guatemala. [<http://issuu.com/informaticapatrimonio/docs/patrimonio.260mb.org>]

INPC (2011): *Guía de medidas preventivas para el manejo de bienes culturales*, Instituto Nacional de Patrimonio Cultural, Quito. [<http://www.inpc.gob.ec/component/content/article/254>]

MORENO, P. y PERALTA, N. (2008): *Manual de conservación preventiva en archivos y bibliotecas*, Ministerio Coordinador de Patrimonio Natural y Cultural, Ecuador.

MICHALSKI, S. (2006): "Preservación de colecciones" en *Cómo administrar un museo: Manual práctico*, ICOM, París: 51-90. [http://ge-iic.com/files/grupoconservacionpre/Michalski_preservacion_colecciones.pdf]

OGDEN, S. (2000): *El manual de preservación de bibliotecas y archivos del Northeast Document Conservation Center*, DIBAM, Santiago de Chile. [<http://dglab.cult.gva.es/Archivos/Pdf/DIBAMpres.bibl.arch.ndcc.pdf>]

ORELLANA ALVARADO, F. L. (2007): *Manual-Guía de conservación preventiva de imaginería colonial en madera*, Universidad de El Salvador, El Salvador. [<http://es.scribd.com/doc/48129357/Manual-de-Conservacion-Preventiva-de-imagineria-colonial-en-Madera>]

RAGER, G. (2004): *La conservation des objets mobiliers dans les églises. Outil d'auto-évaluation*, Ministère de la culture et de la communication, direction de l'architecture et du patrimoine, París.

RAMOS, O.; SANDOVAL, E. y HUEYTLETL, A. (1995): *Normas básicas para la conservación preventiva de bienes culturales en museos*, CONACULTA-INAH, México. [http://www.ilam.org/ILAMDOC/manual/cncpcmanual_normasbasicas.pdf]

SIMMONS, J. E. y MUÑOZ SABA, Y. (eds.) (2005): *Cuidado, manejo y conservación de las colecciones biológicas*, Conservación Internacional Andes CBC-Universidad Nacional de Colombia, Bogotá.

TRONCOSO DELPIANO, M. E. (2006): *Conservación de los bienes culturales de la Iglesia*, Chile. [http://www.iglesia.cl/breves_new/archivos/20061026_bienes_culturales.pdf]

Gestión de riesgos / Risk management / Gestion des risques / إدارة المخاطر

AA.VV. (2012): “Patrimonio en riesgo: seísmos y bienes culturales”, *Patrimonio Cultural de España*, 6, IPCE, Madrid.

AA.VV. (2009): *Guía para un plan de colecciones ante emergencias*, Ministerio de Cultura, Madrid.

AA.VV. (2009): *Manual de gestión de riesgos de colecciones*, ICCROM-UNESCO. [<http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001862/186240S.pdf>]

AA.VV. (2007): *Mitigando el desastre. Guía estratégica para el manejo de riesgos en colecciones patrimoniales*, UNESCO. [http://mowlac.files.wordpress.com/2012/06/mitigando_el_desastre.pdf]

AA.VV. (2006): “Gestión de emergencias en museos. Las colecciones, un capítulo pendiente”, *museos.es*, 2: 126-135.

AA.VV. (2000): *Be prepared. Guidelines for small museums for writing a disaster preparedness plan*, Heritage Collections Council, Australia.

AA.VV. (2000): *Protección de los Bienes Culturales en caso de conflicto armado. Convención de La Haya y sus dos protocolos*. Versión didáctica, CIDIH-ES, El Salvador.

ARÍZAGA GUZMÁN, D. (2011): “Gestión de riesgos del Patrimonio Cultural de Ecuador”, *Revista América Patrimonio*, 2, Patrimonio y Catástrofes: 121-131.

BIASIOTTI, A. (2006): *Manual de Protección del Patrimonio Cultural 1. La seguridad en los Museos*, ILAM-UNESCO, París. [<http://www.ilam.org/documentos/centro-de-documentacion.html?sobi2Task=sobi2Details&catid=8&sobi2Id=449>]

BISQUERT CEBRIÁN, C. (2008): “Interpol y su trabajo en relación con la protección del patrimonio” en *La lucha contra el tráfico ilícito de bienes culturales*, Ministerio de Cultura, Madrid: 92-98.

CAVADA DÍEZ, M. (2000): *Protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado. Convención de La Haya y sus dos protocolos*, CIDIH-ES, El Salvador.

COHEN D. y FERNÁNDEZ REGUERA, M. O. (2003): *Valoración de colecciones. Una herramienta para la gestión de riesgos en museos*, Museo Nacional de Colombia, Bogotá. [http://www.museoscolombianos.gov.co/fortalecimiento/comunicaciones/publicaciones/Documents/valoracion_de_colecciones.pdf]

COLON DE CARVAJAL GOROSÁBEL, A. (coord.) (2000): *Manual de planificación y prevención de desastres en archivos y bibliotecas*, Fundación Mapfre Estudios-Fundación Histórica Tavera, Madrid.

DORGE, V. y JONES, S. L. (2004): *Creación de un plan de emergencia. Guía para museos y otras instituciones culturales*, The Getty Conservation Institute, Los Ángeles. http://www.getty.edu/conservation/publications_resources/pdf_publications/pdf/emergency_sp.pdf

GARCÍA ALONSO, E. y HERRÁEZ FERREIRO, J.A. (2012): “Medidas de prevención ante sismos para las colecciones de museos: el caso del museo arqueológico de Lorca y la recuperación de sus colecciones”, *Boletín Geológico y Minero*, 4, vol. 123: 549-558.

GOLDEWIJK, K., FRERKS, G. y VAN DER PLAS, E. (eds.) (2011): *Cultural Emergency in conflict and disaster*, NAI Publishers, Rotterdam.

HEKMAN, W (ed.) (2010): *Manual de procedimientos de emergencia*, ICMS. [http://network.icom.museum/fileadmin/user_upload/minisites/icms/pdfs/Spanish.pdf]

HERRÁEZ FERREIRO, J. A. (2012): “Estrategias de conservación preventiva ante catástrofes”, *Patrimonio Cultural de España*, 6, IPCE, Madrid: 61-67.

HIDALGO BRINQUIS, M. C. (coord.) (2010): *Conservación preventiva y plan de gestión de desastres en archivos y bibliotecas*, Ministerio de Cultura, Madrid. [<http://es.calameo.com/read/00007533559904d38d748>]

ICOM (2004): *Cultural Heritage Disaster Preparedness and Response. International Symposium* (Salar Jung Museum, Hyderabad, India, 23-27 November 2003), ICOM, París.

INPC (2013): *Guía metodológica para la salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial*, Instituto Nacional de Patrimonio Cultural, Quito. [<http://issuu.com/inpc/docs/salvaguardaiainmaterial>]

KINGSBURY, L. A. (2004): *Seguridad preventiva. Métodos para prevenir y evitar robos*, ASIS International Foundation.

MAGÁN PERALES, J. M. A. (2004): “La protección y conservación de los bienes culturales en tiempos de guerra: su regulación en Derecho internacional”, *Revista Patrimonio cultural y derecho*, 8, Madrid: 37-74.

MENEGAZZI, C. (2007): “Iniciativa de gestión del riesgo en ICOM”, *Conservación Infalible: de la teoría a la realidad*, Actas del III Congreso del CEIIC (Oviedo, 21, 22 y 23 de noviembre de 2007), Grupo Español del IIC, Madrid: 31-38.

MORALES ROJAS, M. y CRUZ FLORES, S. (2001): *Manual de prevención de robo en recintos religiosos*, CONACULTA-INAH, México.

ROBERTS, B. y HUTCHINS, J. K. (2008): *Manual de protección del Patrimonio Cultural 4. Gestión de los riesgos de catástrofe para los museos*, UNESCO, París.

RODRÍGUEZ TEMIÑO, I. y GONZÁLEZ ACUÑA, D. (2013): “La protección del patrimonio cultural en conflictos armados. De las lecciones aprendidas al diseño estratégico”, *Boletín electrónico del Instituto Español de Estudios Estratégicos, ieee.es*, Ministerio de Defensa: 1-33.

SHIMMON, R. (2005): “The Blue Shield: The Cultural Red Cross?” en WELLHEISER, J.G. y GWINN, N.E., *Preparing for the worst, Planning for the best: Protecting our cultural heritage for disaster*, IFLA Publications 111, K.G. Saur, Munich: 41-49.

STOVEL, H. (1998): *Risk Preparedness: a management manual for world cultural heritage*, ICCROM, Roma.

VERGARA PERIS, J. (coord.) (2009): *La memoria quemada, I Congreso sobre prevención y extinción de incendios en archivos y bibliotecas (Valencia, 14-16 de septiembre de 2005)*, Conselleria de Cultura y Deporte de la Generalitat Valenciana, Valencia.

El equipo de conservación
preventiva somos...

The preventive
conservation team
includes...

L'équipe chargée de la
conservation préventive
est formée des personnes
suivantes...

فريق المحافظة الوقائية

*El equipo de conservación preventiva somos...
The preventive conservation team includes...
L'équipe chargée de la conservation préventive
est formée des personnes suivantes...
فريق المحافظة الوقائية*

Ángeles Allegue Fernández
Concha Cirujano Gutiérrez
Marian del Egido Rodríguez
Soledad Díaz Martínez
Guillermo Enríquez de Salamanca
Juan Antonio Herráez Ferreiro
María Isabel Herráez Martín
Clara López Ruiz
Araceli Sánchez Garrido
Miguel Cuba Taboada
Nieves Valentín Rodrigo

أنخليس أبيغي فرنانديث
كونتشا ثيروخانو غوتيريث
ماريان ديل إيخيدو رودريغيث
صوليداد ديات مارتينيث
غيرمو أنريكيث دي سالامانكا
خوان أنتونيو هيرايث فيريرو
ماريا إيسابيل هيرايث مارتين
كلارا لوبيث رويث
أراثيلي سانتشيث غاريدو
ميغيل تابوادا كوبا
نيبييس بالنتين رودريغو



Esta guía ilustrada nos introduce de una forma sencilla, asequible y visual en el mundo de la conservación preventiva de los bienes culturales. Nos ofrece medidas básicas para poder ser aplicadas por todos aquellos que están en contacto habitual con el patrimonio cultural, destacando el importante papel de la sensibilización para la conservación del patrimonio y el desarrollo de las comunidades. This illustrated guide is a simple, accessible and visual introduction to the world of preventive conservation of cultural heritage. It offers basic measures to be applied by those who come into regular contact with cultural heritage, and highlights the significant role of awareness-raising in heritage conservation and community development.

Ce guide illustré nous fait découvrir de façon simple, accessible et graphique le monde de la conservation préventive des biens culturels. Il présente des mesures élémentaires, que toutes les personnes habituellement en contact avec le patrimoine culturel peuvent mettre en pratique, tout en soulignant l'importance de la sensibilisation en matière de conservation du patrimoine et de développement des communautés.

يأخذنا هذا الدليل بشكل مبسط وسهل ومرئي إلى عالم المحافظة الوقائية على الممتلكات الثقافية. كما يقدم لنا إجراءات أساسية لكي يتم تطبيقها من طرف كل أولئك الذين يعملون بشكل اعتيادي على التراث الثقافي، مع إبراز الدور الهام الذي تكتسيه التوعية بشأن الحفاظ على التراث وتنمية المجتمعات المحلية.



acerca
Programa de Capacitación para
el Desarrollo en el Sector Cultural